



**Международный договор**  
О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА



*IT/GB-4/11/Report*

***ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ  
УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА  
МЕЖДУНАРОДНОГО  
ДОГОВОРА  
О ГЕНЕТИЧЕСКИХ  
РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ  
ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ  
И ВЕДЕНИЯ  
СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА***

***Бали, Индонезия, 14-18 марта 2011 года***

***ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ***



**ДОКЛАД УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА  
О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

**Четвертая сессия**

**Бали, Индонезия, 14-18 марта 2011 года**

**СЕКРЕТАРИАТ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ  
РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И  
ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ**

**Рим, 2011**

Документы четвертой сессии Управляющего органа  
Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и  
ведения сельского хозяйства  
размещены в Интернете по адресу: <http://www.planttreaty.org>

Документы можно также получить, обратившись в  
Секретариат Международного договора  
о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского  
хозяйства

при Департаменте сельского хозяйства и защиты потребителей  
Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций  
00153 Рим, Италия

Электронная почта: [PGRFA-Treaty@fao.org](mailto:PGRFA-Treaty@fao.org)

Использованные обозначения и представление материалов в настоящей публикации не подразумевают выражения какого-либо мнения со стороны Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района, или их властей, или относительно делимитации их границ или рубежей.

---

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА  
МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ  
ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

---

**СОДЕРЖАНИЕ**

---

	<i>Пункт</i>
Введение	1
Церемония открытия	2-6
Открытие сессии	7-8
Председатель и заместитель Председателя	9-10
Утверждение повестки дня	11
Участие наблюдателей	12
Избрание докладчика	13
Назначение Комитета по полномочиям и проверка полномочий	14-16
Учреждение Комитета по бюджету	17
Финансовые правила Управляющего органа	18
Утверждение процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения	19-20
Осуществление Стратегии финансирования для реализации Международного договора	21-23
Внедрение Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод	24-25
Функционирование механизма третьей стороны-бенефициара	26-27
Осуществление статьи 6 «Устойчивое использование генетических ресурсов растений»	28
Осуществление статьи 9 «Права фермеров»	29
Взаимоотношения между Управляющим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	30-31
Состояние сотрудничества с другими международными организациями, включая соглашения между Управляющим органом и Международными центрами сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими международными учреждениями, подписавшими соглашения в соответствии со статьей 15 Договора	32-33
Взаимоотношения между Управляющим органом и Глобальным целевым фондом сохранения	

разнообразия сельскохозяйственных культур	34-35
Рассмотрение бизнес-плана Управляющего органа	36
Актуальные для Договора вопросы, вытекающие из процесса реформирования ФАО	37-38
Принятие Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2012-2013 годов	39
Избрание Председателя и заместителей Председателя пятой сессии Управляющего органа	40
Сроки и место проведения пятой сессии Управляющего органа	41
Заключительные заявления	42-47
Утверждение Доклада и резолюций четвертой сессии Управляющего органа	48

### ***Добавления***

- A. Резолюции четвертой сессии Управляющего органа
  - A.1 Финансовые правила Управляющего органа
  - A.2 Процедуры и оперативные механизмы обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
  - A.3 Осуществление Стратегии финансирования Международного договора
  - A.4 Внедрение Многосторонней системы
  - A.5 Функционирование механизма третьей стороны-бенефициара
  - A.6 Осуществление статьи 9 «Права фермеров»
  - A.7 Осуществление статьи 6 «Устойчивое использование генетических ресурсов растений»
  - A.8 Сотрудничество с другими органами и международными организациями, включая Международные центры сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, и другими международными учреждениями, подписавшими соглашения согласно статье 15 Договора
  - A.9 Программа работы и бюджет на двухгодичный период 2012-2013 годов
- B. Повестка дня четвертой сессии Управляющего органа
- C. Список документов
- D. Балийская декларация министров
- E. Договаривающиеся Стороны и Договаривающиеся Государства по состоянию на 1 марта 2011 года
- F. Заявления, сделанные на церемонии открытия
  - F.1 Заявление Е.П. г-на Х. Сузвоно, министра сельского хозяйства Республики Индонезия
  - F.2 Заявление г-на Модибо Траоре, помощника Генерального директора, Департамент сельского хозяйства и защиты потребителей Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций (ФАО)
  - F.3 Заявление г-на Ахмеда Джоглафа, Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии

- F.4 Заявление г-жи Линды Коллетт, Секретаря Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
- G. Доклады Председателя Управляющего органа и Секретаря Международного договора
  - G.1 Доклад Председателя Управляющего органа
  - G.2 Доклад Секретаря Международного договора
- H. Заявления по Программе работы и бюджету на двухгодичный период 2012-2013 годов
  - H.1 Заявления представителя Соединенного Королевства
  - H.2 Заявление представителя Швейцарии
  - H.3 Заявление Секретаря Международного договора
- I. Заявления представителей международных организаций
  - I.1 Заявление представителя Международного фонда сельскохозяйственного развития (МФСР)
  - I.2 Заявление представителя Глобального форума по сельскохозяйственным исследованиям (ГФСИ)
  - I.3 Заявление представителя Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС)
- J. Заключительные заявления
  - J.1 Заявление представителя Индонезии
  - J.2 Заявление представителя Соединенных Штатов Америки
  - J.3 Заявление представителя Японии
  - J.4 Заявление организации *«Виа Кампесина»*
- K. Список участников





## ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА

---

### ВВЕДЕНИЕ

1. Четвертая сессия Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (четвертая сессия) была проведена в Денпасаре, Бали (Индонезия) 14-18 марта 2011 года. Список участников содержится в *Добавлении К*.

### ЦЕРЕМОНИЯ ОТКРЫТИЯ

2. Церемония открытия в ознаменование проведения четвертой сессии состоялась 14 марта 2011 года. С приветственным словом ко всем участникам обратилась Председатель четвертой сессии Управляющего органа г-жа Козима Хуфлер (Австрия). Она выразила признательность правительству Республики Индонезия за принятие этой важной сессии у себя в стране, а также выразила соболезнования народу и правительству Японии в связи с разрушительными последствиями стихийных бедствий, обрушившихся на эту страну непосредственно накануне сессии.

3. Его Превосходительство г-н Х. Сувоно, министр сельского хозяйства Республики Индонезия, которого представлял г-н Харионо, генеральный директор Агентства сельскохозяйственных исследований и развития Индонезии, поздравил всех участников с прибытием в Индонезию и начал церемонию открытия четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Он подчеркнул значение Международного договора для принимающей страны. Правительство Республики Индонезия широко и успешно приняло Конференцию на уровне министров по биоразнообразию, продовольственной безопасности и изменению климата, которая проводилась 11 марта 2011 года при участии представителей 48 стран. Он кратко изложил кардинальные аспекты *Балийской декларации министров*, которая содержится в *Добавлении D*, и напомнил о том, что в ходе Конференции на уровне министров Республика Индонезия объявила о внесении взноса в сумме 100 000 долл. США в Фонд совместного использования выгод в знак подтверждения того высокого значения, которое оно придает Фонду совместного использования выгод. Его выступление приводится в *Добавлении F.1*.

4. Г-н Модибо Траоре, помощник Генерального директора Департамента сельского хозяйства и защиты потребителей ФАО, поблагодарил правительство Индонезии за великодушное принятие у себя в стране четвертой сессии Управляющего органа и за успешное проведение Конференции на уровне министров. Он подчеркнул, что наращивание общемировых усилий по сохранению и использованию разнообразия генетических ресурсов растений настоятельно необходимо для адаптации сельского хозяйства к изменению климата, усугубляющему масштабы распространения голода и нищеты в мире. Он отметил, что Международный договор является наиболее активно ратифицируемым юридическим документом ФАО, и что он стал наиболее динамично и успешно расширяющимся правовым механизмом в рамках ФАО. Он вновь

подчеркнул убежденность ФАО в том, что Международный договор – это один из ключевых элементов глобальной стратегии продовольственной безопасности и жизненно важный фактор достижения Целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия. Его выступление приводится в *Добавлении F.2*.

5. Г-н Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии, предупредил о том, что продолжающаяся утрата биоразнообразия создает все большую угрозу для систем жизнеобеспечения нашей планеты и, следовательно, для благосостояния и процветания человечества. Он кратко изложил основные итоги десятого совещания Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии в Нагойе (Япония), включая принятие *Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения к Конвенции о биологическом разнообразии*. Он напомнил, что в Нагойе был подписан Меморандум о взаимопонимании между секретариатами Конвенции и Международного договора в целях дальнейшего укрепления существующего тесного сотрудничества, и что в этой связи секретариатами Договора и Конвенции будет проведен ряд совместных мероприятий. Его выступление приводится в *Добавлении F.3*.

6. Г-жа Линда Коллетт, Секретарь Комиссии ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (Комиссия), представила области сотрудничества между двумя органами. Она подчеркнула, что Генеральный директор ФАО недавно объявил об издании второго доклада «*Состояние мировых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*» (*Второй доклад*), который был подготовлен под руководством Комиссии. Она отметила, что в настоящее время Комиссия работает над обновлением *Глобального плана действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*, который является одной из опор Международного договора. В процессе обновления учитываются пробелы и потребности, выявленные во *Втором докладе*, отражаются положения Договора и принимаются во внимание замечания, полученные по итогам консультаций в семи регионах ФАО. Ее выступление приводится в *Добавлении F.4*.

## ОТКРЫТИЕ СЕССИИ

7. Г-жа Козима Хуфлер, Председатель Управляющего органа, приветствовала всех участников четвертой сессии Управляющего органа. В ходе представления своего доклада она подчеркнула, что процесс осуществления Договора ежегодно совершенствуется, и привела обзор событий, которые произошли после проведения последней сессии. Она поблагодарила своих коллег по Бюро, Секретаря и сотрудников Секретариата за подготовку текущей сессии, а также правительство Индонезии за его великодушное предложение принять у себя четвертую сессию. Ее доклад приводится в *Добавлении G.1*.

8. Г-н Шакил Бхатти, Секретарь Международного договора, представил свой доклад, в котором был дан обзор деятельности и достижений Секретариата за период после проведения последней сессии Управляющего органа, а также основных проблем, которые были преодолены. Его доклад приводится в *Добавлении G.2*.

## ПРЕДСЕДАТЕЛЬ И ЗАМЕСТИТЕЛИ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

9. В ходе церемонии закрытия третьей сессии Управляющий орган избрал Председателя и

заместителей Председателя настоящей четвертой сессии. Председателем была избрана г-жа Козима Хуфлер (от региона Европы). Были также избраны шесть заместителей Председателя: г-жа Фиона Бартлетт (от региона Юго-Западной части Тихого океана), г-н Густаво Пашеко (от региона Латинской Америки и Карибского бассейна), г-н Марко Валисенти (от региона Северной Америки), г-н Джавад Мозафари Хашджин (от региона Ближнего Востока), г-н Мохд Шукор Нордин (от региона Азии) и г-н Мухаммед Харрат (от региона Африки).

10. В соответствии с правилом II.1 Правил процедуры Управляющего органа, вместо г-жи Бартлетт правительство Австралии назначило заместителем Председателя от региона Юго-Западной части Тихого океана г-на Трэвиса Пауэра. Кроме того, вместо г-на Густаво Пашеко заместителем Председателя от региона Латинской Америки и Карибского бассейна правительством Бразилии была назначена г-жа Мария Сесилия Кавальканте Вьейра, а правительство Малайзии вместо г-на Мохда Шукора Нордина назначило заместителем Председателя от региона Азии г-на Мохда Саада Азмана.

### **УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ**

11. Управляющий орган утвердил повестку дня своей четвертой сессии, содержащуюся в *Добавлении В*. Список документов сессии приводится в *Добавлении С*.

### **УЧАСТИЕ НАБЛЮДАТЕЛЕЙ**

12. Управляющий орган принял к сведению информацию о наблюдателях, подавших заявки о присутствии на четвертой сессии, и согласился с их участием.

### **ИЗБРАНИЕ ДОКЛАДЧИКА**

13. Управляющий орган избрал Докладчиком г-на Кассахуна Эмбае (Эфиопия).

### **НАЗНАЧЕНИЕ КОМИТЕТА ПО ПОЛНОМОЧИЯМ И ПРОВЕРКА ПОЛНОМОЧИЙ**

14. Управляющий орган избрал семь членов Комитета по полномочиям, представляющих следующие Договаривающиеся Стороны: Алжир, Бутан, Канаду, Коста-Рику, Острова Кука, Сирийскую Арабскую Республику и Финляндию. Г-жа Дорьи (Бутан) выполняла функции Председателя Комитета.

15. Члены Комитета по полномочиям были проинформированы о правиле III *Общих правил ФАО*, а также о практике и критериях, применяемых Организацией в отношении принятия полномочий, которые соответствуют практике Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций в этой области. В соответствии с правилом III.2 *Общих правил Организации*, Комитет проверил полномочия, полученные Генеральным директором ФАО. Комитет по полномочиям провел одно заседание для рассмотрения полномочий и составил два списка. В список А были включены 63 Договаривающиеся Стороны, представившие полномочия по форме, требуемой правилом III.2 *Общих правил Организации*. В список В были включены 14 Договаривающихся Сторон, полномочия которых рассматривались как информация о составе их делегаций.

16. Управляющий орган согласился с рекомендацией Комитета по полномочиям признать полномочия по обоим спискам при том понимании, что Договаривающиеся Стороны, включенные в список В, как можно скорее представят Генеральному директору ФАО полномочия по форме, требуемой правилом III.2 *Общих правил* Организации. Список Договаривающихся Сторон и Договаривающихся Государств по состоянию на 1 марта 2011 года приводится в *Добавлении Е*.

### УЧРЕЖДЕНИЕ КОМИТЕТА ПО БЮДЖЕТУ

17. Управляющий орган рассмотрел документы – *Доклад о ходе исполнения Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2010-2011 годов*<sup>1</sup>, *Проект Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2012-2013 годов*<sup>2</sup> и *Добавление 1 к Проекту Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2012-2013 годов*<sup>3</sup> – и принял решение учредить Комитет по бюджету. Функции Председателя Комитета выполняли г-н Сорен Скафте (Дания) и г-н Эн Сян Лим (Малайзия).

### ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА

18. Управляющий орган рассмотрел документ *Финансовые правила Управляющего органа*<sup>4</sup> и *Добавление 1* к нему, *Финансовые правила Управляющего органа – справочная информация*<sup>5</sup>. *Финансовые правила Управляющего органа*, утвержденные Резолюцией 1/2011, приводятся в *Добавлении А.1*.

### УТВЕРЖДЕНИЕ ПРОЦЕДУР И ОПЕРАТИВНЫХ МЕХАНИЗМОВ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ

19. Управляющий орган рассмотрел *Доклад сопредседателей о работе Специальной рабочей группы по процедурам и оперативным механизмам обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения*<sup>6</sup> и постановил учредить Контактную группу по вопросу процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения. Председателями Контактной группы являлись г-н Джавад Мозафари Хашджин (Исламская Республика Иран) и г-н Рене Лефебер (Нидерланды).

20. Управляющий орган принял резолюцию по вопросу соблюдения (Резолюция 2/2011) и приложение к ней, которые приводятся в *Добавлении А.2*.

---

<sup>1</sup> IT/GB-4/11/26.

<sup>2</sup> IT/GB-4/11/27.

<sup>3</sup> IT/GB-4/11/27 Add.1.

<sup>4</sup> IT/GB-4/11/6.

<sup>5</sup> IT/GB-4/11/6 Add 1.

<sup>6</sup> IT/GB-4/11/7.

## ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ ДЛЯ РЕАЛИЗАЦИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА

21. 21. Управляющий орган рассмотрел документы *Доклад об осуществлении Стратегии финансирования*<sup>7</sup> и *Осуществление проектов, утвержденных в рамках второго раунда проектного цикла Фонда совместного использования выгод: временные процедуры и механизмы*<sup>8</sup>.
22. Управляющий орган рассмотрел документ *Доклад сопредседателей Специального консультативного комитета по Стратегии финансирования*<sup>9</sup>, который представил сопредседатель Комитета г-н Берт Виссер (Нидерланды).
23. Управляющий орган принял Резолюцию 3/2011 о Стратегии финансирования, которая приводится в *Добавлении А.3*.

## ВНЕДРЕНИЕ МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

24. Управляющий орган рассмотрел документы *Доклад о внедрении Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод*<sup>10</sup> и *Обзоры и оценки положения дел с Многосторонней системой и с внедрением и функционированием стандартного соглашения о передаче материала*<sup>11</sup>. Для проведения обзора процесса внедрения Многосторонней системы и стандартного соглашения о передаче материала Управляющему органу были также представлены информационные документы *Опыт МЦСИ КГМСХИ в реализации соглашений с Управляющим органом, с уделением особого внимания использованию стандартного соглашения о передаче материала применительно к культурам, включенным и не включенным в Приложение I*<sup>12</sup> и *Резюме информации, представленной Договаривающимися Сторонами по вопросу о применении Многосторонней системы*<sup>13</sup>.
25. Управляющий орган принял по данному вопросу Резолюцию 4/2011, которая приводится в *Добавлении А.4*.

## ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА

26. Управляющий орган рассмотрел документы *Доклад Председателя Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара*<sup>14</sup> и *Доклад о функционировании механизма третьей стороны-бенефициара*<sup>15</sup>, которые представил Председатель Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара г-н Джавад Мозафари Хашджин (Исламская Республика

---

<sup>7</sup> IT/GB-4/11/9.

<sup>8</sup> IT/GB-4/11/9 Add.1.

<sup>9</sup> IT/GB-4/11/8.

<sup>10</sup> IT/GB-4/11/12.

<sup>11</sup> IT/GB-4/11/13.

<sup>12</sup> IT/GB-4/11/Inf.5.

<sup>13</sup> IT/GB-4/11/Inf.9.

<sup>14</sup> IT/GB-4/11/14.

<sup>15</sup> IT/GB-4/11/15.

Иран).

27. Управляющий орган принял по данному вопросу Резолюцию 5/2011, которая приводится в *Добавлении А.5*.

#### **ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 6 «УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РАСТЕНИЙ»**

28. Управляющий орган рассмотрел документ *Осуществление статьи 6*<sup>16</sup> и принял по данному вопросу Резолюцию 6/2011, которая приводится в *Добавлении А.6*.

#### **ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 9 «ПРАВА ФЕРМЕРОВ»**

29. Управляющий орган рассмотрел документ *Осуществление статьи 9 «Права фермеров»*<sup>17</sup> и принял по данному вопросу Резолюцию 7/2011, которая приводится в *Добавлении А.7*.

#### **ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ И КОМИССИЕЙ ПО ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

30. Управляющий орган рассмотрел документ *Согласованность политики и взаимодополняемость деятельности Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Управляющего органа Международного договора*<sup>18</sup>, который был совместно подготовлен секретариатами этих двух органов. Председатель Управляющего органа и Председатель Комиссии представили выводы третьего Совместного совещания бюро, на котором был рассмотрен *Проект обновленного Глобального плана действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*<sup>19</sup>.

31. Управляющий орган включил ряд решений о сотрудничестве с Комиссией в Резолюцию 8/2011 о сотрудничестве с другими международными организациями и учреждениями, которая приводится в *Добавлении А.8*.

#### **ДОКЛАД О СОСТОЯНИИ СОТРУДНИЧЕСТВА С ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ, ВКЛЮЧАЯ СОГЛАШЕНИЯ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ ЦЕНТРАМИ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ГРУППЫ ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫМ ИССЛЕДОВАНИЯМ И ДРУГИМИ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ**

32. Управляющий орган рассмотрел следующие документы: *Концептуальный документ по*

---

<sup>16</sup> IT/GB-4/11/17.

<sup>17</sup> IT/GB-4/11/16.

<sup>18</sup> IT/GB-4/11/18.

<sup>19</sup> IT/GB-4/11/Inf. 14.

вопросу о развитии Глобальной информационной системы в контексте статьи 17 Договора<sup>20</sup>, Сотрудничество с Конвенцией о биологическом разнообразии<sup>21</sup> и Очередной доклад о партнерстве, взаимодополняемости и сотрудничестве с другими организациями, включая соглашения между Управляющим органом, Международными центрами сельскохозяйственных исследований и другими соответствующими международными учреждениями, согласно статье 15 Договора<sup>22</sup>. Ряд международных организаций подчеркнули значение международного сотрудничества в области содействия осуществлению Международного договора. Заявления приводятся в *Добавлениях I.1-I.3*.

33. Он принял Резолюцию 8/2011 о сотрудничестве с другими международными организациями и учреждениями, которая приводится в *Добавлении A.8*.

### **ВЗАИМООТНОШЕНИЯ МЕЖДУ УПРАВЛЯЮЩИМ ОРГАНОМ И ГЛОБАЛЬНЫМ ЦЕЛЕВЫМ ФОНДОМ СОХРАНЕНИЯ РАЗНООБРАЗИЯ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ КУЛЬТУР**

34. Согласно положениям статьи 3.3 Договора о взаимоотношениях между Глобальным целевым фондом сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур и Управляющим органом, Исполнительный директор Глобального целевого фонда сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур г-н Кэри Фаулер представил *Доклад Глобального целевого фонда сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур*<sup>23</sup>. Управляющий орган выразил Целевому фонду благодарность за представленный доклад и подчеркнул, что Целевой фонд является одним из основных элементов Стратегии финансирования Международного договора в отношении сохранения *ex situ* и наличия генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Управляющий орган выразил широкий спектр взглядов на существующее сотрудничество. Он признал, что сотрудничество между Договором и Целевым фондом, их тесные и непрерывные взаимоотношения продолжают играть важнейшую роль в деле достижения целей Международного договора.

35. Управляющий орган рассмотрел документ *Отбор членов Исполнительного совета Глобального целевого фонда сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур и возможные варианты упрощения обычных процедур отбора и назначения*.<sup>24</sup> С учетом выраженных мнений, Управляющий орган постановил отложить принятие решения в отношении проекта процедур пятой сессии.

### **РАССМОТРЕНИЕ БИЗНЕС-ПЛАНА УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

36. Управляющий орган рассмотрел *Проект бизнес-плана Управляющего органа*<sup>25</sup>. Он поручил Секретарю представить проект бизнес-плана вниманию Управляющего органа на его пятой сессии.

---

<sup>20</sup> IT/GB-4/11/19.

<sup>21</sup> IT/GB-4/11/22.

<sup>22</sup> IT/GB-4/11/23.

<sup>23</sup> IT/GB-4/11/20.

<sup>24</sup> IT/GB-4/11/21.

<sup>25</sup> IT/GB-4/11/11.

### **АКТУАЛЬНЫЕ ДЛЯ ДОГОВОРА ВОПРОСЫ, ВЫТЕКАЮЩИЕ ИЗ ПРОЦЕССА РЕФОРМИРОВАНИЯ ФАО**

37. Управляющий орган рассмотрел представленный Секретарем доклад по актуальным для Договора вопросам, вытекающим из процесса реформирования ФАО<sup>26</sup>. Управляющий орган поручил Секретарю и далее принимать участие в процессе реформирования ФАО, в частности в осуществлении новой Стратегической рамочной программы ФАО и Среднесрочного плана, равно как в обзоре уставных органов ФАО, что позволит наделить эти органы более широкой финансовой самостоятельностью и административными полномочиями. Он предложил ФАО при подготовке Программы работы и бюджета Организации на каждый двухгодичный период четко определять размер ассигнований в Основной административный бюджет Договора из бюджета Регулярной программы ФАО.

38. Далее Управляющий орган поручил Секретарю представить пятой сессии Управляющего органа доклад о ходе процесса реформирования ФАО и постановил включить этот пункт в повестку дня сессии.

### **ПРИНЯТИЕ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И БЮДЖЕТА НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 2012-2013 ГОДОВ**

39. Сопредседатели Комитета по бюджету представили рекомендации Комитета по предлагаемому бюджету Программы работы на 2012-2013 годы. Управляющий орган утвердил Программу работы и бюджет Резолюцией 9/2011, которая приводится в *Добавлении А.9*. Ряд Договаривающихся Сторон и Секретарь Международного договора выступили с заявлениями по Программе работы и бюджету на 2012-2013 годы. Заявления приводятся в *Добавлениях Н.1-Н.3*.

### **ИЗБРАНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ И ЗАМЕСТИТЕЛЕЙ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ ПЯТОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

40. Управляющий орган избрал Председателя и заместителей Председателя своей пятой сессии. Председателем был избран г-н Джавад Мозафари Хашджин (от региона Ближнего Востока). Были избраны шесть заместителей Председателя: г-н Прем Гаутам (от региона Азии), Козима Хуфлер (от региона Европы), г-жа Моника Мартинес (от региона Латинской Америки и Карибского бассейна), г-н Захари Мутамиа (от региона Африки), г-н Трэвис Пауэр (от региона Юго-Западной части Тихого океана) и г-н Марко Валисенти (от региона Северной Америки).

### **СРОКИ И МЕСТО ПРОВЕДЕНИЯ ПЯТОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

41. Пятая сессия Управляющего органа Договора будет проведена в 2013 году. Сессия будет созвана Председателем Управляющего органа по согласованию с Бюро и по результатам консультаций с Генеральным директором ФАО и с Секретарем. Секретарь известит все Договаривающиеся Стороны о сроках и месте проведения пятой сессии.

### **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ**

42. Представитель правительства Индонезии г-н Харионо отметил, что его страна с удовольствием принимала у себя четвертую сессию Управляющего органа. Он поздравил

---

<sup>26</sup> IT/GB-4/11/24.



Договаривающиеся Стороны и наблюдателей с принятием резолюций, что стало результатом длительных, но плодотворных обсуждений и дискуссий. Он выразил надежду, что резолюции будут выполнены и, несмотря на неблагоприятные последствия изменения климата, окажут значительное влияние в плане усилий по сохранению биоразнообразия и обеспечению продовольственной безопасности для будущих поколений. Полный текст его выступления приводится в *Добавлении J.1.*

43. Представители всех регионов высоко оценили умелое ведение сессии со стороны Председателя, что способствовало ее успешному завершению, и поздравили вступающую в должность Председателя с ее избранием на этот пост, а также новых членов Бюро. Они также выразили Докладчику и Секретариату благодарность за проделанную работу.

44. Представитель Катара выразил озабоченность в связи с задержками в подготовке к сессии соответствующих документов на арабском языке. Он выразил надежду, что при проведении последующих сессий Управляющего органа перевод всех документов, и в том числе сессионных документов, будет выполняться своевременно, что позволит Договаривающимся Сторонам из его региона принимать полноценное участие в работе.

45. Секретарь Международного договора поздравил Договаривающиеся Стороны с успешными результатами, которых они добились в ходе четвертой сессии Управляющего органа. Секретарь поблагодарил Председателя и бюро за их поддержку и деятельность по управлению в прошедший межсессионный период и в ходе нынешней сессии. Он с признательностью отметил чрезвычайно полезное участие многих наблюдателей в работе четвертой сессии.

46. Ряд наблюдателей также выступили с заявлениями. Они поблагодарили правительство Индонезии за теплое гостеприимство, Председателя и Договаривающиеся Стороны за разрешение участвовать в обсуждениях, имевших ключевое значение для рассмотрения различных вопросов, и поздравили Управляющий орган с очень успешным проведением сессии. Представитель Соединенных Штатов Америки отметил, что Соединенные Штаты активно участвовали в подготовке Договора, и рассматривают его как важный инструмент того, что должно составлять скоординированные многосторонние усилия по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Представитель Японии также поблагодарил участников за продемонстрированную в ходе сессии доброжелательность по случаю произошедшей в Японии трагедии и указал, что правительство Японии с прошлого года активно изучает вопрос о присоединении к Договору. Организация *Viva Кампесина* и организации гражданского общества, присутствовавшие на четвертой сессии, также выступили с заявлением по ряду вопросов, относящихся к повестке дня Управляющего органа и к осуществлению Договора в целом. Соответствующие заявления приводятся в *Добавлениях J.2-J.4.*

47. Председатель, покидающая свой пост в связи с истечением срока полномочий, выразила признательность правительству Индонезии и народу страны за щедрость, проявленную при приеме четвертой сессии, и за теплое гостеприимство, оказанное в ходе сессии. Кроме того, Председатель выразила Договаривающимся Сторонам и наблюдателям признательность за оказанную ей помощь и за дух сотрудничества, проявленный в ходе сессии. Она поблагодарила своих коллег по Бюро за советы и сотрудничество, а Секретариат за оказанную поддержку, что позволило провести сессию с большим успехом. Председатель отметила, что в ходе сессии был сделан большой шаг на пути осуществления Международного договора. Она выразила надежду, что Договаривающиеся Стороны и впредь будут постоянно продвигаться вперед по этому пути.

**ПРИНЯТИЕ ДОКЛАДА И РЕЗОЛЮЦИЙ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ  
УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

Управляющий орган принял свой доклад и все резолюции, приведенные в *Добавлении А*.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А**  
**РЕЗОЛЮЦИИ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.1**  
**РЕЗОЛЮЦИЯ 1/2011**  
**ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

---

Управляющий орган,

*напоминая*, что на третьей сессии Управляющего органа было достигнуто согласие относительно настоятельной необходимости завершить разработку Финансовых правил на четвертой сессии Управляющего органа;

1. настоящим *утверждает* завершенные разработкой Финансовые правила Управляющего органа, приводимые в *Приложении* к настоящей Резолюции;
2. *постановляет*, что в отношении Стороны, которая не являлась Стороной на дату принятия настоящей Резолюции, правило V Финансовых правил применяется с начала первого двухгодичного периода, следующего после вступления Финансовых правил в силу для соответствующей Стороны.

---

*Приложение*

---

---

**МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДОГОВОР О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ  
ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА  
ФИНАНСОВЫЕ ПРАВИЛА**

---

**Правило I  
Сфера применения**

- 1.1 Настоящие правила регулируют управление финансовыми ресурсами Договора.
- 1.2 Финансовые правила ФАО применяются *mutatis mutandis* ко всем вопросам, которые не нашли конкретного отражения в рамках Договора или настоящих Правил.

**Правило II  
Финансовый период**

Финансовый период составляет два календарных года и совпадает с финансовым периодом ФАО.

**Правило III  
Бюджет**

- 3.1 Бюджет включает доходы и расходы за финансовый период, к которому он относится, и составляется в долларах Соединенных Штатов Америки.
- 3.2 Бюджет включает программу работы на финансовый период и такую информацию, приложения или пояснительные заявления, которые могут быть затребованы Управляющим органом.

3.3 Бюджет состоит из следующих частей:

- а) Основного административного бюджета, относящегося к:
- сумме средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО в соответствии с правилом V.1 a),
  - добровольным взносам, вносимым Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 b),
  - добровольным взносам, вносимым государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими организациями в соответствии с правилом V.1 c), и
  - средствам, перенесенным в соответствии с правилом V.1 h), и прочим поступлениям, включая проценты, полученные от инвестирования средств, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с правилом V.1 i).
- б) Специальных фондов, относящихся к дополнительным добровольным взносам Договаривающихся Сторон и к добровольным взносам государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, межправительственных организаций,

неправительственных организаций и других субъектов:

- для осуществления согласованных целей в соответствии с правилами V.1 d) и e);
- для обеспечения участия представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов в соответствии с правилами V.1 f) и V.1 g);

3.4 Проект бюджета готовится Секретарем и распространяется среди Договаривающихся Сторон не позднее, чем за шесть недель до открытия очередной сессии Управляющего органа.

3.5 Основной административный бюджет на финансовый период предусматривает ассигнования на покрытие административных расходов в рамках Договора, в том числе расходов Секретариата.

3.6 Секретарь может перераспределять средства в рамках каждой из основных статей ассигнований утвержденного Основного административного бюджета. Секретарь может также перераспределять средства между такими статьями ассигнований, не превышая лимитов, которые Управляющий орган может установить как надлежащие.

#### **Правило IV Ассигнования**

4.1 После утверждения Основного административного бюджета ассигнование средств в его рамках относится – с учетом правила III.6 – к полномочиям Секретаря расходовать средства, принимать обязательства и производить платежи в целях, для которых были утверждены ассигнования, и в пределах утвержденных при этом сумм, при условии, что обязательства обеспечены соответствующими полученными взносами или имеющимися резервами оборотных средств с учетом положений правила VI.4, и процентами, накопленными по средствам, переданным в доверительное управление.

4.2 Секретарь может принимать обязательства и производить платежи в соответствии с правилами V.1 d) и V.1 e), согласно руководящим принципам, установленным Управляющим органом, или для целей, конкретно указанных в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем, с даты получения взносов.

4.3 Секретарь может принимать обязательства и производить платежи в соответствии с правилами V.1 f) и V.1 g) для оказания поддержки участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов, согласно соответствующим решениям Управляющего органа и в зависимости от наличия фондов.

4.4 Любое непогашенное обязательство предыдущего года, касающееся добровольных взносов, аннулируется в конце финансового периода, или, если обязательство остается в силе, то оно переносится для покрытия будущих ассигнований.

#### **Правило V Обеспечение средств**

5.1 Ресурсы Договора обеспечиваются за счет:

- а) суммы средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО, после их утверждения руководящими органами ФАО;

- b) добровольных взносов Договаривающихся Сторон в Основной административный бюджет, причем по запросу Секретарь Договора предоставляет Договаривающимся Сторонам ориентировочную шкалу взносов в качестве рекомендации по возможному размеру взноса. Добровольная ориентировочная шкала взносов утверждается Управляющим органом на основе консенсуса и находится в ведении Секретаря Договора; ориентировочная шкала взносов основывается на шкале взносов, утверждаемой время от времени Организацией Объединенных Наций с коррективами, обеспечивающими, чтобы взнос любой Договаривающейся Стороны составлял не менее 0,01 процента от общей суммы, чтобы ни один взнос не превышал 22 процента от общей суммы, и чтобы взнос ни одной из Договаривающихся Сторон, являющихся наименее развитыми странами, не превышал 0,01 процента от общей суммы;
- c) добровольных взносов в Основной административный бюджет, внесенных государствами, которые не являются Договаривающимися Сторонами, а также межправительственными организациями, неправительственными организациями и другими субъектами для целей административного обеспечения и осуществления Договора в целом;
- d) других добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами в дополнение к взносам, вносимым в соответствии с вышеупомянутым пунктом b), подлежащих использованию в соответствии с принципами, установленными Управляющим органом, или на цели, конкретно указанные в соглашении между субъектом, вносящим взнос, и Секретарем;
- e) других добровольных взносов, внесенных государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в дополнение к взносам, вносимым в соответствии с вышеупомянутым пунктом c), подлежащих использованию в соответствии с руководящими принципами, установленными Управляющим органом, или на цели, конкретно указанные в соглашении между лицом, вносящим взнос, и Секретарем;
- f) добровольных взносов, внесенных Договаривающимися Сторонами, для оказания содействия участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов;
- g) добровольных взносов, внесенных государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями для оказания содействия участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов;
- h) неизрасходованного остатка добровольных взносов за предыдущие финансовые периоды, перенесенного на будущий период;
- i) прочих поступлений, включая проценты, полученные от инвестирования средств, находящихся в доверительном управлении, в соответствии с правилом V.7;
- j) обязательных и добровольных взносов, вносимых в соответствии со статьей 13.2 Договора; и

- к) добровольных взносов из любых источников для осуществления Стратегии финансирования, предусмотренной в статье 18 Договора.

5.2 В отношении взносов, вносимых в соответствии с правилом V.1 b):

а) ожидается, что взносы за каждый календарный год будут сделаны как можно скорее вслед за получением от Секретаря письма с предложением внести добровольные взносы;

б) каждая Договаривающаяся Сторона как можно раньше до наступления срока уплаты взноса информирует Секретаря о взносе, который она намеревается уплатить, и о предполагаемых сроках его уплаты;

с) каждая Договаривающаяся сторона, желающая воспользоваться добровольной ориентировочной шкалой взносов, может запросить копию у Секретаря Договора.

5.3 Договаривающиеся Стороны, не являющиеся членами ФАО, вносят взносы для формирования суммы средств, предусмотренных для Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО, пропорциональную величину которых надлежит определять Управляющему органу.

5.4 Все взносы в Административный бюджет выплачиваются в долларах Соединенных Штатов Америки или в их эквиваленте в конвертируемой валюте. Если взнос уплачен в конвертируемой валюте, отличной от долларов Соединенных Штатов Америки, то в данном случае применяется банковский курс обмена валют, действующий на дату осуществления платежа.

5.5 Взносы, которые не должны использоваться незамедлительно, инвестируются по усмотрению Генерального директора ФАО. Получаемый в результате этого доход направляется в конкретный целевой фонд, из которого поступили инвестированные средства.

## **Правило VI Фонды**

6.1 Все взносы и другие поступления помещаются в целевые фонды, которыми управляет ФАО.

6.2 В том, что касается целевых фондов, упомянутых в правиле VI.1, ФАО имеет следующие фонды:

а) Общий фонд, в который направляются все полученные взносы, уплаченные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 b), правилом V.1 c), и неизрасходованные остатки добровольных взносов, переносимые в соответствии с правилом V.1 h);

б) специальные фонды для целей, соответствующих целям и сфере применения Договора, в которые направляются все взносы, уплаченные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 d), и государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими субъектами в соответствии с

правилом V.1 e);

с) Фонд для оказания поддержки участию представителей Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой в работе Управляющего органа и его вспомогательных органов, в который перечисляются все взносы, сделанные Договаривающимися Сторонами в соответствии с правилом V.1 f), и государствами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, межправительственными организациями, неправительственными организациями или другими организациями в соответствии с правилом V.1 g);

6.3 Кроме того, в отношении правил V.1 j) и V.1 k) ФАО по просьбе Управляющего органа ведет доверительный счет или счета, как предусмотрено в статье 19.3 f) Договора, для осуществления статьи 18 Договора и получения фондов, предусмотренных в статье 13.2 Договора.

6.4 В рамках Общего фонда поддерживается резерв оборотных средств на уровне, который время от времени устанавливает консенсусом Управляющий орган. Назначением резерва оборотных средств является обеспечение бесперебойной работы в случае временного дефицита наличности. Суммы, отчисляемые из резерва оборотных средств, в возможно кратчайшие сроки возмещаются за счет взносов.

6.5 В рамках Общего фонда поддерживается оперативный резерв третьей стороны-бенефициара на уровне, определяемом Управляющим органом путем консенсуса на каждый двухгодичный период, в который переводится на приоритетной основе достаточная часть взносов, поступающих в соответствии с правилом V.1 b), правилом V.1 c) и неизрасходованного остатка добровольных взносов, перенесенного на будущий период в соответствии с правилом V.1 h). Целью оперативного резерва третьей стороны-бенефициара является покрытие всех издержек и расходов, понесенных третьей стороной-бенефициаром в результате выполнения ее функций и обязанностей в соответствии с Процедурами третьей стороны-бенефициара.

## **Правило VII Возмещение расходов**

В целевых фондах, о которых идет речь в правиле VI.1, предусматриваются расходы по обслуживанию проектов для возмещения ФАО расходов по предоставлению услуг по административной и операционной поддержке Управляющему органу, его вспомогательным органам и Секретариату Договора на таких условиях, которые время от времени могут устанавливаться руководящими органами ФАО.

## **Правило VIII Отчетность и аудит**

8.1 К отчетности и управлению финансовыми ресурсами всех фондов, регулируемых настоящими Правилами, применяются процедуры внутренней и внешней ревизии, действующие в ФАО.

8.2 В течение второго года финансового периода ФАО представляет Договаривающимся Сторонам промежуточный финансовый отчет за первый год финансового периода. Как только это будет практически возможно, ФАО также представляет Договаривающимся Сторонам окончательный достоверный финансовый отчет за полный финансовый период.



### **Правило IX Поправки**

Поправки к настоящим Правилам могут приниматься консенсусом. Рассмотрение предложений относительно внесения поправок в настоящие Правила проводится с соблюдением правила V Правил процедуры, а документы с предложениями распространяются в соответствии с правилом V.7 Правил процедуры, и в любом случае не позднее чем за 24 часа до их рассмотрения Управляющим органом.

### **Правило X Преобладающая сила Договора**

В случае какого-либо противоречия между любым положением настоящих правил и любым положением Договора преобладающую силу имеет Договор.

### **Правило XI Вступление в силу**

Настоящие Правила и любые поправки к ним вступают в силу после их утверждения путем консенсуса Управляющим органом, если Управляющий орган путем консенсуса не принимает иного решения.

## ИСТОЧНИК И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СРЕДСТВ И СТРУКТУРА ЦЕЛЕВОГО ФОНДА

ССЫЛКА В ПРАВИЛЕ V	ОСНОВНОЙ АДМИНИСТРАТИВНЫЙ БЮДЖЕТ	СТРУКТУРА ЦЕЛЕВОГО ФОНДА ПРАВИЛО VI
Правило V.1 a)	Сумма средств, предусмотренных для Основного административного бюджета Договора в Регулярной программе работы и бюджете ФАО	
Правило V.1 b)	Добровольные взносы Договаривающихся Сторон для целей административного обеспечения и осуществления Договора в целом	<b>ОБЩИЙ ФОНД</b> <i>Поступления за двухгодичный период</i> <b>Правило VI.2 a)</b> <i>включая резерв оборотных средств</i> <b>Правило VI.4 и</b> <i>оперативный резерв третьей стороны-бенефициара</i> <b>Правило VI.5</b>
Правило V.1 c)	Добровольные взносы государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, МПО, или НПО, или других субъектов для целей административного обеспечения и осуществления Договора в целом	
Правило V.1 h)	Неизрасходованные остатки добровольных взносов, перенесенные на будущий период	

### СПЕЦИАЛЬНЫЕ ФОНДЫ

Правило V.1 d)	Другие добровольные платежи Договаривающихся Сторон на цели, согласованные между вносящим взнос субъектом и Секретарем	<b>МНОГОСТОРОННИЙ ФОНД ДОНОРОВ</b> <i>по согласованию с донором</i> ----- <b>ОТДЕЛЬНЫЕ ФОНДЫ</b> <i>по требованию донора</i> <b>Правило VI.2 b)</b>
Правило V.1 e)	Другие добровольные взносы Договаривающихся Сторон, МПО, или НПО, или других субъектов на цели, согласованные между вносящим взнос субъектом и Секретарем	
Правило V.1 f)	Добровольные взносы Договаривающихся Сторон в поддержку участия в работе развивающихся стран	<b>ФОНД ПОДДЕРЖКИ УЧАСТИЯ РАЗВИВАЮЩИХСЯ СТРАН</b>  <b>Правило VI.2 c)</b>
Правило V.1 g)	Добровольные взносы государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами, МПО, или НПО, или других субъектов в поддержку участия развивающихся стран	

**СОВМЕСТНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВЫГОД В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 13.2 ДОГОВОРА****Правило V.1 j)**

Обязательные и добровольные взносы в соответствии с пунктом 2 d) статьи 13

**Правило V.1 к)**

Взносы международных механизмов, фондов и органов

**ФОНД СОВМЕСТНОГО  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД****Правило VI.3**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.2****РЕЗОЛЮЦИЯ 2/2011****ПРОЦЕДУРЫ И ОПЕРАТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

---

Управляющий орган,

*ссылаясь* на статью 21 Международного договора,

1. *настоящим постановляет* утвердить процедуры и оперативные механизмы, изложенные в *Приложении* к настоящей Резолюции;
2. *подтверждает*, что эти процедуры и механизмы применяются отдельно и без ущерба для любых других процедур и механизмов, включая возможность обращения за помощью, предусмотренную статьей 12.5, и урегулирование споров в соответствии со статьей 22 Международного договора;
3. *постановляет*, что Комитет по соблюдению разрабатывает дополнительные правила процедуры, связанные с его деятельностью, включая правила, касающиеся конфиденциальности, принятия решений, конфликта интересов членов Комитета, электронных средств принятия решения, замены членов Комитета и формата представлений Управляющему органу, и представляет их на рассмотрение и утверждение Управляющего органа на его следующей сессии;
4. *постановляет далее*, что Комитет, в соответствии с разделом V процедур и оперативных механизмов, упомянутых в пункте 1 выше, разрабатывает исчерпывающий стандартный формат отчетности для утверждения Управляющим органом на его следующей сессии, с учетом гармонизации с прочими соответствующими процессами отчетности, в частности, применяемых Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
5. *постановляет далее*, что каждый из семи регионов ФАО вносит в Бюро не позднее чем через двенадцать месяцев после завершения настоящей сессии Управляющего органа по две кандидатуры в состав Комитета; и что Бюро назначает таких членов на временной основе на период до проведения следующей сессии Управляющего органа, на которой состоятся выборы членов Комитета в соответствии с положениями раздела III.4 процедур и оперативных механизмов, упомянутых в пункте 1 выше;
6. *рекомендует* выделить средства из *Специального фонда для обеспечения участия представителей развивающихся стран* в целях содействия участию в соответствующих заседаниях Комитета представителей Договаривающихся Сторон из числа развивающихся стран и Договаривающихся Сторон из числа стран с переходной экономикой, в отношении которых были внесены представления.

---

**ПРИЛОЖЕНИЕ**

---

**ПРОЦЕДУРЫ И ОПЕРАТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ  
ОБЕСПЕЧЕНИЯ СОБЛЮДЕНИЯ И РАССМОТРЕНИЯ ВОПРОСОВ  
НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

---

**I. ЦЕЛИ**

Целью процедур и механизмов обеспечения соблюдения является стимулирование соблюдения всех положений настоящего Международного договора и рассмотрение вопросов несоблюдения. Данные процедуры и механизмы включают мониторинг, предоставление консультаций или помощи, включая юридические консультации или юридическую помощь по мере необходимости и по запросам, в особенности развивающимся странам и странам с переходной экономикой.

**II. ПРИНЦИПЫ**

1. Процедуры и механизмы обеспечения соблюдения носят простой, экономически целесообразный, оптимизирующий, неконфликтный, несудебный, юридически необязывающий и коллегиальный характер.
2. Реализация процедур и механизмов обеспечения соблюдения осуществляется на основе принципов прозрачности, подотчетности, справедливости, оперативности, предсказуемости, добросовестности и обоснованности. Особое внимание уделяется особым нуждам Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, и Договаривающихся Сторон с переходной экономикой.
3. Любое толкование Международного договора принадлежит к исключительной компетенции Договаривающихся Сторон.

**III. ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ МЕХАНИЗМЫ**

1. Комитет по соблюдению, учрежденный Управляющим органом 16 июня 2006 года на основании Резолюции 3/2006 и именуемый далее «Комитет», выполняет функции, перечисленные в настоящем документе.
2. Комитет состоит не более чем из 14 членов, по два от каждого региона ФАО, но не более одного от одной Договаривающейся Стороны. Члены Комитета избираются Управляющим органом по принципу «не более двух кандидатур от каждого из семи регионов ФАО».
3. Члены Комитета обладают признанной компетентностью в области генетических ресурсов или в других соответствующих областях, актуальных для Международного договора, в том числе юридическими и техническими экспертными знаниями, и выполняют возложенные на них функции объективно, действуя в личном качестве.
4. Члены Комитета избираются Управляющим органом на четыре года, что составляет полный срок, начинающийся 1 января первого года финансового периода Международного договора после их избрания. На своей пятой сессии Управляющий орган избирает до семи членов, по одному от каждого региона ФАО, на половину срока, и до семи членов на полный срок. В дальнейшем Управляющий орган по мере необходимости избирает на полный срок

новых членов, которые заменяют тех, чей срок полномочий истек, или на оставшуюся часть срока для заполнения имеющихся вакантных мест. Члены Комитета не могут избираться более чем на два срока подряд.

5. Комитет проводит заседания по мере необходимости, предпочтительно совместно с заседаниями других органов Международного договора, при условии наличия финансовых ресурсов. Обслуживание заседаний Комитета обеспечивает Секретариат. Для проведения любого заседания Комитета требуется наличие кворума, составляющего не менее двух третей членского состава Комитета.

6. В соответствии с правилом 1 Правил процедуры Управляющего органа, Комитет, по мере необходимости, разрабатывает любые дополнительные правила процедуры, включая правила, касающиеся конфиденциальности, и представляет их Управляющему органу для рассмотрения и утверждения.

7. Комитет избирает своего Председателя и заместителя Председателя на основе ротации регионов ФАО.

#### IV. ФУНКЦИИ КОМИТЕТА

1. Комитет в целях стимулирования соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения выполняет под общим руководством Управляющего органа следующие функции:

- a) изучение представленной ему информации, касающейся вопросов, связанных с соблюдением и вопросами несоблюдения;
- b) предоставление консультативных услуг и/или, в соответствующих случаях, содействие любой Договаривающейся Стороне в получении помощи по вопросам, связанным с соблюдением, с целью оказания ей содействия в выполнении ее обязательств по Международному договору;
- c) содействие Управляющему органу в осуществлении с его стороны мониторинга выполнения Договаривающимися Сторонами своих обязательств по Международному договору на основе докладов, представляемых во исполнение положений приводимого ниже раздела V;
- d) рассмотрение вопросов несоблюдения и выявление конкретных обстоятельств вопроса, переданного на его рассмотрение, в соответствии с положениями приводимых ниже разделов с VI по VIII;
- e) содействие соблюдению посредством рассмотрения заявлений и вопросов, связанных с выполнением обязательств по Международному договору, в соответствии с положениями приводимого ниже раздела IX;
- f) выполнение любых других функций, которые могут быть на него возложены Управляющим органом в соответствии со статьей 21 Международного договора;
- g) представление докладов каждой очередной сессии Управляющего органа относительно:
  - i) проделанной Комитетом работы;
  - ii) выводов и рекомендаций, подготовленных Комитетом; и
  - iii) будущей программы работы Комитета.

2. Комитет не рассматривает никакие вопросы, связанные с толкованием, выполнением или соблюдением положений стандартного соглашения о передаче материала сторонами или потенциальными сторонами.

## **V. МОНИТОРИНГ И ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ**

1. Каждая Договаривающаяся Сторона представляет в Комитет через Секретаря отчет о принятых ею мерах по выполнению обязательств по Международному договору на одном из шести языков Организации Объединенных Наций. Первый отчет представляется через три года после утверждения Управляющим органом стандартного формата отчетности, разработанного Комитетом. Последующие отчеты должны представляться каждые пять лет или периодически в соответствии с решениями о порядке отчетности, которые Управляющий орган может принять в дальнейшем.

2. Комитет рассматривает отчеты, полученные им не позднее, чем за двенадцать месяцев до проведения сессии Управляющего органа, и принимая во внимание любые руководящие указания Управляющего органа. В частности, Управляющий орган должен рассматривать и, если это будет полагаться необходимым, устанавливать приоритеты в работе Комитета по мониторингу и отчетности.

3. Комитет представляет Управляющему органу сводный доклад на основе рассмотренных им отчетов, а также результаты анализа приоритетов, установленных Управляющим органом в соответствии с положениями пункта 2; Комитет имеет право представлять рекомендации по вопросам, подвергнутым анализу.

4. По поручению Управляющего органа Комитет разрабатывает и представляет на рассмотрение и утверждение Управляющего органа рекомендации в отношении этих процедур и оперативных механизмов мониторинга и представления отчетности, в том числе пересмотренный стандартный формат представления отчетности.

## **VI. ПРОЦЕДУРЫ ВНЕСЕНИЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЙ, КАСАЮЩИХСЯ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

1. Комитет получает через Секретаря любые представления, касающиеся вопросов несоблюдения соблюдения, вносимые:

- a) любой Договаривающейся Стороной в отношении ее самой;
- b) любой Договаривающейся Стороной в отношении другой Договаривающейся Стороны; или
- c) Управляющим органом.

Договаривающаяся Сторона, в отношении которой поднят вопрос, именуется далее "заинтересованная Договаривающаяся Сторона".

2. Все представления должны направляться Секретарю в письменном виде с указанием:

- a) предмета озабоченности;
- b) соответствующих положений Международного договора; и
- c) информации, обосновывающей причину возникновения озабоченности.

3. Любое представление, полученное Секретарем в соответствии с приведенным выше пунктом 1 а), передается в Комитет в течение 30 календарных дней с даты его получения.

4. Любое представление, полученное Секретарем в соответствии с приведенными выше

пунктами 1 b) или 1 c), передается заинтересованной Договаривающейся Стороне в течение 30 календарных дней с даты его получения.

5. По получении такого представления заинтересованная Договаривающаяся Сторона дает на него ответ и, обратившись в случае необходимости за помощью в Комитет, представляет необходимую информацию, предпочтительно в течение трех месяцев, но в любом случае не позднее шести месяцев. Указанный срок исчисляется с удостоверенной Секретарем даты получения такого представления заинтересованной Договаривающейся Стороной.

6. По получении ответа или иной информации от заинтересованной Договаривающейся Стороны, Секретарь передает соответствующее представление, полученный ответ и информацию в Комитет. В случае если Секретарем не получено никакого ответа или информации от заинтересованной Договаривающейся Стороны в течение шести месяцев, как указано выше, такое представление передается в Комитет.

7. Комитет может отказаться от рассмотрения любых представлений, внесенных в соответствии с приведенным выше пунктом 1 b), если такое представление является малозначимым или недостаточно обоснованным с точки зрения целей Международного договора.

8. Заинтересованная Договаривающаяся Сторона может принимать участие в обсуждении такого представления в Комитете и представлять Комитету ответы или комментарии, не имея, однако, права участвовать в выработке и принятии рекомендации Комитета.

9. Соблюдение конфиденциальности является ключевым элементом при рассмотрении представлений. Управляющий орган утвердит дополнительные правила в части конфиденциальности, которые будут включены в пункт 6 раздела III.

## **VII. МЕРЫ, СТИМУЛИРУЮЩИЕ СОБЛЮДЕНИЕ И РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСОВ НЕСОБЛЮДЕНИЯ**

1. В целях стимулирования соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения, поднятых в соответствии с положениями раздела VI, а также учитывая такие факторы, как причина, тип, степень и частотность несоблюдения, Комитет может:

- (a) предоставлять консультации или содействовать оказанию помощи, включая юридические консультации или юридическую помощь, необходимые заинтересованной Договаривающейся Стороне;
- (b) обращаться к заинтересованной Договаривающейся Стороне с просьбой разработать план действий по вопросу несоблюдения в сроки, подлежащие согласованию между Комитетом и заинтересованной Договаривающейся Стороной, или, в случае необходимости, оказывать ей помощь, учитывая ее потенциал в части решения вопроса; и
- (c) предлагать заинтересованной Договаривающейся Стороне представлять Комитету доклады о мерах, которые она принимает для обеспечения соблюдения обязательств по Международному договору.

2. Управляющий орган на основе рекомендаций Комитета может принимать решения относительно:

- (a) оказания помощи, включая необходимую юридическую, финансовую и техническую помощь заинтересованной Договаривающейся Стороне;



- (b) принятия любых других мер, которые он считает уместными, в том числе в целях наращивания потенциала, в соответствии с Международным договором и для достижения целей Договора.

### **VIII. ИНФОРМАЦИЯ**

1. Комитет рассматривает соответствующую информацию, полученную от:
  - (a) заинтересованной Договаривающейся Стороны;
  - (b) Договаривающейся Стороны, внесшей представление относительно другой Договаривающейся Стороны;
  - (c) Управляющего органа.
2. Когда это необходимо для его работы, Комитет может затребовать или получать находящуюся в свободном доступе информацию, а также соответствующую дополнительную информацию, которая может предоставляться Секретарем и иными соответствующими источниками. Доступ к этой информации будет иметь любая заинтересованная Договаривающаяся Сторона.
3. Комитет может обращаться за консультациями к экспертам.

### **IX. ДРУГИЕ ПРОЦЕДУРЫ, СТИМУЛИРУЮЩИЕ СОБЛЮДЕНИЕ**

1. Круг и характер полномочий Комитета в части выполнения им собственных функций в соответствии с положениями настоящего раздела будут регламентироваться дополнительными правилами, которые Комитет должен разработать и представить Управляющему органу для утверждения на его пятой сессии, равно как иными руководящими указаниями, которые может время от времени давать Управляющий орган.
2. Договаривающаяся Сторона может направлять Комитету через Секретаря любые сообщения и вопросы, касающиеся выполнения ее собственных обязательств по Международному договору.
3. Комитет рассматривает также любые вопросы, имеющие отношение к выполнению обязательств по Международному договору, переданные ему на основании решения Управляющего органа. Секретарь составляет перечень своих или полученных вопросов и представляет его Управляющему органу для рассмотрения на предмет передачи Комитету.
4. Все сообщения и вопросы направляются Секретарю в письменной форме с указанием:
  - (a) соответствующего положения Международного договора; и
  - (b) любой актуальной дополнительной информации, проясняющей сообщение или вопрос.

5. Комитет, руководствуясь целями Международного договора, может отказаться от рассмотрения любого сообщения или вопроса. По любому такому отказу должно представляться обоснование.

6. За исключением конкретных случаев, когда Управляющий орган принимает иное решение, Комитет наделен лишь правом представления Управляющему органу рекомендаций в отношении сообщений или вопросов, касающихся выполнения указанных в приведенных выше пунктах 2 и 3 обязательств по Международному договору.

7. Если Управляющий орган не примет иного решения, полномочия Комитета, установленные настоящим разделом, обретут действительность после пятой сессии Управляющего органа.

## **Х. ОБЗОР ПРОЦЕДУР И МЕХАНИЗМОВ**

Не позже чем через шесть лет после утверждения настоящих процедур и механизмов, а также, на периодической основе, по прошествии указанного срока, Управляющий орган должен рассматривать их эффективность и принимать соответствующие меры.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.3****РЕЗОЛЮЦИЯ 3/2011****ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ ДОГОВОРА**

---

**УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН,**

*ссылаясь* на Резолюцию 1/2004, которой Управляющий орган принял Стратегию финансирования;

*ссылаясь* на статьи 13.2, 13.3, 18 и 19.3 f) Международного договора;

*напоминая*, что на своей третьей сессии Управляющий орган приветствовал Стратегический план организации функционирования Фонда совместного использования выгод в рамках Стратегии финансирования и постановил, что План представляет собой основу мобилизации ресурсов для Фонда совместного использования выгод Секретариатом и Договаривающимися Сторонами с целью мобилизации 116 млн. долл. США в период с июля 2009 года по декабрь 2014 года;

*с удовлетворением отмечая*, что пополнение Фонда за счет добровольных взносов идет с опережением целевого показателя, предусмотренного в *Стратегическом плане организации функционирования Фонда совместного использования выгод*;

*приветствуя* официальное признание Фонда совместного использования выгод Договора в качестве механизма адаптационного финансирования Интерфейса адаптационного финансирования Рамочной конвенции ООН об изменении климата (РКИКООН) и распространения материалов конкурса 2010 года Исполнительным секретарем Конвенции о биологическом разнообразии;

*напоминая*, что на своей третьей сессии он поручил Секретарю разработать процедуры расходования средств, отчетности и мониторинга для реализации будущих проектных циклов, в том числе следуя рекомендациям Специального консультативного комитета по Стратегии финансирования; и продолжать сотрудничество с международными организациями в области дальнейшей разработки оперативных процедур;

**ЧАСТЬ I: МОБИЛИЗАЦИЯ РЕСУРСОВ ФОНДА СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

1. *приветствует* впечатляющий прогресс в реализации *Стратегического плана*, который за первые полтора года превысил целевой объем мобилизации в размере 10 млн. долл. США, и то, что эти средства теперь могут использоваться для второго раунда проектного цикла Фонда совместного использования выгод;
2. *искренне благодарит* правительства Австралии, Индонезии, Ирландии, Испании, Италии, Канады, Норвегии и Швейцарии за их добровольные взносы в Фонд совместного использования выгод и выражает им признательность за поддержку Международного договора;
3. *горячо приветствует* установление партнерских отношений с МФСР и ПРООН, которые способствовали, в частности, мобилизации дополнительных финансовых ресурсов в поддержку второго раунда проектного цикла Фонда совместного использования выгод;
4. *выражает признательность* членам Целевой группы высокого уровня по

мобилизации ресурсов за их поддержку Фонда совместного использования выгод и *просит* их продолжать активную поддержку Фонда;

5. *выражает признательность* Секретарю за то, что он возглавил успешные усилия по мобилизации ресурсов, и *просит* его и далее активизировать свои усилия в соответствии со Стратегическим планом;

6. *признавая*, что к настоящему времени привлечены значительные объемы средств, но что достижение целевого показателя в 116 млн. долл. США к 2014 году остается сложной задачей, *призывает* Договаривающиеся Стороны и предлагает другим потенциальным донорам вкладывать многолетние и прямые инвестиции в Фонд совместного использования выгод для повышения уровня финансовой устойчивости и *просит* Секретаря укреплять прямые и долгосрочные связи и стремиться в отношениях с донорами к многолетним обязательствам;

7. *подчеркивает* необходимость дальнейшего налаживания и укрепления Секретарем прямых связей с донорами и повышения осведомленности о Фонде среди лиц, принимающих политические решения высокого уровня;

8. *подчеркивает* важность применения предусмотренных Стратегическим планом процедур мобилизации ресурсов для достижения целевого объема финансирования, и что Управляющему органу следует сохранять всю полноту ответственности и самостоятельности в связи с деятельностью Фонда совместного использования выгод;

9. *подчеркивает* необходимость дальнейшего изучения новаторских подходов для привлечения добровольных доноров к участию в Фонде совместного использования выгод, особенно различных потенциальных доноров из частного сектора, таких, как семеноводческая и пищевая отрасли;

10. *подчеркивает* необходимость ограничения накладных расходов, связанных с привлечением средств в Фонд совместного использования выгод, чтобы этот Фонд сохранял привлекательность для потенциальных доноров, признавая, что часть потенциала Секретариата будет задействована для общего управления Фондом совместного использования выгод и, в частности, проектным циклом.

## ЧАСТЬ II: ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ФОНДА СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

### *Осуществление первого раунда проектного цикла*

11. *приветствует* прогресс, достигнутый в осуществлении 11 проектов на основе малых грантов, финансирование которых было утверждено на третьей сессии Управляющего органа, финансируемых в рамках первого раунда проектного цикла Фонда совместного использования выгод, и *порукает* Секретарю подготовить и распространить краткий доклад о реализации и о результатах этого первого портфеля проектов;

12. *подчеркивает*, что генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, перечисленные в *Приложении I* к Международному договору, полученные в результате проектов, финансируемых в рамках первого раунда проектного цикла, должны предоставляться в соответствии с порядком и условиями Многосторонней системы, и что информация, полученная в рамках этих проектов, должна предаваться гласности в течение одного года после завершения проекта, а также *просит* Секретариат разработать практические и простые меры и системы, которые будут способствовать тому, чтобы структуры, осуществляющие подобные проекты, выполняли такие требования;

**Осуществление второго раунда проектного цикла**

13. **приветствует** концепцию конкурса 2010 года, призванную помочь обеспечить устойчивую продовольственную безопасность посредством оказания фермерам помощи в адаптации к изменению климата, а также структуру конкурса, которая объединяет реализацию стратегических планов действий и осуществление проектов немедленных мер;
14. **благодарит** Бюро и Специальный консультативный комитет по Стратегии финансирования за проделанную ими межправительственную работу по оказанию поддержки в разработке и осуществлении второго раунда проектного цикла Фонда совместного использования выгод, а также международных экспертов высокого уровня, привлеченных Секретарем;
15. **приветствует** создание справочной службы для содействия разработке предварительных предложений и полных проектных предложений в ходе второго раунда проектного цикла;
16. **приветствует** прогресс, достигнутый к настоящему моменту Группой экспертов по оценке проектных предложений, представленных в ходе второго раунда проектного цикла Фонда совместного использования выгод, и **признает**, что Группа не располагала достаточным временем для завершения своей работы;
17. **подчеркивает** важность проведения оценки проектных предложений в соответствии с высочайшими стандартами качества для удовлетворения больших надежд, которые возлагаются на Фонд совместного использования выгод заявителями, Договаривающимися Сторонами, донорами и организациями-потенциальными партнерами Фонда;
18. **просит** Группу экспертов завершить оценку в разумный период времени, руководствуясь рекомендациями Бюро четвертой сессии Управляющего органа, чтобы обеспечить применение критериев качества и технических достоинств в ходе оценки и утверждения проектных предложений, и **поручает** Секретарю и сопредседателям Группы содействовать работе Группы путем предоставления ей четкой, транспарентной и доходчивой процедуры для выполнения ею своей задачи;
19. **просит** Группу представить Бюро пятой сессии Управляющего органа свои рекомендации по оценке;
20. **принимает** временные процедуры отчетности, мониторинга и оценки для второго раунда проектного цикла, содержащиеся в *Приложении 1* к настоящей Резолюции, и временные процедуры перечисления средств, содержащиеся в *Приложении 2* к настоящей Резолюции, которые следует применять в ходе второго раунда проектного цикла Фонда совместного использования выгод;
21. **поручает** Секретарю вести сотрудничество с международными организациями и соответствующими подразделениями и отделениями ФАО в области мониторинга и оценки проектов, утвержденных в ходе второго раунда проектного цикла Фонда совместного использования выгод, и заключать необходимые соглашения в целях налаживания с партнерами институциональных механизмов для осуществления проектов, утвержденных во втором раунде проектного цикла;

**Осуществление будущих раундов проектного цикла**

22. **подчеркивает** важность укрепления устойчивой продовольственной безопасности путем оказания фермерам помощи в адаптации к изменению климата, и с этой целью **поручает**

Секретарю разработать среднесрочный программный подход для Фонда совместного использования выгод на основе тематической направленности конкурса 2010 года и в полном соответствии с приоритетами, принятыми Управляющим органом, и представить их на утверждение пятой сессии Управляющего органа;

23. **постановляет** передать Бюро пятой сессии Управляющего органа полномочия по осуществлению проектного цикла в следующий двухгодичный период 2012-2013 годов, и **порукает** Секретарю подготовить для Бюро доклад об уроках, извлеченных в ходе проведения первого и второго раундов проектного цикла, для содействия в разработке и осуществлении проектного цикла и его будущих раундов;

24. **подчеркивает**, что результаты оценки и утверждения полных проектных предложений в будущих раундах проектного цикла должны в условиях транспарентности определяться качеством, соответствием критериям отбора и техническими достоинствами, **напоминает** о положениях, принятых Управляющим органом в ходе его второй сессии – Приложение D.3<sup>27</sup>, дающих возможность справедливо<sup>28</sup> распределять выгоды, а также **признает** важность процесса всеобщего участия, к которому приобщены все регионы, отмечая, что достижению этой цели способствуют обеспечение справочных функций и языковых услуг, а также содействие проведению семинаров-практикумов;

**Дальнейшее введение в действие Фонда совместного использования выгод, включая процедуры и институциональные механизмы**

25. **признает** важность и значение развития на неисклнительной основе партнерских связей с международными организациями в целях повышения отдачи Фонда совместного использования выгод, в том числе в отношении мобилизации ресурсов и программ Фонда и эффективности его деятельности, в том числе на основе максимально широкого привлечения назначенных структур-исполнителей;

26. **признает** важность развития и сохранения потенциала Секретариата Договора в области мобилизации ресурсов и осуществления последующих раундов проектного цикла;

27. **просит** Секретаря использовать временные процедуры, принятые для второго раунда проектного цикла, в качестве основы для дальнейшей работы с целью рассмотрения и принятия процедур для будущих раундов проектного цикла на пятой сессии Управляющего органа;

28. **с удовлетворением отмечает** выражение заинтересованности со стороны ФАО, Глобального целевого фонда сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур, МФСР, ПРООН, ЮНЕП, ЮНОПС, ЦНИВО, Оксфам Новиб и Всемирного банка в оказании поддержки дальнейшей практической реализации Фонда совместного использования выгод;

29. **приветствует** достигнутый прогресс на пути к заключению меморандумов о сотрудничестве с МФСР и ПРООН в целях поддержки дальнейшего развития Фонда совместного использования выгод и всестороннего осуществления Договора;

30. **порукает** Секретарю продолжить налаживание партнерских отношений с соответствующими международными организациями и двусторонними донорами для поддержки Фонда совместного использования выгод и разработать для представления на рассмотрение Бюро стандартные процедуры и рамки сотрудничества для установления партнерских связей;

---

<sup>27</sup> Операционные процедуры использования ресурсов, находящихся под прямым контролем Управляющего органа, документ IT/GB-2/07/Report.

<sup>28</sup> Не предполагает установления квот по регионам.

31. **порукает** Секретарю довести работу Фонда до сведения других форумов;
32. **порукает** Секретарю обеспечить, чтобы информация и отчетность, находящиеся под непосредственным контролем Управляющего органа в соответствии с Приложением 4 к Стратегии финансирования, были представлены Управляющему органу на его пятой сессии;

### **ЧАСТЬ III: КОНТРОЛЬ ЗА ОСУЩЕСТВЛЕНИЕМ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ: РЕСУРСЫ, НЕ НАХОДЯЩИХСЯ ПОД ПРЯМЫМ КОНТРОЛЕМ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

33. **приветствует** собранную Секретариатом информацию о ресурсах, не находящихся под прямым контролем Управляющего органа, и подчеркивает важность регулярного предоставления такой информации в целях повышения роли Стратегии финансирования Договора и оценки недостатков и путей взаимодействия в ее осуществлении, а также **порукает** Секретарю активизировать усилия по сбору дальнейшей информации;
34. **принимает к сведению** Доклад Глобального целевого фонда сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур об осуществлении Стратегии финансирования и **призывает** к укреплению сотрудничества между Глобальным целевым фондом и Договором;
35. **порукает** Секретарю укреплять сотрудничество с другими международными организациями для поддержки осуществления Стратегии финансирования;

### **ЧАСТЬ IV: МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННАЯ РАБОТА ПО СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ В СЛЕДУЮЩИЙ МЕЖСЕССИОННЫЙ ПЕРИОД: ПРОЕКТ КРУГА ПОЛНОМОЧИЙ СПЕЦИАЛЬНОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО КОМИТЕТА ПО СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ**

**подчеркивая** значение опыта Комитета в вопросах привлечения финансовых средств, осуществления проектов и финансового планирования;

36. **постановляет** вновь созвать Специальный консультативный комитет по Стратегии финансирования со следующим кругом полномочий:
- i. консультирование Управляющего органа по вопросам усилий по мобилизации ресурсов;
  - ii. консультирование Управляющего органа по вопросам функционирования Фонда совместного использования выгод, включая следующие вопросы:
    - подготовка и структура очередного конкурса проектов;
    - оценка предварительных предложений;
    - содействие Бюро в отборе предварительных предложений;
    - обзор осуществления портфеля проектов, финансируемых в рамках первого и второго раундов проектного цикла Фонда совместного использования выгод;
    - рассмотрение оперативных процедур Фонда совместного использования выгод;
  - iii. консультирование Управляющего органа по вопросам мониторинга

осуществления общей Стратегии финансирования;

- iv. поиск путей максимального повышения эффективности затрат, связанных с деятельностью Комитета, в том числе за счет факультативного использования электронных средств связи;
- v. представление пятой сессии Управляющего органа доклада о ходе работы Комитета.



---

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1**

---

**ВРЕМЕННЫЕ ПРОЦЕДУРЫ ОТЧЕТНОСТИ, КОНТРОЛЯ И ОЦЕНКИ<sup>29</sup>****1. Цели**

Контроль и оценка имеют следующие всеобъемлющие цели:

- a. стимулировать отчетность для достижения первоочередных целей, поставленных Управляющим органом, путем оценки результатов, эффективности, процессов и исполнения;
- b. стимулировать освоение информации, обратную связь и обмен знаниями о результатах и накопленном опыте, которые послужат основой для принятия решений по политике, стратегиям, программам и управлению проектами.

**2. Процедурные этапы отчетности, контроля и оценки проектов**

В ходе проектного цикла должны быть пройдены, как минимум, следующие этапы отчетности, контроля и оценки:

**1. Представление проектных предложений: разработка плана контроля и отчетности**

- a. Конкретный план контроля и отчетности включается в полное проектное предложение к моменту представления проектного предложения на оценку группы экспертов;
- b. план содержит:
  - промежуточные сроки осуществления проектов;
  - логическую структуру и показатели результатов (результаты, отдача);
  - базовый итог проекта с указанием проблемы, которую предстоит решить;
  - организационную схему и бюджетные средства для осуществления контроля и оценки;
- c. план разрабатывается по образцам проектных предложений, которые прилагаются к приглашению подготовить полное проектное предложение.
- d. Ответственность: структуры-исполнители, следующие формату проектных предложений, который подготовлен Секретарем.

**2. Разработка проектного соглашения: контроль за результатами, связанными с графиком выплат**

- a. Проектное соглашение предусматривает наличие подробного графика отчетности на основе *доклада о ходе реализации* и *заключительного доклада*, к которым привязан график выплат.
- b. График представления результатов контроля является стандартным для проектов по каждому окну конкурса проектов 2010 года.
- c. Ответственность: Секретарь разрабатывает проектное соглашение по образцу ФАО для писем-соглашений.

---

<sup>29</sup> Приложение II к Операционным процедурам использования ресурсов, находящихся под прямым контролем Управляющего органа.

### **3. Осуществление проекта: применение плана контроля и отчетности**

a. Выполнение плана контроля и отчетности включает, как минимум:

- цели выполнения, которые активно применяются, за исключением случаев, когда приводится разумное объяснение их неприемлемости;
- показатели результатов, которые активно применяются, за исключением случаев, когда приводится разумное объяснение их неприемлемости;
- подборку данных для оценки проделанной работы; и
- работу организационной схемы и расходование средств согласно плану.

b. *Доклады о ходе реализации* представляются Секретарю регулярно, по графику отчетности, предусматривающему промежуточные сроки, которые оговорены в проектном соглашении, и включают:

- *финансовую отчетность*, в том числе прошедший аудит периодический финансовый отчет Секретаря об использовании перечисленных средств;
- *доклад о результатах*, в том числе периодический доклад о проделанной работе и результатах всех видов деятельности;

c. *заключительный доклад*, который содержит краткое изложение основных достижений и задач на будущее и включает финансовый отчет.

d. По мере необходимости проводятся поездки, нацеленные на содействие реализации проектов, в том числе для выяснения мнений заинтересованных сторон и поиска путей устранения препятствий на пути осуществления проектов.

e. Ответственность: Секретарь подготавливает образцы *доклада о ходе реализации и заключительного доклада*. Структуры-исполнители подготавливают результаты контроля и представляют их на рассмотрение Секретарю, который в сотрудничестве с многосторонними учреждениями организует поездки, нацеленные на содействие реализации проектов.

### **3. Независимая оценка**

a. В конце проектного цикла проводится заключительная независимая оценка портфеля проектов.

b. Минимальными требованиями такой оценки являются:

- соответствие нормам и стандартам Группы оценки Организации Объединенных Наций;
- оценка, как минимум:
  - достижения результатов и отдачи и характеристика поставленных целей и полученных результатов;
  - устойчивости результатов по завершении проекта по рейтинговой шкале;

c. *заключительный доклад об оценке* должен содержать, как минимум:

- основные данные об оценке:
  - когда проводилась оценка,
  - кто в ней участвовал,
  - ключевые вопросы и
  - методология ее проведения;
- основные данные о проекте, в том числе о расходах, покрытых Фондом совместного использования выгод и другими источниками;
- опыт, пригодный для более широкого применения, и

- техническое задание по проведению оценки (в приложении).
- d. В основу независимой оценки должны быть положены поездки по месту осуществления выборки проектов и другие механизмы, такие как собеседования, вопросники, обсуждения в целевых группах.
- e. Доклад об оценке должен представляться на рассмотрение Секретарю в разумный срок после завершения проектов.
- f. Доклад об оценке должен содержать выводы и рекомендации и должен быть размещен на вебсайте.
- g. Ответственность: группа оценки возглавляется независимыми экспертами, не имеющими отношения к проектам и Фонду совместного использования выгод. Секретарь и отдел оценки ФАО готовят для проведения проверки концептуальный документ и техническое задание. Если есть необходимость, отдел оценки структуры-исполнителя рассматривает доклад об оценке. Группа оценки единолично несет ответственность за доклад о независимой оценке.

#### **4. Роль и ответственность межсессионных органов**

Специальный консультативный комитет по Стратегии финансирования консультирует Секретаря и Бюро относительно проекта портфелей, финансируемых во втором раунде проектного цикла.

Бюро Управляющего органа может попросить о предоставлении Специальному консультативному комитету из портфеля проектов информации, связанной с контролем и оценкой. Специальный консультативный комитет будет информировать Бюро о любых проблемах, возникающих при контроле и оценке, решение которых может потребовать указаний со стороны Управляющего органа, с тем чтобы Бюро могло принять их во внимание при подготовке к следующей сессии Управляющего органа.

На любом этапе осуществления проекта Специальный консультативный комитет может рекомендовать Бюро рассмотреть вопрос о приостановлении или аннулировании проекта по любой из следующих причин: а) финансовых нарушений при осуществлении проекта; б) существенного нарушения и низкой эффективности осуществления, позволяющих сделать вывод, что проект долее не может решать свои задачи. До того как Специальный консультативный комитет по Стратегии финансирования вынесет свою рекомендацию относительно приостановления или аннулирования проекта, структуре-исполнителю проекта будет справедливо предоставлена возможность изложить свою точку зрения.

---

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2**

---

**ПРОЕКТ ВРЕМЕННЫХ ПРОЦЕДУР ПЕРЕЧИСЛЕНИЯ СРЕДСТВ****1. Справочная информация**

Согласно статье 19.3 h) Договора, Управляющий орган открыл целевой счет для получения финансовых взносов в Фонд совместного использования выгод. В соответствии с финансовыми правилами Управляющего органа, целевой счет Фонда совместного использования выгод управляется ФАО, а его счета и финансовое управление определяются политикой и процедурами ФАО.

**2. Осуществление временных процедур перечисления средств**

Осуществление этих временных процедур не должно противоречить финансовым правилам Управляющего органа и должно соответствовать действующим финансовым правилам и процедурам ФАО, а также другим применимым правилам и процедурам ФАО.

**3. Этапы процедуры перечисления средств**

а) Порядок и условия перечисления средств будут предусматриваться в проектных соглашениях. Проектные соглашения будут включать, в частности:

- график перечисления средств по частям с учетом конкретных промежуточных сроков;
- требование о предоставлении структурой-исполнителем *доклада о ходе реализации* до перечисления каждой части средств;
- положение, предусматривающее прекращение платежей в случае провала проекта.

Ответственность: Секретарь Управляющего органа будет разрабатывать проектные соглашения согласно образцам писем-соглашений ФАО.

б) Перечисление средств будет производиться следующим образом:

- а. Первоначальное перечисление средств после подписания проектного соглашения.

Ответственность: Секретарь Управляющего органа даст разрешение на первоначальное перечисление средств.

- б. Промежуточные перечисления средств, зависящие от получения и принятия *докладов о ходе реализации*, которые включают финансовый отчет о расходах, подписанный и заверенный должным образом уполномоченным на то представителем структуры-исполнителя, и соответствующую сопроводительную документацию.

Ответственность: структуры-исполнители будут представлять на рассмотрение *доклады о ходе реализации*, которые должны приниматься Секретарем до выдачи разрешения на любое новое перечисление средств.

- в. Заключительное перечисление средств, зависящее от получения и принятия *заключительного доклада*, который включает финансовый отчет о расходах, подписанный и заверенный должным образом уполномоченным на то представителем структуры-исполнителя, и соответствующую сопроводительную документацию.

Ответственность: структуры-исполнители будут представлять на рассмотрение *заключительный доклад*, который должен приниматься Секретарем до выдачи

разрешения на заключительное перечисление средств.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.4**  
**РЕЗОЛЮЦИЯ 4/2011**  
**ВНЕДРЕНИЕ МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ**

---

**УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН,**

*будучи убежден* в крайне важном значении для Договора обеспечения полноценного и эффективного функционирования Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам растений и совместного использования выгод;

*будучи убежден* в необходимости рассмотрения различных элементов Многосторонней системы как единого целого;

*признавая* значительный прогресс, достигнутый во внедрении Многосторонней системы, и важность продолжения нынешних усилий и сохранения темпов ее внедрения;

*подчеркивая*, что, согласно статье 11.2 Договора, Многосторонняя система охватывает все генетические ресурсы растений, которые находятся под управлением и контролем Договаривающихся Сторон и являются общественным достоянием,

*признавая*, что, в соответствии с Многосторонней системой, помимо совместного использования выгод от коммерциализации генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Договаривающиеся Стороны совместно используют выгоды от использования генетических ресурсов растений через механизмы обмена информацией, доступа к технологии и ее передачи, а также создания потенциала;

*признавая*, что доступ к информации, упомянутый в статье 13.2 а), крайне необходим для эффективного функционирования Многосторонней системы и для расширения возможностей стран по внедрению Многосторонней системы;

*признавая далее*, что для эффективности Многосторонней системы также крайне важно, чтобы информация о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включенных в Многостороннюю систему, предоставлялась таким образом, чтобы она была доступна и пригодна для использования потенциальными пользователями;

*признавая*, что активизация сотрудничества и усиление координации с другими международными организациями имеют особое значение для устойчивого функционирования Многосторонней системы;

*приветствуя* разработку и осуществление глобального проекта ГРИН<sup>30</sup>;

**Генетические ресурсы растений, находящиеся в ведении Договаривающихся Сторон и охватываемые Многосторонней системой**

1. *выражает признательность* тем Договаривающимся Сторонам, которые уведомили Секретаря о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включенных в Многостороннюю систему, и *призывает* их и далее обновлять имеющуюся у них информацию по мере ее появления;

---

<sup>30</sup> Суть проекта состоит в разработке новой глобальной системы информации о зародышевой плазме (Germplasm Resource Information System), бесплатный доступ к которой будет открыт для всех генных банков. Таким образом, генные банки сельскохозяйственных культур всего мира получат мощную, но простую в использовании информационную систему управления генетическими ресурсами растений (ГРР). Система ГРИН-Глобал разрабатывается совместно Службой сельскохозяйственных исследований Министерства сельского хозяйства США и Глобальным целевым фондом сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур.

2. **предлагает** всем Договаривающимся Сторонам сообщать о своих генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые в соответствии со статьей 11.2 включены в Многостороннюю систему Договора, и принимать меры по обеспечению доступности информации об этих ресурсах для потенциальных пользователей Многосторонней системы;

**Генетические ресурсы растений, включенные физическими и юридическими лицами, находящимися под юрисдикцией Договаривающихся Сторон**

3. **выражает признательность** тем Договаривающимся Сторонам, а также физическим и юридическим лицам, которые предоставили информацию о включении в Многостороннюю систему генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства физическими и юридическими лицами, находящимися под их юрисдикцией;

4. **просит** Договаривающиеся Стороны активнее информировать Секретаря о включении в Многостороннюю систему генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства физическими и юридическими лицами, находящимися под их юрисдикцией;

5. **просит** Договаривающиеся Стороны принять меры для поощрения в соответствии со своими национальными возможностями физических и юридических лиц, находящихся под их юрисдикцией, к включению генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему, информируя об этом Секретаря, желательно через своих национальных координаторов;

**Генетические ресурсы растений, находящиеся в ведении международных учреждений в соответствии со статьей 15**

6. **признает** важность международных центров сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и других соответствующих международных учреждений для достижения задач Договора, а также их ценный вклад в развитие его Многосторонней системы;

7. **отмечает** полный доклад, предоставленный международными центрами сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями, Центром научных исследований и высшего образования в области тропического сельского хозяйства (ЦНИВО), Секретариатом Центра сельскохозяйственных культур и деревьев Тихоокеанского сообщества (СЕПАКТ) и Хранилищем мутантной зародышевой плазмы Совместного отдела ФАО/МАГАТЭ, а также **выражает им признательность** за предоставление столь детального и полезного доклада и **призывает** их и впредь предоставлять Управляющему органу аналогичные доклады на будущих сессиях Управляющего органа;

8. **предлагает** другим соответствующим международным учреждениям заключать соглашения с Управляющим органом о включении их коллекций генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему;

9. **порукает** Секретарю продолжать расширение сотрудничества с международными центрами сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями;

10. **просит** Секретаря предпринять необходимые шаги по содействию дальнейшему

включению соответствующими международными учреждениями генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в Многостороннюю систему;

### **Документирование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы**

11. **подчеркивает** важное значение постоянной идентификации и документирования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в рамках Многосторонней системы, чтобы они были доступны для использования и сохранения в целях исследований, селекции и профессиональной подготовки для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства с применением перечня универсальных паспортов-идентификаторов сельскохозяйственных культур, разработанного ФАО/Международным институтом генетических ресурсов растений;
12. **просит** Секретаря и далее собирать информацию о генетических ресурсах растений, включенных в Многостороннюю систему, чтобы генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства могли использоваться для селекции растений, исследований и профессиональной подготовки;
13. **приветствует** прилагаемые усилия по координации и совершенствованию информационных систем документирования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства с учетом существующих информационных систем, в целях укрепления Глобальной информационной системы, предусмотренной в статье 17, в соответствии со статьей 12.3 b) Международного договора, и просит Секретаря продолжить разработку концептуального документа, подготовленного к текущей сессии Управляющего органа;
14. **признает**, что расширение доступа к информации о Многосторонней системе и обеспечение наличия самой информации остаются первоочередными задачами на ближайший период, и что существует необходимость оказания поддержки всем соответствующим органам и структурам, особенно в развивающихся странах, в целях расширения их возможностей по предоставлению, обработке или получению доступа к информации в отношении Многосторонней системы;

### **Правовые и иные надлежащие меры по предоставлению доступа через Многостороннюю систему**

15. **настоятельно призывает** Договаривающиеся Стороны, принять в соответствии со статьей 12.2 необходимые правовые и иные надлежащие меры по предоставлению в конкретно обозначенные сроки доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства через Многостороннюю систему и просит их сообщать такую информацию, используя стандартный формат, который будет утвержден Управляющим органом;

### **Применение стандартного соглашения о передаче материала**

16. **обращает особое внимание** на необходимость документального оформления обменов по Многосторонней системе путем применения стандартного соглашения о передаче материала, в том числе посредством надлежащего представления в соответствии с Резолюцией 5/2009 сведений о заключенных стандартных соглашениях о передаче материала;
17. **порукает** Секретарю и далее собирать информацию о положении дел с совместным использованием неденежных и денежных выгод согласно положениям статей 13.2 a), b), c) и d)



Договора, и в этих целях привлечь Договаривающиеся Стороны и другие заинтересованные структуры к предоставлению информации;

18. **настоятельно призывает** Договаривающиеся Стороны, международные учреждения, подписавшие соглашения на основании статьи 15, а также физических и юридических лиц предоставлять, желательно через национальных координаторов, такую информацию с использованием стандартного формата, который будет утвержден Управляющим органом;

19. **предлагает** Договаривающимся Сторонам и другим заинтересованным структурам изучить новаторские меры по совместному использованию выгод на основании статей 13.2 а, b и с Договора;

#### **Работа Специального технического консультативного комитета по вопросам Многосторонней системы и стандартного соглашения о передаче материала**

20. **выражает признательность** Специальному техническому консультативному комитету по вопросам стандартного соглашения о передаче материала и Многосторонней системы за консультативную помощь, оказанную Секретарю, а также за полезные рекомендации в отношении эффективного внедрения Многосторонней системы и функционирования СПМ;

21. **выражает признательность** правительству Бразилии за любезное предложение провести и профинансировать второе заседание Специального технического консультативного комитета;

22. **принимает к сведению** рекомендацию в отношении СПМ, подготовленную Специальным техническим консультативным комитетом по вопросам СПМ и Многосторонней системы, и поручает Секретарю обратить внимание всех заинтересованных структур на содержащееся в Резолюции 2/2009 решение Управляющего органа о вариантах предоставления информации, запрашиваемой сторонами СПМ (такая информация предоставляется Управляющим органом третьей стороне-бенефициару для выполнения им своих функций и обязанностей в соответствии с Процедурами третьей стороны-бенефициара), а также о том, что генеральный директор ФАО согласился выступать в качестве третьей стороны-бенефициара, а Совет ФАО принял решение утвердить процедуры третьей стороны-бенефициара;

23. **полагает**, что заключения и рекомендации, подготовленные Специальным техническим консультативным комитетом по вопросам Многосторонней системы и СПМ на его первых двух заседаниях, стали для Договаривающихся Сторон полезным руководством по выполнению своих обязательств по Договору;

24. **постановляет** вновь создать Специальный технический консультативный комитет в соответствии с его кругом ведения, изложенным в *Добавлении* к настоящей Резолюции;

25. **постановляет** вновь рассмотреть ход внедрения Многосторонней системы на своей пятой сессии;

#### **Поддержка Договаривающихся Сторон и пользователей Многосторонней системы**

26. **порукает** Секретарю по возможности оказывать содействие тем Договаривающимся Сторонам, которым может потребоваться поддержка в плане идентификации и представления информации об имеющихся в их распоряжении генетических ресурсах растений, включенных в Многостороннюю систему;

27. **предлагает** Договаривающимся Сторонам и ФАО и поручает Секретарю в первую очередь оказывать содействие пользователям стандартного соглашения о передаче материала в преодолении любых проблем внедрения, в т.ч. путем созыва Специального технического консультативного комитета по вопросам стандартного соглашения о передаче материала и Многосторонней системы;

28. **приветствует** успехи в осуществлении совместной программы наращивания потенциала, учрежденной Договором, ФАО и «Биоверсити Интернэшнл»;
29. **подчеркивает** исключительно важное значение оказания содействия развивающимся странам, в том числе с привлечением существующих согласованных многосторонних механизмов, таких как совместная программа наращивания потенциала;
30. **считает** необходимым продлить совместную программу наращивания потенциала, а также расширить ее географический охват, и **предлагает** Договаривающимся Сторонам рассмотреть возможность добровольного предоставления дополнительных ресурсов для продолжения этой совместной программы;
31. **выражает признательность** правительствам Индонезии и Норвегии за созыв Глобальных консультаций по совместному использованию выгод в рамках Многосторонней системы и **порукает** Секретарю под руководством Бюро способствовать необходимым мерам по внедрению механизмов совместного использования денежных и неденежных выгод согласно статьям 13.2 a, b и c.

#### **Анализ и оценка в рамках Многосторонней системы; внедрение и функционирование стандартного соглашения о передаче материала**

32. **постановляет** перенести анализ и оценку, предусмотренную статьями 11.4 и 13.2 d ii) Договора, на свою пятую сессию;
33. при подготовке к оценке, предусмотренной статьями 11.4 и 13.2 d ii) Договора, **порукает** Секретарю составить доклад и запросить с этой целью информацию у Договаривающихся Сторон, международных организаций, заключивших соглашения на основании статьи 15 Договора, а также других физических и юридических лиц, желательно через национальных координаторов Договаривающихся Сторон, с тем чтобы представить его к пятой сессии;
34. **порукает далее** Секретарю изыскивать любую необходимую дополнительную информацию и подготовить для Управляющего органа рекомендации в отношении проведения оценки и анализа на его пятой сессии;
35. **просит** Договаривающиеся Стороны при направлении своих представлений Управляющему органу включать в них краткую информацию о своем вкладе в Многостороннюю систему:
- количество присоединений;
  - когда был сделан вклад;
  - число заключенных СПМ; и
  - получены ли от этого какие-либо выгоды;
36. **просит далее** Договаривающиеся Стороны включать в свои представления информацию об использовании альтернативной схемы оплаты, предусмотренной статьей 6.11 СПМ.

#### **Обзор СПМ, используемого МЦСХИ КГМСХИ применительно к ГРПСХ, не включенным в Приложение I**

37. **отмечает**, что на своей второй сессии он одобрил включение пояснительной сноски или серии сносок в соответствующие положения стандартного соглашения о передаче материала (СПМ) в отношении материала, не включенного в *Приложение I*, который был собран до вступления в силу Международного договора, для его использования международными центрами сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям;

38. *отмечает* далее продолжающееся успешное использование Международным договором стандартного соглашения о передаче материала, которое будет использоваться международными центрами сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям, а также постановляет дополнительно рассмотреть вопрос о применении стандартного соглашения о передаче материала на своей пятой сессии;

#### **Последующая деятельность Секретариата**

39. *подчеркивает* важность представления адекватной информации по всем соответствующим вопросам в Секретариат за шесть месяцев до начала пятой сессии Управляющего органа, чтобы можно было подготовить полный доклад к его пятой сессии.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ**

---

**КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ  
СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕХНИЧЕСКОГО КОНСУЛЬТАТИВНОГО КОМИТЕТА ПО  
СТАНДАРТНОМУ СОГЛАШЕНИЮ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА И  
МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЕ**

1. Специальный технический консультативный комитет будет консультировать Секретаря по вопросам внедрения, поднятым пользователями стандартного соглашения о передаче материала и Многосторонней системы, которые Секретарь представит вниманию Комитета на основе вопросов, рассмотренных и переданных Секретарю Договаривающимися Сторонами, международными центрами, подписавшими соглашения с Управляющим органом в соответствии со статьей 15 Договора, и другими пользователями стандартного соглашения о передаче материала. Специальный технический консультативный комитет будет учитывать проблемы, связанные с внедрением.

2. В состав Специального технического консультативного комитета будет входить не более двух членов от каждого региона и не более пяти технических экспертов, включая представителей Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям в качестве наблюдателей. Приглашая данных технических экспертов на совещание Специального технического консультативного комитета, Секретарь будет учитывать конкретный характер вопросов, доведенных до его сведения, и экспертные знания, необходимые для их решения. Эксперты будут назначаться с должным учетом требуемых знаний и навыков, понимания Международного договора и Многосторонней системы, беспристрастности и географического баланса. В Комитете будет два сопредседателя, один от Договаривающихся Сторон, являющихся развивающимися странами, а второй от Договаривающихся Сторон, являющихся развитыми странами, которые будут избираться из числа членов Специального технического консультативного комитета.

3. Специальный технический консультативный комитет проведет до двух совещаний, при условии наличия финансовых средств.

4. Заключение и рекомендации, представляемые Специальным техническим консультативным комитетом, не носят обязательного характера.

5. В части технических вопросов, имеющих отношение исключительно к внедрению СПМ:

а) Комитет может через Секретаря представлять пользователям промежуточные заключения. Пользователи СПМ имеют право действовать, в частности, в соответствии с такими промежуточными заключениями.

б) Комитет должен включать промежуточные заключения в собственный доклад, представляемый Управляющему органу, с целью их рассмотрения и одобрения на следующем совещании Управляющего органа. Если Управляющий орган не утвердит промежуточные заключения, Секретарь и пользователи СПМ в дальнейшем на должны принимать их в расчет.

6. В части вопросов, относящихся к внесению возможных изменений в СПМ либо относящихся к внедрению Многосторонней системы, Комитет может включать в собственный доклад рекомендации Управляющему органу, которые Управляющий орган рассматривает и утверждает на своей следующей сессии. Рекомендации Комитета не должны приниматься во внимание до их утверждения Управляющим органом.

7. В ряду прочих вопросов, Специальный технический консультативный комитет должен рассматривать вопросы, указанные в приложении к настоящему документу, устанавливающему круг полномочий Комитета; Управляющий орган может время от времени пересматривать приводимый в приложении перечень.

### *Приложение*

#### **Перечень вопросов, подлежащих рассмотрению Специальным техническим консультативным комитетом по стандартному соглашению о передаче материала и Многосторонней системе**

Специальный технической консультативный комитет должен рассмотреть все вопросы, оставшиеся нерассмотренными по результатам предыдущих совещаний, что отражено в докладе второго совещания. В их числе:

- a) Все вопросы, оставшиеся нерассмотренными по результатам предыдущих совещаний, что отражено в докладе второго совещания, а также любые вопросы, определенные Комитетом как требующие дальнейшей проработки, включая пункт 9 (использование не в качестве продовольствия и кормов) и пункт 11 (передача фермерам для непосредственного использования, а также в целях научных исследований, селекции и подготовки кадров). Договаривающимся Сторонам и МЦСХИ КГМСХИ, а также прочим международным организациям, заключившим с Управляющим органом соглашения на основании статьи 15 Договора, предлагается заблаговременно, как можно раньше до начала совещания, представить Секретарю вопросы, которые позволят прояснить соответствующие моменты.
- b) Изменения для внесения в Приложение 1 стандартного соглашения о передаче материала в части разрабатываемых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, учитывающие положение поставщиков разрабатываемых материалов, получивших доступ к материалам Многосторонней системы из коллекции, хранящейся тем же юридическим лицом.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.5****РЕЗОЛЮЦИЯ 5/2011****ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ МЕХАНИЗМА ТРЕТЬЕЙ СТОРОНЫ-БЕНЕФИЦИАРА**

---

**УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН:****ЧАСТЬ I:      Согласительный регламент**

- (i) **ссылаясь** на Резолюцию 5/2009, которой он принял *Процедуры третьей стороны-бенефициара* и просил Генерального директора довести эти процедуры до сведения соответствующих органов ФАО для их официального утверждения;
- (ii) **признавая** важную роль третьей стороны-бенефициара в инициировании и проведении процедуры урегулирования споров, как это предусмотрено стандартным соглашением о передаче материала;
- (iii) **отмечая**, что Комитет по уставным и правовым вопросам и Совет ФАО рассмотрели *Процедуры третьей стороны-бенефициара* вместе с соответствующими поправками к Финансовым правилам;
- (iv) **отмечая далее**, что при рассмотрении *Процедур третьей стороны-бенефициара* Совет охарактеризовал их как пример полезного объединения усилий ФАО и органов, учрежденных в соответствии со статьей XIV Устава ФАО, и одобрил *Процедуры третьей стороны-бенефициара*, которые в настоящее время действуют в полном объеме;
- (v) **принимая во внимание**, что в соответствии с просьбой, содержащейся в Резолюции 5/2009, Специальный комитет по вопросу о третьей стороне-бенефициаре подготовил проект *Согласительного регламента* для использования в контексте статьи 6 *Процедур третьей стороны-бенефициара*;
- благодарит** Центр по арбитражу и посредничеству Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) и Комиссию Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) за ту техническую поддержку, которую они оказали в ходе подготовки этого *Согласительного регламента*;
  - признает**, что настоящий *Согласительный регламент* будет способствовать эффективному функционированию механизма третьей стороны-бенефициара и обеспечит возможность для сдерживания расходов;
  - утверждает** настоящий *Согласительный регламент*, содержащийся в Добавлении к настоящей Резолюции, и поправку к статье 6 *Процедур третьей стороны-бенефициара* и добавленный к нему пункт следующего содержания:

*Третья сторона-бенефициар предлагает сторонам стандартного соглашения о передаче материала провести согласительную процедуру в соответствии с Согласительным*

регламентом, *содержащимся в Приложении 2 к настоящим Процедурам третьей стороны-бенефициара*;

4. **просит** Генерального директора довести *Процедуры третьей стороны-бенефициара* с поправками до сведения соответствующих органов ФАО для их принятия;
5. **просит** третью сторону-бенефициара, в интересах улаживания споров в соответствии со статьей 8 СПМ, предлагать настоящий *Согласительный регламент* сторонам стандартного соглашения о передаче материала, намеревающимся прибегнуть к посредничеству в соответствии со статьей 8.4 b) стандартного соглашения о передаче материала, и в случае их несогласия на применение *Согласительного регламента* предлагать таким сторонам иные варианты согласительного регламента, которые могут оказаться для них приемлемыми;
6. **просит** Центр ВОИС по арбитражу и посредничеству взять на себя роль Управляющего настоящего *Согласительного регламента*;
7. **подчеркивает**, что сторона стандартного соглашения о передаче материала, инициирующая процедуру урегулирования спора в соответствии со статьей 8 стандартного соглашения о передаче материала, должна незамедлительно информировать третью сторону-бенефициара об этой инициативе, равно как и о любом урегулировании спора, которое могло быть достигнуто;
8. **признает** значение работы по созданию эффективных средств информационной технологии для функционирования Многосторонней системы в целом, и третьей стороны-бенефициара в частности, и просит Секретаря уделить первостепенное внимание задаче по их завершению и передаче в распоряжение пользователей стандартного соглашения о передаче материала;
9. **вновь подтверждает** важность обеспечения достаточных ресурсов для запуска процедуры урегулирования споров за счет пополнения на первоочередной основе средств Оперативного резерва третьей стороны-бенефициара в контексте взносов Договаривающихся сторон Договора и его Основного административного бюджета в соответствии со статьей 6.5 Финансовых правил;
10. **призывает** Договаривающиеся Стороны, государства, которые не являются Договаривающимися Сторонами, межправительственные организации, неправительственные организации и другие структуры вносить регулярные взносы в Оперативный резерв третьей стороны-бенефициара по мере необходимости, с тем чтобы поддерживать его на таком уровне, который отвечал бы существующим потребностям.

## ЧАСТЬ II: Доклад третьей стороны-бенефициара

### УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН:

- vi) **напоминая**, что, согласно статье 12.4 Договора, облегченный доступ к Многосторонней системе предоставляется в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, которое было принято Управляющим органом на его первой сессии;
- vii) **напоминая**, что, согласно статье 13.2 Договора, выгоды, получаемые от использования, в том числе коммерческого, генетических ресурсов растений для производства продовольствия



и ведения сельского хозяйства, в рамках Многосторонней системы распределяются на справедливой и равноправной основе через механизмы, указанные в этой статье;

viii) **признавая**, что третьей стороне-бенефициару потребуются надлежащие финансовые и другие ресурсы, и что ФАО, как третья сторона-бенефициар, не берет никаких обязательств, превышающих сумму средств, имеющихся в оперативном резерве третьей стороны-бенефициара;

11. **благодарит** Совет ФАО и другие соответствующие органы ФАО за официальное утверждение Процедур третьей стороны-бенефициара, посредством которого третья сторона-бенефициар стала полностью работоспособной;

12. **принимает к сведению** Доклад о деятельности третьей стороны-бенефициара и **благодарит** ФАО и Секретаря за представление доклада в соответствии с Процедурами третьей стороны-бенефициара, и далее **порукает** Секретарю продолжать представлять на каждой сессии Управляющего органа доклад в соответствии со статьей 9 Процедур третьей стороны-бенефициара;

13. **отмечает**, что в соответствии с Резолюцией 5/2009 Секретарь предложил Договаривающимся Сторонам представить кандидатуры экспертов, а также установил форму для внесения кандидатур в список, из которого стороны стандартного соглашения о передаче материала могут назначать посредников и арбитров в соответствии с Процедурами третьей стороны-бенефициара;

14. **предлагает** далее Договаривающимся Сторонам представить кандидатуры экспертов для внесения в список, руководствуясь критериями компетентности, изложенными в Приложении 2 к Процедурам третьей стороны-бенефициара;

15. **постановляет** сохранить оперативный резерв третьей стороны-бенефициара в двухгодичный период 2012-2013 годов на его нынешнем уровне, составляющем 283 280 долл. США, и провести аналогичный обзор на своей пятой сессии;

16. **призывает** далее Договаривающиеся Стороны, государства, не являющиеся Договаривающимися Сторонами, межправительственные организации, неправительственные организации и других субъектов периодически в случаях необходимости вносить вклад в оперативный резерв третьей стороны-бенефициара, чтобы поддерживать его на уровне, соответствующем потребностям;

17. **принимает к сведению**, что Секретарь при консультациях с соответствующими организациями разработал надлежащие и рентабельные процессы для облегчения представления, сбора и хранения информации в рамках выполнения статьи 4.1 Процедур третьей стороны-бенефициара, и **порукает** далее Секретарю продолжать принимать надлежащие меры по обеспечению защищенности, а в случаях необходимости – конфиденциальности представленной таким образом информации.

---

*Добавление*

---

**Приложение 2 к Процедурам третьей стороны-бенефициара**  
**СОГЛАСИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ ПО УРЕГУЛИРОВАНИЮ СПОРОВ В СВЯЗИ**  
**СО СТАНДАРТНЫМ СОГЛАШЕНИЕМ О ПЕРЕДАЧЕ МАТЕРИАЛА**  
**(«СОГЛАСИТЕЛЬНЫЙ РЕГЛАМЕНТ»)**

**Статья 1**

**Сфера применения Согласительного регламента**

(a) Настоящий Согласительный регламент применяется во исполнение статьи 6 «Посредничество» *Процедур третьей стороны-бенефициара*, утвержденных Управляющим органом Международного договора.

(b) Если после направления сторонам резюме информации и уведомления, о которых говорится в пункте 2 статьи 5 *Процедур третьей стороны-бенефициара*, спор не удалось урегулировать методами согласительного урегулирования споров, стороны стандартного соглашения о передаче материала и третья сторона-бенефициар могут обратиться к согласительной процедуре урегулирования через посредника в соответствии с пунктом 1 статьи 6 *Процедур третьей стороны-бенефициара* и в соответствии со статьей 8.4 b) стандартного соглашения о передаче материала. В случае выбора согласительной процедуры они могут договориться о том, чтобы такая процедура проводилась в соответствии с Согласительным регламентом под руководством [*структура, назначаемая Управляющим органом*] («Управляющий»).

**Статья 2**

**Просьба о посредничестве**

(a) Любая из сторон стандартного соглашения о передаче материала или третья сторона-бенефициар может обратиться к Управляющему с просьбой о посредничестве.

(b) Просьба о посредничестве должна содержать или к ней должны быть приложены следующие сведения:

- i) имена, адреса и номера телефонов, факсов, электронной почты или другие контактные данные сторон стандартного соглашения о передаче материала и представителя стороны, обратившейся с просьбой о посредничестве; и
- ii) резюме соответствующих положений стандартного соглашения о передаче материала, которые не были соблюдены, и другая соответствующая информация («Резюме информации»); и
- iii) подписанное «Заявление о согласии на посредничество» (*Приложение 1 к настоящему Согласительному регламенту*).

(c) Управляющий препровождает копию настоящего Согласительного регламента, резюме информации и шкалу гонорарных ставок, **действующую на дату направления просьбы о посредничестве**, сторонам стандартного соглашения о передаче материала и третьей стороне-бенефициару до истечения 15 (пятнадцати) дней с даты получения просьбы о посредничестве.

### Статья 3

#### Акцепт настоящего Согласительного регламента

а) Сторона стандартного соглашения о передаче материала и третья сторона-бенефициар, согласившись на посредничество в соответствии с настоящим Согласительным регламентом, подписывают Соглашение о согласии и возвращают его Управляющему.

б) Участвующие в согласительной процедуре стороны («Сторона» или «Стороны»)<sup>1</sup> являются сторонами стандартного соглашения о передаче материала и третьей стороной-бенефициаром, которые выражают готовность к участию в посредничестве в соответствии с пунктом а) настоящей статьи.

с) Сторона стандартного соглашения о передаче материала, которая не является стороной-участницей процедуры посредничества в соответствии с пунктом б) настоящей статьи, не имеет доступа к какой бы то ни было информации, уведомлениям или документам в контексте посредничества, если такая процедура применяется.

### Статья 4

#### Начало согласительной процедуры

а) Согласительная процедура начинается с момента получения от Сторон подписанных копий Соглашения о согласии на посредничество при условии, что такие подписанные копии Соглашения о согласии на посредничество получены Управляющим до истечения 30 (тридцати) дней с даты препровождения документов Управляющим в соответствии со статьей 2 с) настоящего Согласительного регламента.

б) После начала согласительной процедуры Управляющий проводит со сторонами консультации с целью достичь договоренности о месте и языке проведения согласительной процедуры.

### Статья 5

#### Уведомления и сроки

а) Любое уведомление или сообщение иного рода, которое может или должно быть вручено в соответствии с настоящим Согласительным регламентом, составляется в письменной форме и доставляется самым быстрым способом почтовой связи или курьерской службой, или передается по телефаксу, электронной почте или с помощью иных средств телекоммуникаций, которые обеспечивают регистрацию такого отправления.

б) Адрес Управляющего содержится в *Приложении 2* к настоящему Согласительному регламенту, и по усмотрению Управляющего адрес может быть изменен.

---

<sup>1</sup> Для целей настоящего Согласительного регламента термины «Сторона» или «Стороны» используются только для обозначения сторон в посредничестве, а не сторон или сторон стандартного соглашения о передаче материала или Договаривающейся Стороны Договора.

- с) Для цели направления любого уведомления или иных сообщений Стороне ее последнее местонахождение или местонахождение ее делового предприятия является ее действительным адресом, если отсутствует какая бы то ни было информация от этой стороны о его изменении. В любом случае извещения могут адресоваться Стороне по договоренности или, в случае отсутствия такой договоренности, в соответствии с практикой, которая устанавливается в ходе поддержания отношений между Сторонами.
- д) Для цели определения даты начала отсчета предельного срока уведомление или другое сообщение считается полученным в день его доставки или, в случае использования средств телекоммуникаций, препровожденным в соответствии с пунктами а), b) и с) настоящей статьи.
- е) Для цели определения соблюдения предельного срока уведомление или другое сообщение считается отправленным, сделанным или переданным, если оно отсылается в соответствии с пунктами а, b и с настоящей статьи до даты или на дату истечения предельного срока.
- ф) Для цели определения периода времени в соответствии с настоящим Согласительным регламентом, такой период начинает действовать на следующий день после получения уведомления или другого сообщения. Если последний день такого периода приходится на официальный праздник или нерабочий день в местонахождении адресата или в местонахождении его делового предприятия, то этот период продлевается до наступления первого рабочего дня. Официальные праздники или нерабочие дни, приходящиеся на этот период времени, засчитываются в этот срок.
- г) Стороны могут договориться о сокращении или продлении сроков, о которых идет речь в настоящем Согласительном регламенте.
- h) Управляющий может, по просьбе Стороны или на свое усмотрение, увеличить или уменьшить периоды времени, упомянутые в настоящем Согласительном регламенте.

## Статья 6

### Назначение посредника

- а) Если Стороны в течение 7 (семи) дней после начала согласительной процедуры договариваются о кандидатуре посредника или уже договорились о применении иной процедуры его назначения, Управляющий назначает любого посредника, выбранного подобным образом, после подтверждения требований, содержащихся в статьях 8 и 9.
- б) Если сторонам не удается в течение 7 (семи) дней после начала согласительной процедуры договориться о кандидатуре посредника или о применении иной процедуры его назначения, посредник назначается в соответствии со следующей процедурой:
- i) Управляющий как можно скорее отправляет каждой Стороне идентичный список кандидатов, выбранных из списка экспертов, составленного Управляющим органом в соответствии со статьей 8.4 с) стандартного соглашения о передаче материала. По возможности, такой список должен содержать фамилии не менее трех кандидатов, перечисленные в алфавитном порядке. Этот список содержит информацию или к нему добавляется информация о компетентности каждого кандидата. Если Стороны договорились о каких-либо особых квалификационных требованиях, то такой список должен содержать имена только тех кандидатов, которые удовлетворяют таким требованиям;
  - ii) каждая Сторона имеет право вычеркнуть имя любого кандидата или кандидатов, против назначения которого или которых она возражает, и расставляет любых оставшихся кандидатов в порядке своего предпочтения;
  - iii) каждая Сторона возвращает отмеченный список Управляющему (направлять его копию другой Стороне или Сторонам не обязательно) в течение 7 (семи) дней после

даты получения такого списка. Любая Сторона, не возвратившая такой список со своими отметками в этот период времени, считается согласившейся со всеми кандидатами, представленными в списке;

- iv) по получении таких списков от сторон Управляющий, принимая во внимание мнения и возражения Сторон, направляет тому или иному лицу из списка приглашение на роль посредника;
- v) если в списках, которые были возвращены, не указано лицо, которое является приемлемым на роль посредника для всех Сторон, Управляющий получает право самостоятельно назначить посредника. Управляющий уполномочен поступить аналогичным образом в том случае, если такое лицо не имеет возможности или желания принять приглашение Управляющего на роль посредника, или если, как может оказаться, существуют другие причины, не позволяющие данному лицу выступить в роли посредника, и в списках не остается другого лица, которое в качестве посредника было бы приемлемым для каждой из Сторон.

с) Независимо от положений пункта b), Управляющий уполномочен назначать посредника из списка, упомянутого выше в пункте b) i), если он убеждается, что процедура, описанная в настоящем пункте, не подходит для данного случая.

## **Статья 7**

### **Гражданство посредника**

- a) Договоренность Сторон относительно гражданства посредника обязательно учитывается.
- b) Если Стороны не договорились относительно гражданства посредника, таким посредником назначается, если отсутствуют особые причины, в частности, необходимость назначить лицо, обладающее особыми квалификационными данными, гражданин другой страны, кроме стран, к которым принадлежат Стороны, если таковой еще не назначен.

## **Статья 8**

### **Объективность и независимость**

- a) Посредник должен быть объективным и независимым.
- b) Будущий посредник, прежде чем принять назначение, информирует Стороны и Управляющего о любых обстоятельствах, которые могли бы послужить поводом для выражения оправданного сомнения относительно его объективности или независимости, или написать заявление в подтверждение отсутствия любых подобных обстоятельств.
- c) Если на любом этапе согласительной процедуры возникают новые обстоятельства, которые могут стать причиной выражения оправданного сомнения в способностях посредника быть объективным и независимым, то посредник незамедлительно разъясняет такие обстоятельства Сторонам и Управляющему.

## **Статья 9**

### **Готовность, согласие и уведомление**

- a) Считается, что посредник, принимая назначение, готов уделить достаточное количество времени на то, чтобы оперативно провести и завершить согласительную процедуру.

- b) Будущий посредник принимает назначение в письменном виде и сообщает о своем согласии Управляющему.
- c) Управляющий извещает Стороны о назначении посредника.

### **Статья 10**

#### **Представительство Сторон и участие во встречах**

- a) Стороны могут иметь своих представителей или получать помощь от выбранных ими лиц, в том числе на их встречах с посредником.
- b) Незамедлительно после назначения посредника каждая Сторона сообщает другой Стороне или Сторонам, посреднику и Управляющему имена и адреса лиц, уполномоченных представлять данную Сторону, и имена и должности лиц, которые от имени этой же Стороны будут присутствовать на встречах Сторон с посредником.

### **Статья 11**

#### **Проведение согласительной процедуры**

- a) Согласительная процедура проводится в том порядке, который был согласован Сторонами. Если Стороны не достигли такой договоренности и с учетом отсутствия такой договоренности, посредник в соответствии с настоящим Согласительным регламентом определяет порядок проведения данной согласительной процедуры.
- b) Если на любом этапе согласительной процедуры Стороны соглашаются оценить состояние спора, оценку дает посредник. Такая оценка может быть оформлена в виде письменного документа, который Стороны вправе принять или отвергнуть, равно как и способ урегулирования спора.
- c) Каждая Сторона добросовестно сотрудничает с посредником с целью достижения по возможности скорейшего примирения.
- d) Посредник имеет право встречаться и обмениваться сообщениями отдельно с каждой Стороной, при этом четко понимается, что информация, сообщаемая на таких встречах и в таких сообщениях, не разглашается другой Стороне или Сторонам без явно выраженного согласия на это Стороны, представившей такую информацию.
- e) Как можно скорее после своего назначения, посредник в консультации со Сторонами устанавливает график представления каждой Стороной посреднику и другой Стороне или Сторонам заявления с кратким изложением существа спора, позиции данной Стороны, оспариваемых мотивов и текущего состояния спора, а также любой другой информации и материалов, которые данная Сторона считает необходимым представить для целей проведения согласительной процедуры и, в частности, для того, чтобы можно было выяснить характер спорных вопросов.
- f) Посредник может в любой момент в ходе согласительной процедуры предложить, чтобы та или иная Сторона представила такую дополнительную информацию или такие материалы, которые посредник считает полезными.
- g) Любая Сторона может в любое время представить на рассмотрение лишь одного посредника письменную информацию или материалы, которые она считает конфиденциальными.

Посредник не должен разглашать такую информацию или такие материалы другой Стороне или Сторонам без письменного разрешения данной Стороны.

## **Статья 12**

### **Роль посредника**

а) Посредник поощряет урегулирование спорных вопросов между Сторонами в любом порядке, который посредник считает целесообразным, но он не уполномочен навязывать Сторонам какое-либо урегулирование.

б) Посредник или любая Сторона в споре может предложить воспользоваться услугами одного или нескольких независимых экспертов, с тем чтобы заслушать его или их мнение по конкретным вопросам. Круг ведения для такого эксперта следует устанавливать в ходе консультаций между посредником и Сторонами. Любые такие эксперты обязаны давать соответствующую подписку о неразглашении информации в соответствии со статьей 16 настоящего Согласительного регламента.

## **Статья 13**

### **Прекращение полномочий посредника**

Полномочия посредника прекращаются по истечении шести месяцев после начала согласительной процедуры или ранее по договоренности сторон. Полномочия посредника прекращаются на основании:

- i) подписания мирового соглашения по любым или по всем спорным для Сторон вопросам;
- ii) решения посредника, если, по его мнению, дальнейшие усилия в рамках согласительной процедуры неспособны привести к разрешению спора; или
- iii) письменного заявления Стороны о прекращении полномочий посредника, которое направляется другой Стороне или Сторонам, Управляющему и посреднику в любой момент времени.

## **Статья 14**

### ***Уведомления о прекращении согласительной процедуры***

По прекращении согласительной процедуры посредник незамедлительно направляет Управляющему уведомление об этом в письменном виде с заявлением, что согласительная процедура прекращается, и с указанием даты ее прекращения, независимо от того, привела ли согласительная процедура к урегулированию спора и, если привела, независимо от того, было ли достигнуто полное или частичное урегулирование. Посредник препровождает Сторонам копию уведомления, направляемого на имя Управляющего.

## **Статья 15**

### **Уведомление о прекращении спора на основе урегулирования**

Если в уведомлении о прекращении согласительной процедуры указывается, что Стороны достигли урегулирования, Управляющий направляет другой Стороне или Сторонам

уведомление о прекращении спора на основании урегулирования, в силу чего процесс урегулирования спора прекращается.

## Статья 16

### Конфиденциальность

- a) Ни на каких встречах Сторон протоколы не ведутся.
- b) Каждое лицо, участвующее в согласительной процедуре, включая, в частности, посредника, все Стороны, их представителей и советников, любых независимых экспертов и любых других лиц, присутствующих на встречах Сторон с посредником, обязано соблюдать конфиденциальность в отношении согласительной процедуры и не может, если Сторонами и посредником не согласовано иное, использовать или разглашать любой иной стороне любую информацию, касающуюся или полученную в ходе согласительной процедуры. Каждое такое лицо дает соответствующую подписку о неразглашении конфиденциальной информации до того, как принять участие в согласительной процедуре.
- c) По прекращении согласительной процедуры каждый ее участник, если Сторонами не согласовано иное, возвращает Стороне любое полученное от нее письмо, а также любой документ и любые другие материалы, представленные какой-либо Стороной, не оставляя для себя ни одной копии таких документов. Любые записи, сделанные таким лицом в ходе встреч Сторон с посредником, уничтожаются по прекращении согласительной процедуры.
- d) Если Сторонами не согласовано иное, посредник и Стороны в любых судебных или арбитражных разбирательствах не используют в качестве свидетельств или иным образом:
- i) любые мнения, выраженные другой Стороной или Сторонами в связи с возможным урегулированием спора;
  - ii) любые оговорки или заявления, сделанные Стороной в ходе проведения согласительной процедуры;
  - iii) любые сделанные предложения или высказанные мнения посредника;
  - iv) любую оценку спора, сделанную посредником во исполнение статьи 11 b) настоящего Согласительного регламента или любых его частей и содержащихся в нем положений;
  - v) тот факт, что какая-либо сторона выразила или не выразила готовность принять любое предложение об урегулировании спора, сделанное посредником или другой Стороной или Сторонами.
- e) Управляющий, посредник и третья сторона-бенефициар не разглашают содержание любого уведомления о прекращении согласительной процедуры, уведомления об урегулировании спора и мирового соглашения и не разглашают, без письменного разрешения Сторон, факт или результаты согласительной процедуры любому лицу, если только такое разглашение не является необходимым для целей осуществления и приведения в исполнение таких результатов.
- f) Независимо от положений пункта e) настоящей статьи, Управляющий при этом может включить информацию, касающуюся согласительной процедуры, в любую статистику общего характера, которую он публикует
- о своей деятельности, при условии, что такая информация не раскрывает личностные данные Сторон и не позволяет установить конкретные обстоятельства данного спора.
- g) Независимо от положений пункта e) настоящей статьи, третья сторона-бенефициар при этом может включить информацию, касающуюся согласительной процедуры, в свой доклад на



сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства во исполнение статьи 9 «Отчетность» *Процедур третьей стороны-бенефициара* при условии, что такая информация не раскрывает личностные данные Сторон и не позволяет установить конкретные обстоятельства данного спора.

### **Статья 17**

#### ***Роль посредника на предстоящих или будущих процессах***

Посредник не имеет права выступать, иначе как в своем качестве посредника, по требованию суда или на основании письменного разрешения Сторон, на любом предстоящем или будущем процессе, в том числе в ходе судебных, арбитражных и иных разбирательств, касающихся именно того предмета, который рассматривался в ходе согласительной процедуры.

### **Статья 18**

#### **Административный сбор**

а) Просьба о посредничестве сопряжена с возмещением Управляющему административного сбора, сумма которого устанавливается в соответствии со шкалой гонорарных ставок, действующей на дату отправления заявления с просьбой о посредничестве, которая направляется Сторонам во исполнение статьи 2 с) настоящего Согласительного регламента.

б) Административный сбор возврату не подлежит.

с) Никаких действий в связи с просьбой о посредничестве Управляющий не предпринимает до тех пор, пока не будет уплачен административный сбор.

д) Если Сторона, которая обратилась с просьбой о посредничестве, не уплатит административный сбор в течение 7 (семи) дней после напоминания об уплате (как правило, отсылаемого Управляющим в письменной форме не позднее 3 (трех) недель после получения заявления с просьбой о посредничестве), то предполагается, что она забрала свое заявление назад.

### **Статья 19**

#### **Гонорары посреднику**

а) Размер и тип валюты для оплаты гонораров посреднику, способы и сроки уплаты устанавливаются Управляющим после консультаций с посредником и Сторонами.

б) Сумма гонораров является разумной и, если только Стороны и посредник не договорятся об ином, рассчитывается на основе почасовой тарифной ставки, установленной по шкале гонорарных ставок, действующей на дату обращения с просьбой о посредничестве, и с учетом суммы, фигурирующей в споре, сложности спорного вопроса и любых других соответствующих обстоятельств по данному делу.

### **Статья 20**

#### **Депозиты**

а) Управляющий может на момент назначения посредника потребовать от каждой из сторон

внести одинаковую сумму в качестве аванса в счет оплаты посреднических услуг, включая, в частности, ориентировочную сумму гонораров посредника, и других расходов в связи с проведением согласительной процедуры. Величину депозита устанавливает Управляющий.

b) Управляющий может потребовать от Сторон внести дополнительные средства в равных долях.

c) Если Сторона в течение 7 (семи) дней после письменного напоминания Управляющего об уплате не вносит требуемый депозит, согласительная процедура считается прекращенной. Управляющий письмом уведомляет об этом Стороны и посредника и называет дату прекращения согласительной процедуры.

d) После прекращения согласительной процедуры Управляющий представляет Сторонам отчет о любых внесенных ими депозитах и возвращает Сторонам любой неизрасходованный остаток или требует погасить любую причитающуюся с них задолженность.

## **Статья 21**

### **Расходы**

a) По окончании согласительных процедур Управляющий устанавливает сумму расходов по согласительной процедуре и уведомляет о ней Стороны в письменном виде. Понятие «расходы» включает:

i) гонорары посредника;

ii) путевые и другие расходы посредника;

iii) расходы (включая гонорары, путевые расходы и другие издержки) на оплату услуг любого независимого эксперта, назначенного в соответствии со статьей 12 настоящего Согласительного регламента;

iv) такие прочие расходы, которые необходимы для ведения согласительных процедур, в частности, расходы по организации встреч.

b) Расходы, о которых говорится выше, возмещаются Сторонами в равных долях, если только Стороны не договорились об ином или если мировым соглашением не предусматривается иная процедура возмещения расходов. Все другие издержки, понесенные той или иной Стороной, возмещает сама Сторона.

## **Статья 22**

### **Отказ от ответственности**

Если речь не идет об умышленном противоправном деянии, то посредник и Управляющий не несут никакой ответственности за какое-либо действие или бездействие в связи с проведением согласительной процедуры в соответствии с настоящим Согласительным регламентом.

## **Статья 23**

### **Отказ от дискредитации**

Стороны и принимающий назначение посредник заявляют, что любые заявления или комментарии, сделанные или использованные ими или их представителями в письменной или устной форме при подготовке или проведении согласительной процедуры, не должны

рассматриваться или восприниматься как основание для возбуждения иска или привлечения к ответственности за дискредитацию, очернение репутации и клевету или для любой связанной с этим претензии, и настоящая статья может быть использована в качестве возражения в суде по существу любого подобного иска.

## Приложение 1

### Согласие на посредничество

Статья 8.4 b) стандартного соглашения о передаче материала предусматривает, что «если спор не улажен путем переговоров, то Стороны могут прибегнуть к посредничеству нейтральной третьей стороны, посредника, что подлежит взаимному согласованию».

По получении от Управляющего [*структура, назначаемая Управляющим органом*]:

- a) резюме информации, касающейся существа спора, в соответствии со стандартным соглашением о передаче материала, статьей 2 b) ii) *Согласительного регламента для урегулирования споров в связи со стандартным соглашением о передаче материала* и статьей 5.2 «*Дружественное урегулирование споров*» *Процедур третьей стороны-бенефициара*, и
- b) копии *Согласительного регламента для урегулирования споров в связи со стандартным соглашением о передаче материала*,

нижеподписавшаяся сторона дает согласие на урегулирование спора путем примирения в соответствии с вышеупомянутым *Согласительным регламентом*.

Нижеподписавшаяся сторона соглашается с тем, что, если Стороны, участвующие в согласительной процедуре, не договорятся об ином, все расходы по согласительной процедуре возмещаются Сторонами согласительной процедуры в равных долях в соответствии со статьей 21 вышеупомянутого *Согласительного регламента*.

---

Подпись: ..... Дата: .....

Имя подписавшего: .....

Наименование Стороны стандартного соглашения о передаче материала, участвующей в споре, или третьей стороны-бенефициара: .....

---

---

---

1. Подписанный экземпляр Соглашения о согласии на посредничество возвращается:

[Наименование и адрес Управляющего [*структура, назначаемая Управляющим органом*]]

2. Если Управляющий не получил от той или иной Стороны подписанного Соглашения о согласии на посредничество в течение 30 (тридцати) дней от даты отправления им Сторонам резюме информации и копии вышеупомянутого *Согласительного регламента*, то считается, что такая Сторона отказалась от согласительной процедуры.

---

3. Просьба учесть, что отказ от согласительной процедуры влечет за собой следующие последствия:

- 
- даже если вы не согласны на участие в согласительной процедуре, она все же может состояться с участием другой Стороны стандартного соглашения о передаче материала и третьей стороны-бенефициара, при условии получения от них такого согласия. Вы же лишаетесь возможности стать Стороной такой согласительной процедуры, и вам будет закрыт доступ к любой информации, уведомлениям или документам в контексте такой процедуры, если она проводится в соответствии со статьей 3 с) вышеупомянутого *Согласительного регламента*.

---

  - В соответствии со статьей 8.4 с) стандартного соглашения о передаче материала, если спор не улажен путем переговоров или примирения, то любая Сторона может передать спор на арбитраж в соответствии с арбитражным регламентом какого-либо международного органа по взаимному согласию Сторон в споре. Если такого согласия о применении арбитражного регламента не достигнуто, то спор, если он передается в арбитраж, находит окончательное урегулирование в соответствии с Арбитражным регламентом Международной торговой палаты при участии одного и более арбитров, назначаемых в соответствии с вышеупомянутым *Согласительным регламентом*.

4. По всем возникающим в этой связи вопросам следует обращаться в [*структура, назначаемая Управляющим органом*] по следующему адресу электронной почты: [*адрес электронной почты*].

---

*Приложение 2*

---

**Почтовый адрес Управляющего**

Почтовый адрес Управляющего:

[ВСТАВИТЬ]

---

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.6****РЕЗОЛЮЦИЯ 6/2011****ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 9 «ПРАВА ФЕРМЕРОВ»**

---

**УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН,**

*ссылаясь* на признание в Международном договоре огромного вклада, который местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира вносят и будут впредь вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, составляющих основу производства продовольственной и сельскохозяйственной продукции во всем мире;

*напоминая* о важности полного осуществления статьи 9 Международного договора;

*напоминая* также о том, что, согласно статье 9 Международного договора, ответственность за реализацию прав фермеров, касающихся генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, лежит на правительствах стран и регулируется национальным законодательством;

*подчеркивая* наличие связи между оговариваемыми в статье 9 правами фермеров и положениями о сохранении и устойчивом использовании, оговариваемыми в статьях 5 и 6 Международного договора;

*напоминая*, что права фермеров представляют собой один из важных элементов Международного договора;

*признавая*, что во многих странах существует неопределенность относительно возможных путей реализации прав фермеров, и что проблемы, связанные с реализацией прав фермеров, в разных странах имеют, вероятно, различный характер;

*признавая*, что обмен опытом и взаимопомощь между Договаривающимися Сторонами могут внести существенный вклад в успешную реализацию положений Международного договора о правах фермеров;

*признавая* вклад, который Управляющий орган может внести в поддержку реализации прав фермеров;

*ссылаясь* на Резолюцию 2/2007, принятую Управляющим органом на его второй сессии, в которой Договаривающимся Сторонам и соответствующим организациям предлагается представить свои мнения и опыт касательно реализации прав фермеров, изложенных в статье 9 Международного договора;

*ссылаясь* также на то, что Управляющий орган в своей Резолюции 2/2007 постановил изучить данные мнения и опыт в качестве основы одного из пунктов повестки дня его третьей сессии в целях популяризации прав фермеров на национальном уровне;

*отмечая* ограниченное число вкладов в виде мнений и опыта, полученных Секретариатом;

*напоминая*, что Резолюция 6/2009 призвала Секретариат, с учетом согласованных приоритетов Программы работы и наличия финансовых ресурсов, провести региональные консультации;

*отмечая* при этом, что, вследствие отсутствия финансовых ресурсов и возможностей,

Секретариат не был в состоянии созвать указанные в Резолюции 6/2009 региональные рабочие совещания;

**принимая во внимание** изложенные в представленном Секретариату Эфиопией документе IT/GB-4/11/ Circ 1 результаты консультаций по вопросам прав фермеров, проведенных в ответ на содержащийся в Резолюции 6/2009 призыв провести региональные рабочие совещания;

1. **предлагает** каждой Договаривающейся Стороне изучить вопрос о пересмотре и, в случае необходимости, корректировке своих национальных мер, затрагивающих реализацию прав фермеров, изложенных в статье 9 Международного договора, в целях защиты и популяризации прав фермеров;
2. **призывает** Договаривающиеся Стороны и другие соответствующие организации в течение ближайших двенадцати месяцев представить
  - материалы с изложением своих мнений и опыта, связанных с реализацией прав фермеров, закрепленных в статье 9 Международного договора, привлекая для этого, в соответствующих случаях, организации фермеров и другие заинтересованные стороны;
  - предложения в отношении путей и способов обмена такими мнениями, опытом и передовой практикой между Договаривающимися Сторонами и соответствующими группами заинтересованных сторон;
3. **предлагает** Договаривающимся Сторонам изучить возможность созыва консультаций на национальном и местном уровне по вопросу о правах фермеров, с участием фермеров и других соответствующих заинтересованных сторон;
4. **порукает** Секретарю, в соответствии с согласованными приоритетами Программы работы и бюджета и исходя из наличия финансовых ресурсов, провести региональные рабочие совещания по вопросам прав фермеров с целью обсуждения национального опыта по реализации прав фермеров, изложенных в статье 9 Международного договора, привлекая, в соответствующих случаях, организации фермеров и другие заинтересованные стороны;
5. **предлагает** Договаривающимся Сторонам и соответствующим организациям рассмотреть вопрос об оказании финансовой и технической поддержки в части привлечения организаций фермеров и соответствующих заинтересованных сторон к участию в работе региональных рабочих совещаний, указанных выше в пункте 4;
6. **порукает** Секретарю обобщить указанные выше в пункте 2 материалы и доклады региональных рабочих совещаний для их рассмотрения Специальным техническим комитетом по устойчивому использованию, а также, где это целесообразно, распространить соответствующую информацию через вебсайт Международного договора;
7. **высоко оценивает** участие организаций фермеров в работе Управляющего органа, где это уместно в соответствии с Правилами процедуры Управляющего органа;
8. **призывает** все Договаривающиеся Стороны в установленном порядке и в соответствии с национальным законодательством обеспечить реализацию прав фермеров параллельно с осуществлением статьей 5 и 6, в особенности мер, предусмотренных подпунктами c) и d) статьи 5.1 и подпунктами c), d), e), f) и g) статьи 6.2;



9. **порукает** Секретарю, где это целесообразно, обратиться к соответствующим источникам за финансовой и технической поддержкой национальных правительств в вопросах осуществления прав фермеров, установленных статьей 9, и реализации соответствующих мер, в частности, изложенных в статье 6 Международного договора;

10. **призывает** Договаривающиеся Стороны обеспечивать привлечение организаций фермеров и соответствующих заинтересованных сторон к участию в деятельности по вопросам, связанным с сохранением и устойчивым использованием генетических ресурсов растений, путем повышения осведомленности и наращивания потенциала.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.7****РЕЗОЛЮЦИЯ 7/2011**

---

**ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТАТЬИ 6 «УСТОЙЧИВОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ  
ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РАСТЕНИЙ»**

---

- (i) **Признавая** кардинальную роль устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в поисках ответа на глобальные вызовы, включая продовольственную безопасность, утрату биоразнообразия, адаптацию к изменению климата и уменьшение масштабов бедности в среде мелких фермеров;
- (ii) **напоминая**, что в соответствии со статьей 6 Международного договора Договаривающиеся Стороны разрабатывают и поддерживают надлежащие меры в области политики и правовые меры, которые способствуют устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- (iii) **напоминая**, что на своей третьей сессии Управляющий орган отметил, что во многих регионах осуществление статьи 6 отстает от реализации других элементов Международного договора, и что требуются дальнейшее выделение средств, создание потенциала и передача технологии;
- (iv) **признавая**, что во многих странах не знают, как на деле добиться устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и что требуется способствовать применению комплексного подхода к устойчивому использованию;
- (v) **напоминая**, что Комиссия по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства работает над вопросом устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства через переходящий *Глобальный план действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (Глобальный план действий)*, через свои национальные механизмы обмена информацией, через доклад «Состояние мировых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства», через Инициативу глобального партнерства по созданию потенциала в области селекции растений и через работу над семеноводческой системой;
- (vi) **напоминая**, что на своей третьей сессии Управляющий орган предложил Секретарю конкретизировать понятие набора методологических средств, чтобы помочь странам разработать меры по содействию устойчивому использованию и приюти к общему пониманию в отношении такого средства и представить его Договаривающимся Сторонам на нынешней четвертой сессии;
- (vii) **полагая**, что разработка набора методологических средств может быть полезна для подготовки программы работы по устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и что такую программу работы следует разрабатывать на основе широкого участия и в координации с другими соответствующими международными механизмами и форумами, такими как Конвенция о биологическом разнообразии, Комиссия ФАО

по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Глобальный форум сельскохозяйственных исследований (ГФСИ);

- (viii) **напоминая**, что Конференция сторон Конвенции о биологическом разнообразии рассматривает устойчивое использование биоразнообразия в качестве сквозной темы, и что Десятая конференция сторон Конвенции о биологическом разнообразии в своем решении X/32 (устойчивое использование биоразнообразия) предложила наладить сотрудничество с Секретариатом Международного договора для обобщения информации о путях улучшения устойчивого использования биоразнообразия;
1. **предлагает** Секретарю, действуя совместно с техническими подразделениями ФАО и другими заинтересованными сторонами, при наличии финансовых средств и в соответствии с утвержденными Управляющим органом приоритетами Программы работы и бюджета, продолжать изучение вопроса о разработке набора методологических средств в отношении устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства с целью оказания Договаривающимся Сторонам содействия в осуществлении статьи 6 Договора;
2. поручает Секретарю в ходе дальнейшего изучения вопроса о разработке набора методологических средств выявить, в частности:
- проводимые мероприятия в области устойчивого сельского хозяйства, которые могут способствовать устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, чтобы избегать дублирования расходов и усилий;
  - сферы деятельности, в которых Международный договор может повысить эффективность проводимых мероприятий, такие как моделирование изменения климата и отбор фермерами сортов для культивации и использования;
  - механизмы обеспечения эффективного сотрудничества с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства (КГРПСХ) и ее мероприятиями в области устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
  - методологию классификации и упорядочения инструментов устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; и представить Бюро доклад о результатах этой работы;
3. **предлагает** Секретарю разработать на основе переходящего *Глобального плана действий* шаги по осуществлению элементов *Глобального плана действий*, относящихся к вопросу устойчивого использования, направленные на поддержку дальнейших действий на национальном, региональном и межрегиональном уровнях, для рассмотрения их Управляющим органом на его пятой сессии, памятуя при этом о необходимости разработки такой программы на основе широкого участия, с охватом всех заинтересованных сторон и на основе консультаций с Бюро;
4. **поручает** Секретарю, при наличии финансовых средств и в соответствии с утвержденными Управляющим органом приоритетами Программы работы и бюджета, провести с заинтересованными сторонами консультацию, желательно с

применением электронных средств, для сбора информации с целью определения и разработки элементов рабочей программы совместно с соответствующими международными организациями и основными участниками процесса устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

5. **порукает** Секретарю призвать Договаривающиеся Стороны, правительства других стран и соответствующие учреждения и организации внести предложения по улучшению устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включая отраслевую политику и передовой опыт в сфере устойчивого сельского хозяйства;
6. **порукает** Секретарю работать совместно с сетевыми механизмами и партнерами по Глобальному форуму сельскохозяйственных исследований в целях содействия более широкому использованию местных и районированных культур, а также недоосвоенных культур для ускорения достижения целей в области устойчивого развития;
7. **учреждает**, при наличии финансовых средств, Специальный технический комитет по устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, круг полномочий которого изложен в *Приложении* к настоящей Резолюции, принимая во внимание Резолюцию 6/2011 по вопросам прав фермеров.

### *Приложение*

## **КРУГ ПОЛНОМОЧИЙ СПЕЦИАЛЬНОГО ТЕХНИЧЕСКОГО КОМИТЕТА ПО УСТОЙЧИВОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСОВ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА**

1. Специальный технический комитет дает рекомендации Секретарю и Бюро в отношении:

- выявления потребностей и возможностей для содействия устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- разработки набора методологических средств для устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства с целью оказания содействия Договаривающимся Сторонам в осуществлении статьи 6 Договора;
- разработки проекта программы работы в области устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства на основе элементов, предложенных в ходе консультаций с заинтересованными сторонами;
- сотрудничества с КБР, Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, Глобальным целевым фондом сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур, Международными центрами сельскохозяйственных исследований, а также с иными международными процессами и организациями в области устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

2. В состав Специального технического комитета входит до двух членов, назначаемых каждым регионом, и до 10 технических экспертов, представляющих все группы заинтересованных сторон. Приглашая этих технических экспертов на совещания Специального технического комитета, Секретарь учитывает баланс знаний и навыков. Комитет имеет двух сопредседателей, одного от развивающейся страны и одного от страны с развитой экономикой, являющихся Договаривающимися Сторонами; сопредседатели избираются из числа членов Специального технического комитета, назначаемых регионами.

3. В соответствии с утвержденными Управляющим органом приоритетами Программы работы и бюджета и при наличии финансовых средств, Специальный технический комитет проведет не более двух совещаний и будет осуществлять поиск путей максимального повышения эффективности затрат, связанных с деятельностью Комитета, в том числе за счет факультативного использования электронных средств связи;

5. Секретарь представит Управляющему органу на его пятой сессии доклад об итогах работы Специального технического комитета.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.8****РЕЗОЛЮЦИЯ 8/2011****СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ ОРГАНАМИ И МЕЖДУНАРОДНЫМИ  
ОРГАНИЗАЦИЯМИ, ВКЛЮЧАЯ МЕЖДУНАРОДНЫЕ ЦЕНТРЫ  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ КОНСУЛЬТАТИВНОЙ ГРУППЫ  
ПО МЕЖДУНАРОДНЫМ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫМ ИССЛЕДОВАНИЯМ, И  
ДРУГИМИ МЕЖДУНАРОДНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ, ПОДПИСАВШИМИ  
СОГЛАШЕНИЯ СОГЛАСНО СТАТЬЕ 15 ДОГОВОРА**

---

**УПРАВЛЯЮЩИЙ ОРГАН,**

*напоминая*, что Международный договор распространяется на генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

*напоминая* о том, что, согласно статье 1.2 Договора, цели Договора будут достигаться путем установления тесной связи с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Конвенцией о биологическом разнообразии, и что в соответствии со статьями 19.3 г) и л) Договора, Управляющий орган устанавливает и поддерживает сотрудничество с Конференцией сторон Конвенции о биологическом разнообразии и принимает во внимание ее соответствующие решения;

*отмечая* продолжающееся плодотворное сотрудничество между Договором и другими смежными международными организациями и договорными органами, среди которых, в частности, Конвенция о биологическом разнообразии, Международный союз по охране новых сортов растений, Рамочная конвенция Организацией Объединенных Наций об изменении климата, Всемирная организация здравоохранения, Всемирная организация интеллектуальной собственности и Всемирная торговая организация;

*принимая к сведению* итоги Десятой Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии, в частности, Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения (Нагойский протокол) и Стратегический план по биоразнообразию на 2011-2020 годы (Стратегический план), равно как различные решения десятой Конференции сторон Конвенции о биологическом разнообразии, актуальные для Договора;

*будучи убежденным* в потенциале укрепления синергетических связей и улучшения согласованного применения Конвенции и Договора, которыми обладают Нагойский протокол и Договор;

*напоминая далее* о том, что статьей 17.1 Договора предусматривается, что при разработке Глобальной информационной системы по генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства потребуется сотрудничество с Информационно-аналитическим механизмом Конвенции о биологическом разнообразии;

*будучи осведомленным* о значении дальнейшего укрепления сотрудничества и синергетических связей между Договором и Конвенцией о биологическом разнообразии в соответствии с их мандатами, а также между их соответствующими межправительственными органами и Секретариатами;

*принимая во внимание* положения статьи 20.5 Договора, обязывающие Секретаря сотрудничать с Секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии;

*осознавая* необходимость налаживания и поддержания сотрудничества с другими соответствующими международными организациями и договорными органами по вопросам, охватываемым Договором, включая их участие в Стратегии финансирования;

**отмечая** позитивные результаты стратегии сотрудничества с соответствующими международными организациями в целях содействия реализации Стратегии финансирования, в особенности ее Фонда совместного использования выгод;

**отмечая далее** функцию Совместной программы развития потенциала, учрежденной Договором, ФАО и «Биоверсити Интернэшнл» с целью содействия осуществлению Договора и, в частности, внедрению Многосторонней системы доступа и совместного использования выгод Договаривающимися Сторонами из числа развивающихся стран;

**отмечая** необходимость продолжать оказывать содействие в рамках Совместной программы развития потенциала Договаривающимися Сторонами из числа развивающихся стран в процессе внедрения Многосторонней системы;

**приветствуя** совместную работу Секретариата и «Биоверсити Интернэшнл» по разработке учебных материалов по Договору и признавая, что такие учебные материалы могут также использоваться в целях повышения осведомленности;

**отмечая** значительную поддержку целям Международного договора со стороны международных центров сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и других международных учреждений, которые подписали соглашение с Управляющим органом согласно статье 15 Договора;

**напоминая** о Резолюции 7/2009 по вопросам сотрудничества с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

**принимая во внимание** концептуальный документ «Согласованность политики и взаимодополняемость деятельности Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Управляющего органа Международного договора», совместно подготовленный двумя Секретариатами,

## Часть I. Сотрудничество с Конвенцией о биологическом разнообразии

1. **поздравляет** Конференцию сторон Конвенции о биологическом разнообразии с принятием Нагойского протокола в завершение серьезного процесса переговоров;
2. **призывает** Договаривающиеся Стороны и другие государства в первоочередном порядке подписать и ратифицировать Нагойский протокол с тем, чтобы он как можно скорее вступил в силу;
3. **постановляет** установить и поддерживать сотрудничество со Специальным межправительственным комитетом открытого состава по Нагойскому протоколу, учрежденным Конференцией сторон Конвенции, а после вступления Протокола в силу – с Конференцией сторон, выступающей в качестве совещания Сторон Протокола;
4. **принимает во внимание** Меморандум о сотрудничестве, подписанный Секретарем и Исполнительным Секретарем Конвенции о биологическом разнообразии, выражает Секретарю признательность за эту инициативу, а также **предлагает** Секретарю проработать совместно с Секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии практические меры и действия по запуску такого сотрудничества, в частности, путем создания потенциала для доступа и совместного использования выгод, связанных с генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в том числе посредством совместной организации рабочих совещаний, семинаров и других мероприятий, координации технического содействия, а также обмена информацией;
5. **предлагает** Секретарю, при условии наличия финансовых средств, продолжить участвовать в соответствующих заседаниях Конвенции о биологическом разнообразии и

Специального межправительственного комитета открытого состава по Нагойскому протоколу, а также Группы связи Конвенций по вопросам биоразнообразия;

6. **предлагает** Секретарю укреплять сотрудничество с Секретариатом Конвенции о биологическом разнообразии в осуществлении программы Конвенции по работе в сфере сельскохозяйственного биоразнообразия, устойчивого использования биоразнообразия, биоразнообразия и изменения климата, а также в рамках Десятилетия ООН по биоразнообразию, и интеграции вопросов биоразнообразия в повестку дня развития и ликвидации бедности в духе работы, ведущейся в рамках Договора;
7. **призывает** Договаривающиеся Стороны обеспечить последовательность и взаимодополняемость законодательных, административных и политических мер, принимаемых Сторонами в целях применения как Договора, так и Конвенции о биологическом разнообразии (и Нагойского протокола к ней);
8. **призывает** национальных координаторов Договора укреплять сотрудничество и координацию с национальными координаторами Конвенции о биологическом разнообразии в рамках всех соответствующих процессов, в частности, Нагойского протокола и Стратегического плана;
9. **предлагает** Секретарю направить настоящую Резолюцию Специальному межправительственному комитету открытого состава по Нагойскому протоколу и, после вступления этого Протокола в силу, Конференции сторон, выступающей в роли совещания Сторон Протокола;
10. **предлагает** Секретарю продолжать развивать сотрудничество с другими договорными органами, в частности, с Конвенцией о биологическом разнообразии, по вопросам сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия в сельском хозяйстве, доступа к генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и совместного использования выгод в свете принятия Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения, с учетом их соответствующих мандатов, структур управления и согласованных программ;
11. **призывает** Секретаря отчитываться о сотрудничестве с Секретариатом Конвенции на каждой сессии Управляющего органа;

## **Часть II: Сотрудничество с другими организациями**

12. **просит** Секретаря продолжать участвовать в соответствующих совещаниях Международного союза по охране новых сортов растений, Всемирной организации здравоохранения, Всемирной организации интеллектуальной собственности и Всемирной торговой организации, а также **предлагает** Бюро указать приоритеты в части участия в работе означенных совещаний;
13. **просит** Секретаря развивать сотрудничество с другими международными организациями и региональными инициативами, включая программы по сельскохозяйственному биоразнообразию, в том числе с Международной организацией виноградарства и виноделия, и укреплять существующие механизмы сотрудничества в целях развития взаимодополняемости и повышения эффективности на основе соответствующих



мандатов, структур управления и согласованных программ, а также с учетом имеющихся ресурсов;

14. **просит** Секретаря изучить возможные области сотрудничества с Рамочной конвенцией Организации Объединенных Наций об изменении климата с учетом связи между адаптацией к изменению климата в сельском хозяйстве и генетическими ресурсами, в том числе возможность участия Договора в качестве партнера в инициативе СВОД;

15. **признает** важность и ценность развития партнерских связей с международными организациями для повышения значимости Фонда совместного использования выгод, в том числе в том, что касается мобилизации ресурсов, составления программ и эффективности функционирования Фонда, в том числе путем максимально возможного использования соответствующих учреждений-исполнителей, которые должны соответствовать высоким стандартам в сфере проектов, финансов, управления и фидуциарности, с тем чтобы оказывать услуги по подготовке проектов, надзору за их выполнением и их осуществлением;

16. **просит** Секретаря изучить области сотрудничества с другими международными организациями в целях дальнейшего развития и осуществления Стратегии финансирования Международного договора и его Фонда совместного использования выгод;

17. **подтверждает** необходимость продлить сроки осуществления Совместной программы развития потенциала до оставшейся части текущего двухлетия, а также на полное двухлетие 2012-2013 годов, и **предлагает** добиваться дополнительного финансирования на добровольной основе и увеличения числа партнеров в целях расширения Совместной программы развития потенциала;

18. **просит** Секретаря, в сотрудничестве с соответствующими заинтересованными сторонами, продолжить работу над концептуальным документом по вопросам развития глобальной информационной системы в контексте статьи 17 Договора;

### **Часть III: Сотрудничество с Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

19. **просит** Секретаря и далее продвигать инициативы по координации и сотрудничеству с Комиссией ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в том числе через созыв совместных совещаний их Бюро;

20. **приветствует** принятие двенадцатой очередной сессией Комиссии *Совместного заявления по вопросам сотрудничества между Управляющим органом Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*;

21. **подчеркивает** важность сотрудничества между Комиссией и Управляющим органом, особенно в части вспомогательных компонентов Договора, и **приветствует** публикацию второго доклада «Состояние мировых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства», а также продолжающийся процесс обновления *Глобального плана действий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*;

22. **отмечает** и высоко оценивает продолжающееся сотрудничество между Комиссией и Управляющим органом, их Бюро и их Секретариатами;

23. **порушает** Секретарю в сотрудничестве с Секретарем Комиссии подготовить документ, отражающий юридические, административные и финансовые последствия передачи Комиссией Управляющему органу Международного договора сфер деятельности или задач, имеющих отношение к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
24. **предлагает** Бюро, на основании консультаций с Бюро Комиссии, продолжать поиск возможностей тесного сотрудничества между Комиссией и Управляющим органом, что может постепенно привести к согласованному функциональному разделению задач и сфер деятельности между Комиссией и Управляющим органом в рамках положений Международного договора, с учетом юридических, административных и финансовых последствий;
25. **просит** Секретаря доложить Управляющему органу на его пятой сессии о соответствующих мероприятиях, проводимых с целью поддержания, укрепления и развития партнерских связей, взаимодополняемости и сотрудничества на основе настоящей Резолюции.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ А.9****РЕЗОЛЮЦИЯ 9/2011****ПРОГРАММА РАБОТЫ И БЮДЖЕТ НА 2012-2013 ГОДЫ**

---

**Управляющий орган,**

*ссылаясь на* то, что:

- a) руководящие органы ФАО определили Международный Договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в качестве одного из приоритетов в деятельности ФАО;
- b) Конференция ФАО в своей рекомендации указала, что «*уставные органы и конвенции будут усилены, получив большую финансовую и административную автономию в рамках ФАО и большую степень самофинансирования за счет своих членов*»;

*признавая*, что:

- a) Договор находится на критически важном этапе своего осуществления, и ряд крупных направлений деятельности, прямо вытекающих из положений Договора, сегодня обретают содержательную форму;
- b) условием выполнения Программы работы является наличие в Основном административном бюджете адекватных ресурсов, и что это будет иметь существенное значение для будущего функционирования, репутации и эффективности Договора;
- c) по состоянию на 17 марта 2011 года имеются непогашенные обязательства в размере 716 026 долл. США, представляющие собой отрицательный баланс взносов в Специальный фонд для согласованных целей, средства из которого доноры, проявив исключительную гибкость, позволили на временной основе использовать в течение двухгодичного периода 2008-2009 годов для покрытия дефицита добровольных взносов в Основной административный бюджет: Договаривающиеся Стороны, не внесшие взносов в двухгодичные периоды 2006-2007 и 2008-2009 годов либо внесшие такие взносы в ограниченном размере, настоятельно призываются внести добровольные взносы в Основной административный бюджет. Эти взносы будут целевым образом направлены в Специальный фонд для согласованных целей на покрытие непокрытых обязательств;

*вновь подчеркивая* важность Договора как конкретной и эффективной основы международной архитектуры регулирования деятельности по сохранению и использованию генетических ресурсов;

*принимает* Программу работы и Основной административный бюджет Договора на двухгодичный период 2012-2013 годов в том виде, в каком они содержатся в *Приложении 1* к настоящей Резолюции;

- i) *настоятельно призывает* все Договаривающиеся Стороны обеспечить необходимыми ресурсами Основной административный бюджет в том виде, в каком он был принят;
- ii) *обращает внимание* правительств и учреждений-доноров на проектные предложения, содержащиеся в *Добавлении к Приложению 1* к настоящей Резолюции, и *предлагает* им предоставить необходимое финансирование для осуществления этих проектов;
- iii) *предлагает* государствам, не являющимся Договаривающимися Сторонами, межправительственным организациям, неправительственным организациям и другим субъектам также вносить вклады в Основной административный бюджет;

- iv) **принимает к сведению** предложенный на предварительной основе взнос ФАО в размере 1 987 200 долл. США;
- v) **утверждает** резерв оборотных средств на уровне 400 000 долл. США;
- vi) **отмечает**, что по состоянию на 17 марта 2011 года доступный резерв оборотных средств составляет 143 500 долл. США;
- vii) **отмечает далее**, что предложением об осуществлении взносов за двухгодичный период 2012-2013 годов Договаривающимся Сторонам будет предложено внести, в дополнение к добровольным взносам в Основной административный бюджет, отдельные добровольные взносы на возмещение недостающей части резерва оборотных средств с целью доведения его до установленного уровня;
- viii) **утверждает** штатное расписание Секретариата на двухгодичный период 2012-2013 годов, представленное в *Приложении 2* к настоящей Резолюции, признавая, что вопрос окончательного укомплектования кадрами относится к сфере нормативных исполнительных полномочий Секретаря;
- ix) **искренне благодарит** правительства Ирландии, Испании и Италии, которые щедро жертвовали значительные средства для дополнительных проектных мероприятий за рамками Основного административного бюджета, помогавших Договору формировать его операционные системы после его вступления в силу и обеспечивать поддержку Договаривающихся Сторон из числа развивающихся стран в деле реализации систем Договора;
- x) **искренне благодарит** правительства Испании, Италии, Швейцарии и Японии за предоставление кадровых ресурсов в целях поддержки и расширения сферы деятельности Секретариата;
- xi) **подтверждает**, что Секретарь должен своевременно до начала совещания уведомлять Договаривающиеся Стороны, являющиеся развивающимися странами и странами с переходной экономикой, о наличии средств для финансирования их участия в работе того или иного совещания в Фонде, о котором говорится в пункте с) правила VI.2 Финансовых правил Договора, и что, если такое финансирование лимитировано, приоритет следует предоставлять наименее развитым странам;
- xii) **призывает** Секретаря продолжать внедрение прозрачного подхода при подготовке и представлении Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2014-2015 годов, включая штатное расписание Секретариата и проект резолюции, для рассмотрения Управляющим органом на его пятой сессии, и представить доклад о положении дел с поступлениями и расходами и обо всех корректировках бюджета, осуществленных в двухгодичный период 2012-2013 годов;
- xiii) **призывает** Секретаря представлять детализированный финансовый отчет как можно раньше до начала каждой сессии Управляющего органа.

(принята 18 марта 2011 года)

**ПРИЛОЖЕНИЕ 1: ОСНОВНАЯ ПРОГРАММА РАБОТЫ: ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД  
2012-2013 ГОДОВ**

	<b>Функция обслуживания</b>	<b>Ключевые функции осуществления</b>	<b>Основная программа работы</b>
<b>Все суммы указаны в долларах США</b>			
<b>А. Кадровые ресурсы</b>			
А.1 Штатные должности	3 391 272	-	3 391 272
А.2 Дополнительные должности, утвержденные на двухгодичный период 2012-2013 годов	557 733		557 733
А.3 Предлагаемые к утверждению новые должности и повышение класса существующих должностей	166 608	79 200	245 808
А.4 Расходы по консультационным услугам	130 000	225 960	355 960
<b>Итого, А. Кадровые ресурсы</b>	<b>4 245 613</b>	<b>305 160</b>	<b>4 550 773</b>
<b>В. Совещания</b>			
В.1 Управляющий орган	500 000	-	500 000
В.2 Бюро	30 000	-	30 000
В.3 Комитет по соблюдению		-	-
В.4 Группа научных экспертов	40 000		40 000
В.5 Связанные с направлениями деятельности 1/		67 500	67 500
<b>Итого, В. Совещания</b>	<b>570 000</b>	<b>67 500</b>	<b>637 500</b>
<b>С. Прочие расходы</b>			
С.1 Служебные поездки штатного персонала	140 750	36 000	176 750
С.2 Публикации и информационно-просветительская работа	66 750	34 940	101 690
С.3 Предметы снабжения и оборудования	48 000	-	48 000
С.4 Разное	22 500	-	22 500
С.5 Контракты	-	219 920	219 920
<b>Итого, С. Прочие расходы</b>	<b>278 000</b>	<b>290 860</b>	<b>568 860</b>
<b>Итого, А + В + С</b>	<b>5 093 613</b>	<b>663 520</b>	<b>5 757 133</b>
Коэффициент увеличения расходов 4,25%	214 779	3 366	218 145
D. Общие операционные услуги	212 336	26 675	239 011
<b>Текущий бюджет</b>	<b>5 520 727</b>	<b>693 561</b>	<b>6 214 288</b>
<b>Е. Расходы по обслуживанию проектов</b>	<b>212 012</b>	<b>41 614</b>	<b>253 625</b>
<b>Итого</b>	<b>5 732 738</b>	<b>735 175</b>	<b>6 467 913</b>

<b>Финансирование предложенной Основной программы работы</b>	
<b>Итого, Основной административный бюджет</b>	<b>6 467 913</b>
<b>минус:</b>	
<b>Е. Взнос ФАО</b>	<b>[1 987 200]</b>
<b>Чистая сумма, которую должны профинансировать Договаривающиеся Стороны</b>	<b>4 480 713</b>

1/ Финансирование расходов на проведение совещаний в рамках конкретных мероприятий (163 000 долл. США) будет запрашиваться непосредственно у доноров.

**ДОБАВЛЕНИЕ 1А:**

**ПРЯМАЯ ПОДДЕРЖКА ДОНОРОВ ПО КЛЮЧЕВЫМ ФУНКЦИЯМ  
ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ,  
ФИНАНСИРОВАНИЕ КОТОРЫХ ДОЛЖНО ОСУЩЕСТВЛЯТЬСЯ  
ДОГОВАРИВАЮЩИМИСЯ СТОРОНАМИ  
В РАМКАХ СПЕЦИАЛЬНОГО ФОНДА ДЛЯ СОГЛАСОВАННЫХ ЦЕЛЕЙ**

<i>Мероприятие</i>	<i>Сумма в долларах США</i>
Сотрудник по мобилизации ресурсов (С-5, 12 ч/м)	267 700
Расходы на проведение совещаний в рамках мероприятий по ключевым функциям осуществления	298 200
Комитет по соблюдению	33 070
Функционирование Механизма координации в области наращивания потенциала	33 380
<b>ИТОГО</b>	<b>632 350</b>

**ДОБАВЛЕНИЕ 1В:**

**ВОЗМОЖНЫЕ ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ПРОЕКТЫ С ДОНОРСКИМ  
ФИНАНСИРОВАНИЕМ,  
ПО КОТОРЫМ БУДЕТ ЗАПРАШИВАТЬСЯ ФИНАНСИРОВАНИЕ**

Программа Договора по совместному использованию выгод	2 500 000
Гармонизация осуществления Договора и Нагойского протокола	500 000
Охват, повышение осведомленности и содействие Договору	960 000
Программа совместного осуществления в целях наращивания потенциала, этап II	1 200 000-1 500 000 на двухгодичный период
Программа обучения по вопросам Международного договора	920 000
Статья 17 и Глобальная система информации о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	730 000
Сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства	500 000

**ПРИЛОЖЕНИЕ 2****ШТАТНОЕ РАСПИСАНИЕ СЕКРЕТАРИАТА НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 2012-2013 ГОДОВ**

---

Сотрудники категории специалистов

Д-1

С-5

С-4 (3)

С-3 (2)

*Сотрудники категории общего обслуживания:*

ОО-5

ОО-4

ОО-3 (2)

*Дополнительный персонал только на двухгодичный период 2013-2013 годов*

С-5 (только 12 ч/м)

С-3



---

**ДОБАВЛЕНИЕ В**  
**ПОВЕСТКА ДНЯ ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА**

---

1. Утверждение повестки дня и расписания работы
2. Избрание Докладчика
3. Назначение Комитета по полномочиям
4. Учреждение Комитета по бюджету
5. Доклад Председателя
6. Доклад Секретаря
7. Финансовые правила Управляющего органа
8. Утверждение процедур и оперативных механизмов обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
9. Осуществление Стратегии финансирования Договора
  - 9.1 Доклад Председателя Специального консультативного комитета по Стратегии финансирования
  - 9.2 Осуществление Стратегии финансирования
10. Рассмотрение бизнес-плана Управляющего органа
11. Внедрение Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
  - 11.1. Обзор внедрения Многосторонней системы
  - 11.2. Оценка результатов включения в Многостороннюю систему генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, находящихся в ведении физических и юридических лиц
  - 11.3. Обзор внедрения и функционирования стандартного соглашения о передаче материала и Многосторонней системы
  - 11.4. Обзор соглашения о передаче материала, используемого международными центрами сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями в отношении генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, не включенных в *Приложение 1* к Договору
12. Функционирование механизма третьей стороны-бенефициара
  - 12.1 Доклад Председателя Специального комитета по вопросам, касающимся третьей стороны-бенефициара
  - 12.2 Доклад о функционировании механизма третьей стороны-бенефициара
13. Осуществление статьи 9 «Права фермеров»
14. Осуществление статьи 6 «Устойчивое использование генетических ресурсов растений»
15. Взаимоотношения между Управляющим органом и Комиссией по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

16. Взаимоотношения между Управляющим органом и Глобальным целевым фондом сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур
17. Доклад о состоянии сотрудничества с другими международными организациями, включая соглашения между Управляющим органом и международными центрами сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими соответствующими международными учреждениями
18. Актуальные для Договора вопросы, вытекающие из процесса реформирования ФАО
19. Принятие Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2012-2013 годов
20. Другие вопросы
21. Избрание Председателя и заместителей Председателя пятой сессии Управляющего органа
22. Сроки и место проведения пятой сессии Управляющего органа
23. Принятие доклада и резолюций Управляющего органа

**ДОБАВЛЕНИЕ С**  
**СПИСОК ДОКУМЕНТОВ**

**Рабочие документы**

IT/GB-4/11/1	Проект предварительной повестки дня
IT/GB-4/11/2	Аннотированный проект предварительной повестки дня и ориентировочное расписание работы
IT/GB-4/11/3	Список наблюдателей, подавших заявки на утверждение их представительства на четвертой сессии Управляющего органа в соответствии с правилом VII.2 Правил процедуры
IT/GB-4/11/4	Доклад Председателя
IT/GB-4/11/5	Доклад Секретаря
IT/GB-4/11/6	Финансовые правила Управляющего органа
IT/GB-4/11/6 Add. 1	Финансовые правила Управляющего органа – справочная информация
IT/GB-4/11/7	Доклад сопредседателей о работе Специальной рабочей группы по процедурам и оперативным механизмам обеспечения соблюдения и рассмотрения вопросов несоблюдения
IT/GB-4/11/8	Доклад сопредседателей о работе Специального консультативного комитета по Стратегии финансирования
IT/GB-4/11/9	Доклад о ходе осуществления Стратегии финансирования
IT/GB-4/11/11	Проект бизнес-плана Управляющего органа
IT/GB-4/11/12	Доклад о внедрении Многосторонней системы доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод
IT/GB-4/11/13	Анализ и оценка в рамках Многосторонней системы, внедрение и функционирование стандартного соглашения о передаче материала
IT/GB-4/11/14	Доклад Председателя Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара
IT/GB-4/11/15	Доклад о функционировании механизма третьей стороны-бенефициара
IT/GB-4/11/16	Осуществление статьи 9 «Права фермеров»
IT/GB-4/11/17	Осуществление статьи 6
IT/GB-4/11/18	Согласованность политики и взаимодополняемость деятельности Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Управляющего органа
IT/GB-4/11/19	Концептуальный документ по вопросам развития глобальной информационной системы в контексте статьи 17 Договора
IT/GB-4/11/20	Доклад Глобального целевого фонда сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур

IT/GB-4/11/21	Отбор членов Исполнительного совета Глобального целевого фонда сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур и возможные варианты упрощения обычных процедур отбора и назначения
IT/GB-4/11/22	Сотрудничество с Конвенцией о биологическом разнообразии
IT/GB-4/11/23	Очередной доклад о партнерстве, взаимодополняемости и сотрудничестве с другими организациями, включая соглашения между Управляющим органом, МЦСХИ и другими соответствующими международными учреждениями, согласно статье 15 Договора
IT/GB-4/11/24	Вопросы, вытекающие из Доклада о независимой внешней оценке ФАО, относящиеся к Договору
IT/GB-4/11/25	Организация межсессионной работы в рамках Договора
IT/GB-4/11/26	Доклад о ходе выполнения Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2010-2011 годов
IT/GB-4/11/27	Проект Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2012-2013 годов
IT/GB-4/11/27 Add. 1	Добавление 1 к проекту Программы работы и бюджета на двухгодичный период 2012-2013 годов: возможные вспомогательные мероприятия, подлежащие финансированию Договаривающимися Сторонами из Специального фонда для согласованных целей
IT/GB-4/11/28	Проекты резолюций четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства

### Информационные документы

IT/GB-4/11/Inf. 1	Список документов
IT/GB-4/11/Inf. 2	Записка для участников
IT/GB-4/11/Inf. 3	Набор методологических средств: описание концепции, элементов и вероятного пути разработки
IT/GB-4/11/Inf. 4	Доклад о мероприятиях ФАО, связанных с вспомогательными компонентами Договора
IT/GB-4/11/Inf. 5	Опыт, накопленный Международными центрами сельскохозяйственных исследований Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям в процессе реализации соглашений с Управляющим органом, с уделением особого внимания использованию стандартного соглашения о передаче материала в отношении культур, включенных и не включенных в Приложение I
IT/GB-4/11/Inf. 6	Подборка материалов с изложением мнений и опыта реализации прав фермеров, представленных Договаривающимися Сторонами и соответствующими организациями
IT/GB-4/11/Inf. 7	Доклад о работе первого совещания Специального технического консультативного комитета по вопросам Многосторонней

	системы и стандартного соглашения о передаче материала
IT/GB-4/11/Inf. 8	Доклад о работе второго совещания Специального технического консультативного комитета по вопросам Многосторонней системы и стандартного соглашения о передаче материала
IT/GB-4/11/Inf. 9	Подборка представлений договаривающихся сторон о внедрении Многосторонней системы
IT/GB-4/11/Inf. 10	Опыт, накопленный международными организациями в процессе реализации соглашений с Управляющим органом в рамках статьи 15 Договора, с уделением особого внимания использованию стандартного соглашения о передаче материала в отношении культур, включенных и не включенных в Приложение I
IT/GB-4/11/Inf. 11	Заявление по вопросу о компетенции и праве голоса, представленное Европейским сообществом (ЕС) и его государствами-членами

**Документы, распространяемые по просьбе Договаривающихся Сторон**

IT/GB-4/11/Cir. 1	Глобальные консультации по правам фермеров в 2010 году
-------------------	--

**Прочие документы,  
которые могут быть получены по запросу в бюро распространения документации**

**Доклады, представленные на предыдущих совещаниях**

GB-1/06/REPORT	Доклад о работе первой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
GB-2/07/REPORT	Доклад о работе второй сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
GB-3/09/REPORT	Доклад о работе третьей сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства
IT/ACFS-5/10/Report IT/ACFS-6/10/Report	Доклады о работе пятого и шестого совещаний Специального консультативного комитета по Стратегии финансирования
IT/TPBC-3/10/Report	Доклад о работе третьего совещания Специального комитета по вопросу третьей стороны-бенефициара



---

**ДОБАВЛЕНИЕ D**  
**БАЛИЙСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ МИНИСТРОВ**

---

**11 марта 2011 года**

**Балийская декларация министров относительно Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

Мы, министры, ответственные за осуществление Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, поименованного ниже «Договор»,

собравшись в Индонезии 11 марта 2011 года в ходе четвертой сессии Управляющего органа Договора, великодушно принятой правительством Индонезии в сотрудничестве с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций и Секретариатом Договора,

(i) **выражая глубокую озабоченность** нынешними глобальными вызовами, в частности продолжающимся обеднением сельскохозяйственного разнообразия, угрозами в связи с отсутствием продовольственной безопасности, крайней нищетой и последствиями изменения климата,

(ii) **признавая** значение и уникальность роли генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в преодолении этих вызовов,

(iii) **будучи убеждены**, что Договор жизненно необходим для достижения цели 1 (искоренение крайней нищеты и голода) и цели 7 (обеспечение устойчивости окружающей среды) Целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия,

(iv) **принимая во внимание** взаимозависимость всех стран с точки зрения генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и основополагающую роль Договора,

(v) **подчеркивая** важный вклад всех заинтересованных сторон во всеобъемлющее осуществление Договора,

(vi) **признавая**, что изменение климата подвергает генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства серьезному риску,

(vii) **принимая во внимание**, что генетические ресурсы растений являются сырьевым ресурсом, незаменимым для улучшения генетических возможностей культур (будь то путем осуществляемой фермерами селекции, классического разведения растений или современных биотехнологий); для развития новых рыночных возможностей и для адаптации к непредсказуемым экологическим изменениям,

(viii) **приветствуя** роль Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, действующей в качестве третьей стороны-бенефициара Договора,

(ix) **принимая во внимание** значение для этого Договора коллекций *ex situ* генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые ведутся на доверительной основе международными центрами сельскохозяйственных исследований (МЦСХИ) Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям (КГМСХИ), и важную работу, выполняемую в этой связи Глобальным целевым фондом сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур,

(x) **признавая** Глобальный целевой фонд сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур в качестве основного элемента Стратегии финансирования Договора, способствующей реализации важнейших функций Договора с уделением особого внимания сохранению и предоставлению значительных коллекций *ex situ* генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства,

(xi) **принимая во внимание**, что Международный режим регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод складывается из взаимодополняющих документов, в частности, из Договора, Конвенции о биологическом разнообразии и Нагойского протокола регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения,

(xii) **признавая** важность сотрудничества между секретариатами и Договаривающимися Сторонами Договора и КБР,

(xiii) **принимая во внимание** значение биологического и культурного разнообразия и, следовательно, возможность установления и поддержания связей между Договором и соответствующими международными конвенциями и органами,

(xiv) **признавая**, что дальнейший обзор Управляющим органом Многосторонней системы доступа и совместного использования выгод повысит эффективность действия Договора,

(xv) **признавая** важность охраны традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, и огромного вклада, который местные и коренные общины и фермеры всех регионов мира, особенно в центрах происхождения и разнообразия сельскохозяйственных культур, внесли и будут продолжать вносить в сохранение и развитие генетических ресурсов растений, составляющих основу продовольственного и сельскохозяйственного производства во всем мире,

(xvi) **напоминая** о важности осуществления прав фермеров в соответствии со статьей 9 Договора,

(xvii) **признавая**, что Договаривающиеся Стороны из числа развивающихся стран или стран с переходной экономикой могут воспользоваться помощью, которая предоставляется им для полного и эффективного выполнения своих обязательств по Договору,

(xviii) **принимая во внимание**, что выгоды от облегченного доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включенным в Многостороннюю систему, будут также распределяться через немонетарные механизмы, такие, как обмен информацией, доступ к технологии и ее передача, а также создание потенциала,

(xix) **напоминая**, что цели Стратегии финансирования Договора заключаются в повышении



наличия, прозрачности, эффективности и результативности выделения финансовых ресурсов для осуществления деятельности согласно этому Договору,

**1. обязуемся** и далее активизировать осуществление Договора для оказания помощи в преодолении проблем обеднения сельскохозяйственного биоразнообразия, отсутствия продовольственной безопасности, крайней нищеты и последствий изменения климата, в частности, посредством:

- a. воплощения целей и положений Договора в нашей национальной политике сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений;
- b. включения, в соответствии со статьей 11.2 Договора, в Многостороннюю систему всех перечисленных в Приложении I генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, которые находятся под управлением и контролем Договаривающихся Сторон и являются общественным достоянием;
- c. уделения надлежащего приоритетного внимания укреплению национального потенциала в области сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;
- d. дальнейшего повышения уровня осуществления Стратегии финансирования, включая Фонд совместного использования выгод, для налаживания международного технического сотрудничества с развивающимися странами;
- e. внесения взносов в Основной административный бюджет, подчеркивая при этом, что соответствующие добровольные взносы имеют решающее значение для обеспечения эффективности и успешного функционирования Секретариата и Договора;
- f. учета значимости генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и их особой роли в обеспечении продовольственной безопасности и в разработке и осуществлении внутреннего законодательства или регулирующих положений о доступе и совместном использовании выгод;
- g. дальнейшего рассмотрения Управляющим органом Многосторонней системы доступа и совместного использования выгод;
- h. принятия, надлежащим образом и с учетом внутреннего законодательства Договаривающихся Сторон, мер по защите и поощрению прав фермеров в соответствии со статьей 9, в частности, путем обеспечения справедливого участия в совместном использовании выгод от использования генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства;

**2. призываем:**

- a. все Договаривающиеся Стороны, соответствующие международные механизмы, фонды и органы – уделять надлежащее приоритетное внимание деятельности в рамках своих мандатов, связанной с осуществлением Договора и особенно Многосторонней системы, стандартного соглашения о передаче материала, с устойчивым использованием генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и правами фермеров;
- b. страны, являющиеся или не являющиеся Договаривающимися Сторонами, частный сектор, неправительственные организации и все другие соответствующие заинтересованные стороны – более эффективно и своевременно мобилизовать взносы и

предоставлять практическую и значимую поддержку реализации стратегии финансирования, включая Фонд совместного использования выгод;

**3. настоятельно призываем** все правительства, которые еще этого не сделали, присоединиться к Договору, а те, которые уже присоединились к нему – продолжать активно участвовать в его мероприятиях;

**4. выражаем** нашу глубокую признательность правительству Индонезии за успешное принятие этой Конференции министров и за принятие приближающейся четвертой сессии Управляющего органа Договора, которая способствует установлению новой важной вехи на пути осуществления Договора.

Бали (Индонезия), март 2011 года

**ДОБАВЛЕНИЕ Е****ДОГОВАРИВАЮЩИЕСЯ СТОРОНЫ ПО СОСТОЯНИЮ НА 1 МАРТА 2011 ГОДА**

Австралия	Греция	Конго (Республика)
Австрия	Дания	Корейская Народно-Демократическая Республика
Албания	Демократическая Республика Конго	Коста-Рика
Алжир	Джибути	Кот-д'Ивуар
Ангола	Европейское сообщество	Куба
Армения	Египет	Кувейт
Афганистан	Замбия	Кыргызская Республика
Бангладеш	Зимбабве	Лаосская Народно-Демократическая Республика
Бельгия	Йемен	Латвия
Бенин	Индия	Лесото
Болгария	Индонезия	Либерия
Бразилия	Иордания	Ливан
Буркина-Фасо	Иран (Исламская Республика)	Ливийская Арабская Джамахирия
Бурунди	Ирландия	Литва
Бутан	Исландия	Люксембург
Венгрия	Испания	Маврикий
Венесуэла	Италия	Мавритания
Габон	Камбоджа	Мадагаскар
Гана	Камерун	Малави
Гватемала	Канада	Малайзия
Гвинея	Катар	Мали
Гвинея-Бисау	Кения	Мальдивские Острова
Германия	Кипр	Марокко
Гондурас	Кирибати	

Мьянма	Сирийская Арабская Республика
Намибия	Словакия
Непал	Словения
Нигер	Соединенное Королевство
Нидерланды	Судан
Никарагуа	Сьерра-Леоне
Норвегия	Того
Объединенная Республика Танзания	Тринидад и Тобаго
Объединенные Арабские Эмираты	Тунис
Оман	Турция
Острова Кука	Уганда
Пакистан	Уругвай
Палау	Фиджи
Панама	Филиппины
Парагвай	Финляндия
Перу	Франция
Польша	Хорватия
Португалия	Центральноафриканская Республика
Республика Корея	Чад
Руанда	Черногория
Румыния	Чешская Республика
Сальвадор	Швейцария
Самоа	Швеция
Сан-Томе и Принсипи	Эквадор
Саудовская Аравия	Эритрея
Сейшельские Острова	Эстония
Сенегал	Эфиопия
Сент-Люсия	Ямайка

---

**ДОБАВЛЕНИЕ F**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ F.1**

---

**Церемония открытия четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Бали, 14 марта 2011 года****Заявление г-на Харионо от имени г-на Х. Сусвоно, министра сельского хозяйства  
Индонезии**

---

Ваши превосходительства, уважаемые делегаты,

Assalamu'alaikum warahmatullahi wabarakatuh

Прежде всего, вознесем нашу молитву всемогущему Аллаху, всеславному и всевышнему, поблагодарим его за благословение и возможность собраться здесь по такому важному поводу, как проведение четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Позвольте поприветствовать вас на церемонии открытия четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Кроме того, я хотел бы выразить самые сердечные соболезнования уважаемым делегатам, представляющим Японию. Несколько лет назад Индонезия также пережила цунами, и мы в полной мере понимаем ваши горькие чувства. И все же мы уверены, что японский народ при всеобъемлющей поддержке международного сообщества сможет выйти из этой сложной ситуации.

Перед настоящей сессией, а именно 11 марта 2011 года, Республика Индонезия принимала Конференцию на уровне министров по биоразнообразию, продовольственной безопасности и изменению климата, которая была организована по случаю проведения четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. В работе Конференции приняли участие сорок восемь стран.

Цель Конференции состояла в усилении роли Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в контексте продовольственной безопасности, биоразнообразия и адаптации к изменению климата. В рамках конференции диалог на уровне министров велся по трем направлениям: i) новые средства обеспечения биоразнообразия в сельском хозяйстве и продовольственной безопасности в эпоху изменения климата, в частности, Фонд совместного использования выгод и генный банк Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства; ii) обеспечение финансовыми средствами Фонда совместного использования выгод Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства с учетом достигнутых результатов и последующих шагов; iii) Конвенция о биологическом разнообразии, Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Нагойский протокол.

В ходе Конференции Индонезия взяла на себя обязательство предоставить средства в размере 100 000 долларов США на нужды дальнейшей деятельности в рамках Договора.

Завершилась Конференция принятием министрами и делегатами Балийской декларации министров.

Я надеюсь, что нынешняя четвертая сессия Управляющего органа пройдет в том же духе, и что в ее рамках также будут предприняты усилия, направленные на внесение значимого вклада в дело повышения эффективности осуществления Договора на благо будущих поколений.

В заключение желаю всем делегатам продуктивной работы и успешных обсуждений, что имеет немаловажное значение.

От имени правительства Республики Индонезия, произнося «Bismillahirrahmannirahim», объявляю четвертую сессию Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства официально открытой.

Wassalamualaikum warahmatullahi wabarakatuh

Благодарю вас.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ F.2****Церемония открытия четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Бали, 14 марта 2011 года****Заявление г-на Модибо Траоре, помощника Генерального директора, Департамент сельского хозяйства и защиты потребителей Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций**

---

Д-р Харионо, представитель Его Превосходительства г на Сусвоно,  
министра сельского хозяйства Индонезии,  
г-жа Председатель,  
Исполнительный секретарь Конвенции о биологическом разнообразии,  
досточтимые члены Бюро,  
уважаемые делегаты четвертой сессии Управляющего органа Договора,  
дамы и господа.

Прежде всего, позвольте мне от имени ФАО еще раз выразить глубокие соболезнования делегации Японии в связи с беспрецедентной трагедией и потерями, которые правительство и народ страны понесли в результате землетрясения и цунами. В соответствии с обязательствами, взятыми высшим руководством системы ООН, ФАО сделает все, что в ее силах, чтобы помочь справиться с сегодняшней кризисной ситуацией и содействовать усилиям по восстановлению, которые будут предприниматься в будущем.

Я также хотел бы выразить благодарность правительству Индонезии за щедрость, проявленную в роли принимающей стороны четвертой сессии Управляющего органа Договора, и за традиционное гостеприимство.

Сегодня изменение климата оказывает значительное воздействие на сельское хозяйство, еще более расширяя распространение голода и нищеты в мире. Одной из мер противодействия последствиям изменения климата является наращивание на глобальном уровне усилий по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений: это основа производства продовольствия и необходимый элемент в плане адаптации сельского хозяйства к новым условиям окружающей среды. Генетические ресурсы растений включают в себе множество особенностей и характеристик, которые способны помочь фермерам во всем мире преодолеть новые проблемы, источником которых стало изменение климата, и гарантировать устойчивость производства продовольствия. С самого возникновения культурного земледелия передача генетических ресурсов растений и обмен ими играли жизненно важную роль в обеспечении продовольственной безопасности. Сегодня, более чем когда-либо, содействие такому обмену обрело стратегическое значение. Предоставление фермерам возможностей в части адаптации к изменению климата поднимает уровень продовольственной безопасности, а обеспечение продовольственной безопасности было и остается задачей неизмеримой важности, на решение которой должны быть нацелены среднесрочные и долгосрочные программы в сфере производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Чтобы этим программам был обеспечен успех, их разработка и осуществление должны вестись в единых стратегических рамках. Договор может предложить такие рамки в части генетических ресурсов растений и устойчивого сельского хозяйства.

При заключении Международного договора особое внимание было уделено ключевой характеристике генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства – их взаимозависимости, а также особым потребностям, связанным с этими ресурсами – их сохранению, устойчивому использованию, а также совместному использованию получаемых в результате выгод. С 2004 года, когда Договор вступил в силу, удалось добиться значительного прогресса на всех направлениях.

В истории ФАО Международный договор стал юридическим документом, ратификация которого идет наиболее быстрыми темпами. Сегодня можно с гордостью заявить, что он стал одним из наиболее быстро и успешно развивающихся юридических документов, подписанных под эгидой ФАО. В этом контексте ФАО и впредь будет делать все, что в ее силах, для поддержки достигнутого прогресса и для помощи Секретариату в его работе.

В рамках Договора совместное использование выгод на многосторонней основе становится реальностью для фермеров в развивающихся странах. В течение последнего двухгодичного периода вы обеспечили функционирование нового элемента Стратегии финансирования Договора – Фонда совместного использования выгод под прямым контролем Управляющего органа. В 2009 году в рамках Фонда было определено порядка десятка проектов, предусматривающих совместное использование выгод. Фонд совместного использования выгод, созданный в рамках Договора, начал процесс предоставления финансовых средств в размере около 10 млн долл. США на осуществление высокоэффективных и значимых проектов, направленных на содействие фермерам развивающихся стран в устойчивом использовании генетических ресурсов растений, в частности, в адаптации сельскохозяйственных культур к изменению климата. Совместно с другими элементами Стратегии финансирования, в частности, с Глобальным целевым фондом сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур, Фонду совместного использования выгод следует способствовать развитию новых путей установления на местах партнерских связей, основанных на взаимодействии и взаимодополняемости, под общим руководством Управляющего органа.

ФАО активно поддерживала и поддерживает эти процессы. Организация и далее будет оставаться надежным участником деятельности, ведущейся в рамках Договора, как в плане предоставления условий для работы Секретариата Договора и его укрепления, так и в плане обеспечения и поддержания через технические подразделения ФАО научной деятельности в поддержку процессов Договора. При этом ключевое обязательство Организации лежит не только в оперативной, но и, шире, в политической плоскости. ФАО уверена, что Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства является одним из основных элементов глобальной стратегии обеспечения продовольственной безопасности, он жизненно необходим для достижения цели 1 (искоренение крайней нищеты и голода) и цели 7 (обеспечение устойчивости окружающей среды) Целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия.

Благодаря вашей поддержке и приверженности, за свою недолгую историю Договор добился значительных успехов. Сегодня, как никогда раньше, вам необходимо консолидировать эти успехи, настоятельно призвав все Договаривающиеся Стороны выполнить взятые на себя финансовые обязательства по Договору, независимо от того, относятся ли эти обязательства к Стратегии финансирования или к Основному бюджету.

Желаю вам всяческих успехов в работе.

Благодарю вас.



---

**ДОБАВЛЕНИЕ F.3****Церемония открытия четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Бали, 14 марта 2011 года****Заявление г-на Ахмеда Джоглафа, Исполнительного секретаря Конвенции о биологическом разнообразии**

---

Дамы и господа,

На проводившейся в 2007 году в Бали Конференции по изменению климата президент Индонезии г-н Сусило Бамбанг Юдхойоно задал всему миру вопрос: «Если понятно, что цена бездействия намного выше затрат, которые предполагает действие, что не дает нам сегодня вложить необходимые ресурсы в наше общее будущее?»

С тех пор этот вопрос отдавался эхом на каждой конференции по вопросам окружающей среды, и в первую очередь на прошедшей в октябре прошлого года в Нагойе конференции по вопросам биоразнообразия. За несколько месяцев до этого вышел третий выпуск публикации «Глобальные перспективы в области биоразнообразия», в основу которого легли последние научные данные и национальные отчеты, которые представили 120 Сторон Конвенции. Публикация предупреждала, что продолжающаяся утрата видов и сред обитания создает все большую угрозу для систем жизнеобеспечения нашей планеты и, следовательно, для благосостояния и процветания человечества. Она напомнила, что действия, которые мы предпримем на протяжении ближайших десятилетий, определяют состояние биоразнообразия на миллионы лет вперед.

Международное сообщество дало похвальный ответ: в Нагойе 193 Стороны Конвенции приняли Стратегический план КБР на 2011-2020 годы, известный как «Айтинские целевые показатели». Не менее важно, что после шести лет напряженных переговоров Стороны приняли Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения

Конференция Сторон и шестьдесят пятая сессия Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций призвали 193 Стороны Конвенции при первой возможности подписать Нагойский протокол и как можно скорее сдать на хранение документы о его ратификации. Нагойский протокол вступит в силу по истечении 90 дней после сдачи депозитарию пятидесятой грамоты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Смысл Протокола состоит в эффективном осуществлении одной из трех ключевых целей конвенции: справедливого и равноправного совместного использования выгод, вытекающих из использования генетических ресурсов. Сам Протокол построен на положениях Конвенции в плане доступа и совместного использования выгод.

Это историческое соглашение заложило правовые основы для превращения базового понятия «сделки», заложенного в Конвенцию, в реальные и эффективные меры. Оно обеспечивает как провайдерам, так и пользователям генетических ресурсов, большую юридическую уверенность и прозрачность, делает более предсказуемыми условия доступа к генетическим ресурсам, устанавливает особые обязательства по обеспечению соответствия национальному законодательству или нормативным требованиям Стороны, предоставляющей генетические ресурсы, и контрактные обязательства, которые отражаются во взаимно согласованных договорных условиях. Эти положения, в том числе в части мониторинга генетических ресурсов, будут способствовать обеспечению совместного использования выгод с предоставлением их, в частности, провайдерам генетических ресурсов.

Важно отметить, что в ходе переговоров по Нагойскому протоколу правительства уделили должное внимание связи между Нагойским протоколом и Международным договором.

В результате в преамбулу Протокола был включен ряд имеющих ключевое значение отсылок, признающих важное значение генетических ресурсов для обеспечения продовольственной безопасности и важное значение Международного договора.

В частности, Протоколом признается взаимозависимость всех стран в отношении генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а также их особый характер и значение для достижения глобальной продовольственной безопасности и устойчивого развития сельского хозяйства в контексте сокращения масштабов бедности и изменения климата. Кроме того, Протокол подтверждает фундаментальную роль Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в этой области.

В нем также отмечено, что Многосторонняя система доступа к генетическим ресурсам и совместного использования связанных с ними выгод, созданная в рамках Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, была разработана в полном соответствии с положениями Конвенции. Протокол признает, что с учетом достижения целей Конвенции международные документы по вопросам доступа и совместного использования выгод должны взаимно дополнять друг друга.

В дополнение, в тексте Протокола 4 (статья 4) содержится указание на связь Протокола с международными соглашениями и документами.

Следует отметить, что Протокол содержит положение, согласно которому его реализация должна осуществляться на основе взаимодополняемости Протокола и других соответствующих международных документов.

С точки зрения связи с Международным договором особо важна статья 14.4, которая гласит: «В случаях применения специализированного международного документа, регулирующего доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, который соответствует целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречит им, настоящий Протокол не применяется для Стороны или Сторон специализированного документа в отношении конкретного генетического ресурса, регулируемого специализированным документом и используемого для его целей».

Наконец, Протокол содержит положение, в соответствии с которым в процессе разработки и реализации своего законодательства или регулятивных требований, регулирующих доступ к генетическим ресурсам и совместное использование выгод, стороны должны учитывать важность генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и их особую роль в обеспечении продовольственной безопасности (статья 8 с)).

С учетом имеющей ключевое значение связи между Протоколом и Международным договором, сотрудничество будет абсолютно необходимым условием обеспечения осуществления положений обоих документов на основе взаимной дополняемости.

В этом свете секретариаты КБР и Международного договора подписали а Нагойе Меморандум о взаимопонимании, направленный на поддержку нашего тесного сотрудничества.

Благодаря финансовой поддержке, предоставленной Глобальным экологическим фондом, в ходе следующего двухгодичного периода Секретариат КБР реализует ряд мероприятий, направленных на повышение уровня осведомленности и наращивание потенциала, что обеспечит поддержку ратификации Протокола и его скорейшему вступлению в силу до намеченной на октябрь 2012 года следующей Конференции Сторон.

Среди таких мероприятий будут рабочие совещания по наращиванию потенциала, организованные совместно с Секретариатом Международного договора в целях поддержки

осуществления положений обоих документов на основе взаимной дополняемости.

Таким образом, принятие Нагойского протокола ознаменовало новую эпоху в сотрудничестве между Конвенцией и Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. История нашей совместной работы ужe сейчас достаточно богата. Конвенция давно признала вклад Договора в осуществление нашей Программы работы по сельскому хозяйству и приветствовала вклад Договора в реализацию межотраслевой инициативы по биоразнообразию для продовольствия и питания. Через сохранение генетических ресурсов растений Договор также поддержал предложенную Конвенцией Глобальную стратегию сохранения растений, в частности, цель 9.

Нет нужды напоминать вам, что растения являются всеобщее признанной частью мирового биоразнообразия важнейшим для планеты ресурсом. Так же как нет нужды напоминать, что сегодня как никогда сильна угроза биологическому разнообразию в сельском хозяйстве. За последние сто лет с наших полей исчезло семьдесят пять процентов ранее возделываемых видов продовольственных сельскохозяйственных культур. За всю историю культурного земледелия были одомашнены 7000 видов растений, но сегодня для производства 90 процентов насущного продовольствия используются лишь тридцать.

Это ошибка: полагаясь на такое небольшое число видов сельскохозяйственных культур, человечество становится еще более уязвимым к изменению климата, уже сегодня дестабилизирующему поставки продовольствия на глобальном уровне. Индекс риска для продовольственной безопасности в 2010 году, рассчитанный британской компанией «Мейплкрофт», специализирующейся на анализе рисков, по 12 показателям, определенным совместно с Всемирной продовольственной программой ООН, свидетельствует, что негативные в плане продовольственной безопасности последствия жары, захлестнувшей в прошлом году Россию, и опустошительных наводнений в Пакистане будут ощущаться этими странами в течение долгого времени. Не менее обеспокоивающая ситуация сложилась в Африке. На континенте расположены 36 из 50 стран, подвергающихся, согласно Индексу, максимальному риску. Африка особо уязвима к воздействию экстремальных погодных явлений и опустыниванию, которыми сопровождается изменение климатических условий.

С учетом всего изложенного выше, принятие Нагойского протокола, который тесно связан с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, стало большим шагом в правильном направлении. Протокол был открыт для подписания в феврале. На сегодняшний день под ним стоит шесть подписей. Нам необходимо, чтобы это число быстро росло, поскольку мы должны и далее развивать сотрудничество с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией и с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Настало время действовать: Генеральная Ассамблея ООН объявила 2011-2010 годы Международным десятилетием биоразнообразия. Мы должны воспользоваться достигнутыми в Нагойе результатами на наше общее благо и на благо всей жизни на земле.

Поэтому я настоятельно призываю всех вас посетить сопутствующее мероприятие, которое состоится сегодня, в понедельник 14 марта, во время перерыва на обед в зале «Гибискус». В ходе мероприятия будут представлены основные положения Нагойского протокола. Конечно же, будет организовано питание.

Дамы и господа!

Экономист и бывший министр окружающей среды Индонезии г-н Эмиль Салини сказал: «Прежде чем открыть участок для разработки, мы должны сесть и проанализировать потенциал земли и других ресурсов, которыми мы реально обладаем. Почему? Потому что в данном случае решение должно в первую очередь определяться не экономической системой, а экосистемой».

Я рад отметить, что Нагойский протокол и Международный договор о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства стали частью нового мирового порядка, признающего действительный вклад биоразнообразия в процветание человечества. Это часть нового мирового порядка, где экономические интересы не подчиняют себе интересы экологии, но справедливо рассматриваются как две стороны одной медали.

Памятуя об этом, я надеюсь, что в ходе настоящей сессии нам удастся найти пути к расширению сотрудничества на всем протяжении объявленного на период 2011-2020 годов Международного десятилетия биоразнообразия и с успехом достичь общей для наших мандатов цели – сохранения жизни на Земле. Поскольку цена бездействия действительно намного выше затрат, которые предполагает действие, я надеюсь, что в ходе настоящей сессии мы будем помнить слова, сказанные три года назад здесь же, в Бали, президентом Юдхойоно, и не остановимся в поиске путей, которые позволят вложить необходимые ресурсы в наше общее будущее.

Благодарю вас за ваше любезное внимание.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ F.4****Церемония открытия четвертой сессии Управляющего органа Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства****Бали, 14 марта 2011 года****Заявление г-жи Линды Коллетт, Секретаря Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства**

---

Благодарю вас, Председатель.

Уважаемые делегаты, друзья!

Как многие из вас помнят, Комиссия участвовала в согласовании Международного договора. В этом году, а именно 3 ноября 2011 года, исполняется десять лет со дня принятия Договора. Для нас это напоминание о том, как летит время, повод оценить проделанное, рассмотреть новые проблемы и возможности, появившиеся на нашем пути, на пути Управляющего органа Договора и Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства.

Перед Управляющим органом Договора и Комиссией ФАО стоит одна важная цель: вместе с членами Организации, Договаривающимися Сторонами и нашими партнерами мы нацелены на сохранение биоразнообразия для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и на содействие его устойчивому использованию в поддержку продовольственной безопасности и устойчивого развития в общемировом масштабе на благо сегодняшних и будущих поколений. Управляющий орган и Комиссия – это межправительственные органы, занимающиеся вопросами биоразнообразия для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, а если говорить более узко – вопросами генетических ресурсов *для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства*. Мы вместе делаем дело, достойное Геракла. Фундаментальная роль наших двух органов в полной мере признана Конференцией сторон Конвенции о биологическом разнообразии.

В поле зрения Комиссии находятся вопросы политического, секторального и межсекторального характера, имеющие отношение к сохранению и устойчивому использованию *всех* генетических ресурсов, имеющих отношение к производству продовольствия и ведению сельского хозяйства, включая генетические ресурсы растений, животных, лесов, водных организмов, микробов и беспозвоночных. Сфера компетенции Договора ограничена генетическими ресурсами растений. Но несмотря на то, что сфера деятельности двух органов не совпадает, их сотрудничество в части генетических ресурсов растений стало примером высокой эффективности и четкой координации. Разрешите мне кратко проиллюстрировать это утверждение, и одновременно рассказать о ведущейся под руководством Комиссии деятельности, имеющей непосредственное отношение к Управляющему органу:

- Согласно одному из положений Международного договора, Договаривающиеся Стороны сотрудничают с Комиссией при проведении ею периодической переоценки состояния имеющихся в мире генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в целях содействия обновлению переходящего *Глобального плана действий*. Всего шесть месяцев назад Генеральный директор ФАО представил *Второй доклад «Состояние мировых генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства»*, который был подготовлен ФАО под руководством Комиссии. Комиссия приветствовала *Второй доклад*, поскольку «авторитетная оценка положения дел в секторе» имеет высокую

ценность для всех, кто занимается генетическими ресурсами растений, и в первую очередь для Договора и его Договаривающихся Сторон. **В то же время Второй доклад явил собой великолепный пример сотрудничества между нашими органами и взаимодополняемости наших мандатов.**

- **Еще один пример сотрудничества между нашими двумя органами – проект обновленного *Глобального плана действий*, приводимый в представленном настоящей сессии информационном документе №14.** На основании предложения Комиссии, проект обновленного *Глобального плана действий* в первую очередь учитывает пробелы и потребности, выявленные во *Втором докладе*, отражает положения Договора и принимает во внимание замечания, сформулированные по итогам консультаций в семи регионах ФАО, а также соображения, представленные Секретариатом Договора. В конце следующего месяца проект обновленного *Глобального плана действий* будет рассмотрен Межправительственной технической рабочей группой Комиссии. Группа рассмотрит также замечания, полученные по итогам проведенного на прошлой неделе совместного совещания бюро двух наших органов. Председатель, я уверена, что это обновление сделает Глобальный план действий, являющийся одним из вспомогательных компонентов Договора, еще более полезным и актуальным. Оно поможет Управляющему органу, Комиссии и их партнерам сконцентрировать усилия на определенных приоритетах и лучше координировать предпринимаемые действия.
- **Третьим примером успешного сотрудничества стал обновленный проект *Стандартов генных банков*, приводимый в представленном настоящей сессии информационном документе №12.** Это плод совместных усилий и реального сотрудничества ФАО, наших секретариатов, наших бюро и наших партнеров.

Приведенные примеры показывают, что сотрудничество возможно, и что оно выгодно.

Если взглянуть вперед, станет ясно, насколько важно извлечь из такого сотрудничества выгоды:

- на своей ближайшей сессии, намеченной на июль текущего года, Комиссия в первый раз на комплексной и всесторонней основе рассмотрит вопрос изменения климата и генетических ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. В ведущих в мире дебатах по вопросу изменения климата генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства до сих пор уделялось и сегодня уделяется довольно скромное внимание. Но мировое сообщество должно осознать, что изменение климата несет в себе угрозу самим основам производства продовольствия и сельскохозяйственных систем, а это угроза будущему человечества. Вместе с партнерами, среди которых Конвенция о биологическом разнообразии, Договор и Комиссия должны объединить усилия, чтобы обеспечить осведомленность политиков об этом важном факте. Они должны сделать так, чтобы политические меры в отношении изменения климата, принимаемые на национальном и глобальном уровнях, отражали нашу общую озабоченность.
- Сотрудничество между Договором и Конвенцией необходимо и в рамках осуществления положений *Нагойского протокола*. Это заложено в самом Протоколе. Протоколом признается взаимозависимость всех стран в отношении генетических

ресурсов для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, их особая роль и значение для достижения глобальной продовольственной безопасности и устойчивого развития сельского хозяйства в контексте сокращения масштабов бедности и изменения климата. Кроме того, Протокол признает «фундаментальную роль» Международного договора и Комиссии «в этом отношении». Важно, чтобы мы работали все вместе, содействуя осуществлению положений Протокола на национальном уровне.

Председатель, уважаемые делегаты, дорогие друзья! Комиссия, ее Бюро и Секретариат готовы к полноценному сотрудничеству с Управляющим органом, его Бюро и Секретариатом в деле осуществления положений Международного договора и во всех вопросах, имеющих отношение к мандатам наших двух органов. Желаю вам, чтобы ваша встреча была успешной и плодотворной.

Благодарю вас.





---

**ДОБАВЛЕНИЕ G****ДОКЛАДЫ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА  
И СЕКРЕТАРЯ ДОГОВОРА**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ G.1****ДОКЛАД ПРЕДСЕДАТЕЛЯ УПРАВЛЯЮЩЕГО ОРГАНА МЕЖДУНАРОДНОГО  
ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА  
ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА****Г-ЖИ КОЗИМЫ ХУФЛЕР**

---

**I. ВВЕДЕНИЕ**

Управляющий орган Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства избрал свое Бюро в соответствии со своими Правилами процедуры на закрытии третьей сессии, которая проводилась в Тунисе (1-5 июня 2009 года). В состав Бюро входят: я как Председатель (г-жа Козима Хуфлер, Австрия, от Европейского региона) и заместители Председателя – г-н Мухаммед Харрат (Тунис, от Африканского региона), г-н Мохд Шукор Нордин (Малайзия, от Азиатского региона), г-н Густаво де Брито Фрейре Пашеко (Бразилия, от Латиноамериканского региона и Карибского бассейна), г-н Джавад Мозафари Хашджин (Иран, от Ближневосточного региона), г-н Марко Валисенти (Канада, от Североамериканского региона) и г-жа Фиона Бартлетт (Австралия, от региона Юго-Западной части Тихого океана).

В межсессионный период вместо г-на Нордина, г-на Пашеко и г-жи Бартлетт были назначены соответственно г-н Азман Мохд Саад, г-жа Мария Сесилия Б. Кавальканте Вьейра и г-н Трэвис Пауэр, которые продолжили исполнять обязанности членов Бюро.

Я хотела бы начать свое выступление со слов благодарности прежним и нынешним членам Бюро за тот добрый дух сотрудничества, который они демонстрировали и демонстрируют все это время, что делает нашу работу эффективной и приятной. Мне хочется также поблагодарить Исполнительного секретаря г-на Шакила Бхатти и всех членов его команды за их постоянную поддержку на протяжении всего этого времени и за их неизменную готовность помогать Бюро в его работе.

Задача Бюро, которая сформулирована в Правиле II.2 Правил процедуры Управляющего органа, заключалась в том, чтобы «*давать руководящие указания Секретарю относительно подготовки и проведения сессий Управляющего органа*». Кроме того Бюро выполняло и другие функции, которые Управляющий орган специально делегировал Бюро. Так, Бюро проводило заседания по различным вопросам и поддерживало контакты по электронной почте. В этот межсессионный период оно уделяло основное внимание задаче по подготовке руководящих указаний для Секретариата по вопросам управления и бюджета в преддверии четвертой сессии Управляющего органа, отбору двух кандидатов в члены Исполнительного совета Глобального целевого фонда сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур, разработке проектного цикла на двухгодичный период 2010-2011 годов и подготовке к четвертой сессии Управляющего органа, которая должна была проводиться в Бали, Индонезия (14-18 марта 2011 года). Бюро рассмотрело также вопрос о назначении Исполнительного секретаря на второй срок и единодушно высказалось в поддержку этого предложения.

Далее, Бюро участвовало также в проведении совместных заседаний с Бюро Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства по вопросам дальнейшего сотрудничества между двумя органами и подготовки соответствующих решений Управляющего органа и Комиссии, в частности, в связи с обновлением Глобального плана действий, стандартов функционирования генных банков, согласованности и взаимодополняемости работы Комиссии и Управляющего органа.

В ходе истекшего периода все члены Бюро поддерживали тесные контакты со своими регионами, поэтому мой доклад представляет собой обзор важнейших событий в этот межсессионный период.

## **II. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ**

В предыдущем году Исполнительный секретарь должен был вновь обратиться к практике заимствования из Специального фонда для согласованных целей, с тем чтобы восполнить серьезный дефицит средств в Основном административном бюджете. В тот момент Бюро отметило необходимость этой акции, но вместе с тем решительно рекомендовало отказаться от такой практики в будущем, поскольку долги приходится затем возвращать.

В последующий год наметились позитивные сдвиги в тенденции поступления взносов в Основной административный бюджет; некоторые даже позаботились о том, чтобы часть их взносов пошла на возврат средств, заимствованных в Специальном фонде для согласованных целей. Вместе с тем, подобная практика является нездоровой с точки зрения будущего и дальнейшего развития Договора.

С учетом возникших трудностей с финансированием Исполнительному секретарю необходимо продолжить практику разумного управления и расставить приоритеты, руководствуясь указаниями Бюро, а Договаривающимся Сторонам необходимо будет соизмерять политические решения с прогнозами финансирования, когда придется верстать программу работы для Договора на сессиях его Управляющего органа, а также активизировать свои собственные усилия по обеспечению своих взносов в Основной административный бюджет.

В этой связи понадобится также провести объективную оценку мандатов и дальнейшей целесообразности использования специальных комитетов, с тем чтобы можно было сформировать наиболее эффективную систему управления межсессионной работой и оказания поддержки оптимальным интересам Договаривающихся Сторон Договора.

## **III. ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ СТРАТЕГИИ ФИНАНСИРОВАНИЯ ДОГОВОРА**

Кроме того, Бюро тесно сотрудничало со Специальным консультативным комитетом по Стратегии финансирования по целому ряду вопросов, поскольку нынешний двухгодичный период имеет чрезвычайно важное значение для развития Фонда совместного использования выгод. Комитет также оказал поддержку Бюро на первом этапе процесса отбора в рамках конкурса предложений на 2010-2011 годов.

Благодаря привлечению услуг внешних консультантов, Фонд совместного использования выгод начал привлекать больше внимания, и к нему повысился интерес со стороны ряда солидных доноров и партнеров.

И хотя этот факт доказывает, что обеспечить становление Фонда совместного использования выгод вполне реально, он также свидетельствует о том, что отношения с донорами и реципиентами нельзя выстраивать бессистемно. Нынешний проектный цикл нуждается в стабильной структуре, в рамках которой его реализация должна проходить по

канонам стандартизации. Что касается взаимоотношений с донорами, то очевидно, что они зависят от личного вклада, но вместе с тем мы должны учитывать реалии, ограниченность людских ресурсов, отдавая себе отчет в том, что Секретариат Договора не в состоянии выполнять функции учреждения-исполнителя помимо его повседневных обязанностей. Поэтому чрезвычайно важно, чтобы Договор заключил соглашения о взаимоотношениях с теми партнерами, которые помогают подводить стабильную основу под будущий проектный цикл, а также с другими партнерами, которые могут поддержать процесс выполнения цикла. Тем самым удастся высвободить ресурсы Секретариата Договора, и его персонал сможет взять на себя роль координатора, которая будет основной для поддержания связи со всеми партнерами.

Кроме того, Стратегия финансирования – это более широкий круг задач, чем только Фонд совместного использования выгод. Одним из важных элементов Стратегии финансирования является Глобальный целевой фонд сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур, и в знак признания этого Секретариат Договора и Глобальный целевой фонд сейчас размышляют над тем, каким образом вывести такое сотрудничество на практический уровень, с тем чтобы акцентировать взаимно поддерживающий характер их отношений на повседневной и долгосрочной основе, особенно с учетом того, что Фонд может предложить неоценимый опыт, касающийся практического осуществления проектного цикла Договора.

#### **IV. ВНЕДРЕНИЕ МНОГОСТОРОННЕЙ СИСТЕМЫ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД**

Благодаря тому, что Договор действует уже почти семь лет, функционирование Многосторонней системы год от года набирает силу. Аналогичным образом, по мере дальнейшей реализации проектов на первый план все больше выходя практические вопросы. Хотя Специальный технический консультативный комитет по стандартному соглашению о передаче материала и Многосторонней системе действовал отчасти как локомотив в решении вопросов практического характера, возникла необходимость создать для Договаривающихся Сторон и пользователей механизм, помогающий находить ответы и консультировать по иным вопросам, отличным от вопросов стандартного характера. Сделать это, разумеется, будет нелегко, поскольку советы, когда в них нуждаются, должны быть, как правило, своевременными и легитимными, однако действующая в межсессионный период нынешняя процедура имеет свои ограничения. К тому же необходимо будет четко отделить политические вопросы от технических, поскольку Управляющий орган служит компетентным форумом для принятия решений и выработки руководящих указаний по политическим вопросам, относящимся к Международному договору. При этом этот отнюдь не исключает необходимость учитывать тот факт, что некоторые вопросы политики нуждаются в технической проработке, если и когда этого требует Управляющий орган.

#### **V. СОТРУДНИЧЕСТВО С КОНВЕНЦИЕЙ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ**

В октябре 2010 года десятая Конференция Сторон Конвенции о биологическом разнообразии (КБР) приняла ряд решений, относящихся к Международному договору. Важнейшим из них является то, что Конференция приняла Нагойский протокол регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования на справедливой и равной основе выгод от их применения. Принятие этого Протокола можно считать успехом, особенно с учетом задачи признания Международного договора как такового. Это признание, в частности, получило отражение в решении о принятии Протокола, в котором международный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод представлен как состоящий из «Конвенции о биологическом разнообразии, Протокола о доступе к генетическим ресурсам и совместном получении на справедливой и равноправной основе выгод, связанных с их использованием, а также дополняющих их документов, включая Международный договор о

генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и Боннские руководящие принципы по обеспечению доступа к генетическим ресурсам и использования на справедливой и равноправной основе выгод от их применения». Кроме того, в Протоколе говорится, что в ряде случаев, когда применяется специальный режим доступа к генетическим ресурсам и совместного получения на справедливой и равноправной основе выгод, связанных с их использованием, здесь имеется в виду Международный договор, Протокол не применяется, и в связи с этим он закладывает тот самый базовый принцип, который сейчас также нуждается в переводе в плоскость национальных законодательных и регулирующих требований, разработкой которых придется заниматься в предстоящие месяцы и годы для того, чтобы можно было осуществлять Нагойский протокол. Далее, это еще одна основа для продолжения и укрепления гармоничных отношений сотрудничества между Международным договором и КБР и ее Нагойским протоколом как на уровне секретариатов, так и на уровне Договаривающихся Сторон.

## VI. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

На своей четвертой сессии Управляющий орган примет решение по тем вопросам, о которых говорилось выше, особенно в связи с принятием конкретных решений по Стратегии финансирования, а также по тем направлениям, которые будут иметь решающее значение для оказания содействия Договаривающимся сторонам в их усилиях по осуществлению Договора, и это позволит создать полную картину циркулярной системы осуществления Договора. На текущей сессии Управляющий орган, как ожидается, также проведет в жизнь идею создания комитета по соблюдению, как это предусматривается в статье 21 Договора.

В заключение я выражаю надежду на то, что четвертая сессия Управляющего органа пройдет успешно и сможет принять те решения, которые позволят добиться дальнейшего углубления Договора и наращивания прогресса в деле его осуществления.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ G.2**

---

**ДОКЛАД СЕКРЕТАРЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА О ГЕНЕТИЧЕСКИХ РЕСУРСАХ РАСТЕНИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДСТВА ПРОДОВОЛЬСТВИЯ И ВЕДЕНИЯ СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА  
Г-НА ШАКИЛА БХАТТИ**

---

В ноябре текущего года исполнится ровно 10 лет со дня принятия Конференцией ФАО в Риме в 2001 году Международного договора о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. За этот период вы прошли вместе с вашим Договором очень большой путь, и теперь, в момент начала четвертой сессии Управляющего органа, наверное, целесообразно остановиться, оглянуться назад и задуматься о достигнутых результатах, о том, где мы сейчас находимся и чего нам хотелось бы достичь впоследствии на пути осуществления Договора.

Оглядываясь назад, вы вполне можете гордиться своими достижениями. С этим Договором вы добились самых быстрых за всю историю ФАО показателей ратификации, а теперь – самых быстрых темпов внедрения оперативных систем по сравнению с каким-либо другим юридическим документом, находящимся в стенах ФАО. Мне хотелось бы выразить вам признательность за приверженность Договору и поздравить с этими выдающимися достижениями. Чтобы вы могли представить себе масштабы своих достижений, позвольте мне проиллюстрировать полученные результаты с помощью ряда простых фактов и цифр.

Прошедший год был отмечен обнадеживающим и растущим числом полученных мною новых уведомлений о включении генетического материала растений в Многостороннюю систему, в том числе и от развивающихся стран. К настоящему моменту такое уведомление сделали следующие Договаривающиеся Стороны: Бразилия, Дания, Германия, Замбия, Иордания, Исландия, Испания, Канада, Ливан, Мадагаскар, Намибия, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Румыния, Соединенное Королевство, Судан, Финляндия, Чешская Республика, Швейцария, Швеция и Эстония, а совсем недавно – Кения и Малави.

С учетом этих данных и докладов, представленных центрами КГМСХИ, в настоящее время Многосторонняя система насчитывает практически более 1,5 млн зарегистрированных поступлений генетических ресурсов растений, а их реальное количество еще больше.

В прошлом году центрами КГМСХИ было распределено 600 000 поступлений, главным образом среди развивающихся стран.

Помимо данных о распределении, поступивших от КГМСХИ, Секретариатом Договора было получено и принято на хранение 2 000 докладов о СПМ.

Благодаря синхронизации функционирования в реальном времени системы SINGER, используемой КГМСХИ, с глобальной информационной инфраструктурой Многосторонней системы, созданной нами за последнее двухлетие, в настоящий момент развертываются простые и практичные интерфейсы отчетности для основных генных банков, а также отдельная система подготовки и отчетности по СПМ, которая доступна любому лицу или учреждению. С помощью *Специального комитета по Многосторонней системе* на многие вопросы технического и юридического характера, поступившие от пользователей Многосторонней системы, были даны практические ответы. Процедуры третьей стороны-бенефициара полностью готовы к применению; с принятием на нынешней сессии Согласительного регламента они будут полностью завершены.

На текущей сессии ваша работа будет посвящена процедурам контроля за соблюдением, благодаря которым юридический механизм Договора станет еще более прочным и предсказуемым. Все это означало и означает как для Договаривающихся Сторон, так и – что еще важнее – для индивидуальных пользователей Системы во всем мире рост масштабов обмена зародышевой плазмой, повышение эффективности и снижение транзакционных издержек, юридическую чистоту и эффективное участие в системе через межправительственные процедуры и ежедневные транзакции на различных уровнях управления и руководства системой.

В качестве примера реального функционирования Системы можно привести практику Центра зерновых и древесных культур Тихого океана, руководимого Секретариатом Тихоокеанского сообщества в соответствии со статьей 15 Договора. Установив, что грибок листьев калоказии является вредителем, поражающим не только южную часть Тихоокеанского региона, но и Западную Африку, и реализовав региональный исследовательский проект, в результате которого были выведены новые, стойкие разновидности, Центр зерновых и древесных культур Тихого океана принял решение поделиться ими с регионом Западной Африки через Международный институт тропического сельского хозяйства. В настоящий момент осуществляется доставка этих сортов из Центра в Институт в рамках стандартного соглашения о передаче материала. Эти и другие факты свидетельствуют об одном: инфраструктура системы налажена, она прочна и способна адаптироваться к новым возникающим потребностям. Договаривающиеся Стороны постепенно выстроили эту инфраструктуру, тем самым наполнив Договор реальным содержанием и сделал Многостороннюю систему Договора реальностью, которая существует за пределами этого зала.

С точки зрения выгод системы для тех, кто постоянно занимался сохранением и совершенствованием накопленных в нем генетических ресурсов, Фонд совместного использования выгод произвел уже многое и вскоре произведет еще больше. Проекты первого этапа, которые были профинансированы в 2009 году, уже дают на местах конкретные и обнадеживающие результаты, как нам сообщают на этой неделе получатели финансирования. Сейчас вложение ресурсов осуществляется в более стратегическом ключе благодаря элементам программного подхода Фонда, который увязывает его деятельность с более многочисленными факторами реального положения культур на местах – положения, все в большей степени подверженного влиянию меняющихся климатических условий, к которым фермеры вынуждены приспосабливаться.

Фонд совместного использования выгод разрастается стремительными темпами: на этой неделе мы все сможем по достоинству оценить утверждение нового комплекса из как минимум 30 проектов в рамках второго конкурса предложений, которое состоится благодаря значительным финансовым ресурсам, непосредственно предоставленным или привлеченным согласно обязательствам в преддверии объявления конкурса. Всем нам следует поблагодарить правительства Австралии, Ирландии, Испании, Италии и Норвегии за их взносы в Фонд и превращение конкурса предложений 2010 года в реальность. Однако растут не только финансовые возможности Фонда, но и его структура. Заявителям было оказано содействие в подготовке материалов, были созданы межучрежденческие партнерские союзы по реализации проектов.

Для поддержания высочайшего уровня результативности на этой неделе будут установлены первоклассные процедуры отчетности, мониторинга и оценки, а фидуциарные нормы для партнеров в Фонде обеспечат тот уровень качества, который выведет Договаривающиеся Стороны на подлинно *лидирующие позиции в этой области*. Хотя они уже фактически и так занимают лидирующие позиции.

Например, один из проектов, профинансированных Фондом совместного использования выгод в 2009 году, посвящен селекционной работе над сортами маниока в Керале (Индия). Женщины, которые вошли в состав групп самопомощи, созданных в рамках проекта, занимаются выведением высокоурожайных и засухоустойчивых местных сортов маниока путем освоения практики коренного населения, которое стало возможным благодаря этому проекту. Применение этих сортов дало членам групп самопомощи возможность в четыре раза увеличить объем доходов, разрабатывая для рынка новые виды продукции – такие, как хлеб и кондитерские изделия из маниока. Наряду с этим они делятся посевным материалом с другими фермерскими хозяйствами, тем самым способствуя сохранению их сельскохозяйственного наследия.

Кроме того, продолжались усилия по дальнейшей активизации взаимодействия и сотрудничества с Глобальным целевым фондом сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур – одним из основных элементов Стратегии финансирования Договора. Учитывая тесные взаимоотношения с Глобальным целевым фондом, успех Фонда одновременно является и успехом Договора.

Все указанные и многие другие достижения были реализованы Договаривающимися Сторонами вместе с Договором, который действует не в собственной замкнутой микросреде, а через практические и конкретные механизмы обеспечивает связь нашего ГРПСХ-сообщества с наиболее насущными реалиями. Мир переживает одновременное воздействие кризисов в областях продовольствия, биоразнообразия и климата. Продовольственная безопасность становится одной из основных задач нашего времени на территории различных континентов. В настоящее время от недоедания страдают 925 млн человек. Как мы слышали в недавнем мировом обзоре, биоразнообразие сельскохозяйственных культур утрачивается, и как мы наблюдали в последние месяцы, цены на продукты питания стремительно растут.

В 2010 году в Китае продовольственный компонент индекса потребительских цен вырос на 10,1% по сравнению с предыдущим годом. Китай. Изменение климата все в большей степени воздействует на сельское хозяйство и отразится на продовольственной безопасности в общемировом масштабе. В некоторых странах из-за меняющихся климатических условий к 2020 году урожаи от сельского хозяйства с дождевым орошением сократятся вплоть до 50%. Все эти обстоятельства указывают на возрастающее значение ГРПСХ. Без доступа к генетическим ресурсам основных мировых сельскохозяйственных культур и их постоянного обмена и совершенствования мы не сможем надеяться прокормить те девять миллиардов человек, которые будут населять нашу планету в середине текущего столетия. Договор с его охватом и сферой действия отвечает на указанные вызовы благодаря организованному принятию коллективных мер по финансированию сохранения и устойчивого использования генетических ресурсов растений, механизмам обмена, позволяющим снижать транзакционные издержки, и широкодоступному генному банку для подбора соответствующих агротехнических параметров и их интеграции в современные, климатически устойчивые сорта.

Действие Договора направлено на обеспечение лучшего настоящего и самого светлого будущего для генетических ресурсов растений, но при этом и весь мир проявляет заботу о генетических ресурсах. Правительства недавно приняли Протокол о доступе и совместном использовании выгод, который знаменует собой новую эру международного экологического права, и в связи с которым правительство только одной страны взяло на себя обязательство выделить 4 млрд долларов США. Сейчас Международный договор действует в условиях этой новой, эволюционирующей глобальной политической среды, и он должен позиционироваться в такой среде, предлагая эффективные политические решения, поступающие от Договаривающихся Сторон.

В Протоколе Международный договор признан одним из дополнительных инструментов, составляющих Международный режим. Особый характер агробиоразнообразия, значение генетических ресурсов для продовольственной безопасности, взаимозависимость всех стран по отношению к этим ресурсам и основополагающая роль Международного договора в этой связи – все это находит отражение в Протоколе. Принцип взаимной поддержки закреплен как в тексте Протокола, как и в тексте самого Договора; он гласит:

*«Следует уделять должное внимание полезной и актуальной текущей работе или практике в рамках таких международных документов и соответствующих международных организаций при условии, что они соответствуют целям Конвенции и настоящего Протокола и не противоречат им».*

Все эти элементы свидетельствуют об устойчивой и стабильной взаимосвязи между Протоколом и нашим Договором. Масштабный ответ является необходимым и фактически ожидается от Договора сообществом КБР. Я очень рад, что сегодня с нами находится Ахмед Джоглаф, Исполнительный секретарь КБР. Есть возможность и уже есть инициативы, выдвигаемые совместно с сообществом Договора, которые направлены на обеспечение взаимодействия и сотрудничества. Однако сейчас Договаривающимся Сторонам Договора как никогда необходимо осознать, что нужна масштабная стратегическая реорганизация, чтобы эффективно действовать в новой политической обстановке, и что превращение всего Международного договора в более продвинутый инструмент является оптимальным ответом, который мы можем предложить в развитие интеграции и сотрудничества и во избежание любой возможной маргинализации сельскохозяйственного сектора.

Поэтому, переходя к конкретным аспектам, в программе и бюджете на следующий двухгодичный период мы предлагаем обеспечить надежное и прогнозируемое финансирование основных функций по осуществлению Договора. Это означает проведение в течение двухлетия существенных мероприятий по реализации Договора и его основных систем помимо тех функций, которые предполагают только поддержание его системы. В период естественного и быстрого роста уровня вашего Договора этот рост может быть стабильным лишь в том случае, если он будет хотя бы минимально отражен в программе работы и бюджете. Необходимы ресурсы для запуска и поддержания функционирования систем и процедур Договора. Основные функции по осуществлению программы работы и бюджета предполагают постоянные, непрерывные действия, которые напрямую вытекают из положений Договора, и решения Управляющего органа, согласно которым были запущены его оперативные механизмы.

В элементах основных функций по осуществлению отражен тот факт, что Договор вырос и что его системы окрепли. Многие основные направления деятельности, непосредственно вытекающие из положений Договора, теперь обретают реальные очертания, а с вступлением систем Договора в полную эксплуатационную фазу вырос и общий уровень мероприятий. Цель соответствующего бюджетного компонента – обеспечить сохранение успехов, достигнутых в предыдущие двухгодичные периоды, особенно в сфере практических операций Многосторонней системы доступа и совместного использования выгод и стандартного соглашения о передаче материала, а также его Фонда совместного использования выгод. Компонент предусматривает всестороннее участие Договора в дальнейшей разработке международных и национальных режимов доступа и совместного использования выгод, находящихся на критически важном этапе своего развития. Многие элементы Многосторонней системы уже созданы, но они нуждаются в укреплении, и чтобы Договор не оставался на этапе его ранних достижений, мы должны действовать активно на этом критическом повороте.

Мне хотелось бы поблагодарить всех вас за то, что вы показали Договаривающимся Сторонам, что эта цель по силам сообществу Договора. Мы должны тесно сотрудничать с механизмами Протокола в рамках постоянного взаимодействия в области как доступа, так и



совместного использования выгод, и оптимальный способ обеспечить такое взаимодействие заключается в стабилизации, укреплении и расширении систем Договора и превращении их в международный эталон в области доступа к генетическим ресурсам растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства и распределения выгод от их использования.

Как показывают ранние достижения Договора, наши основные ценности – продовольственная безопасность и устойчивое сельское хозяйство – остаются в центре внимания Договора и находят свое отражение в эффективных и конкретных действиях. На этой неделе и в следующем двухлетии нам предстоит вдохнуть новую жизнь в наш Договор, и под вашим умелым руководством открыть для него новую эру – эру стабильных обязательств, принципиальности и сотрудничества.



---

**ДОБАВЛЕНИЕ Н****ЗАЯВЛЕНИЯ ПО ПРОГРАММЕ РАБОТЫ И БЮДЖЕТУ НА ДВУХГОДИЧНЫЙ ПЕРИОД 2012-2013 ГОДОВ**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ Н.1****ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ПО РЕЗУЛЬТАТАМ УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И БЮДЖЕТА НА 2012-2013 ГОДЫ**

---

Я говорю от имени Соединенного Королевства. Госпожа Председатель, мы все знаем, что время поджимает. Это видно и по отсутствию ряда лиц, присутствовавших на предыдущих заседаниях Управляющего органа.

Я приветствую предпринятые Секретариатом усилия по максимально возможному сокращению расходов по отдельным статьям и благодарю всех членов Комитета по бюджету за проявленное терпение.

Тем не менее, мы должны быть реалистами. Соединенное Королевство не может поддержать какого-либо увеличения Основного административного бюджета. Я хотел бы, чтобы это было отражено в протоколе.

Я понимаю, что по распределении суммы предложенного увеличения между Договаривающимися Сторонами для каждой из них соответствующая сумма выросла не намного. Но здесь затронут очень важный принцип.

Я также понимаю, что включенные в программу статьи бюджета и все обсуждающиеся резолюции имеют важное значение для Договаривающихся Сторон. При этом всем нам совершенно ясно, что Договор молод, и что его полное осуществление еще не обеспечено. Тем не менее, жизненно важно, чтобы мы были реалистами: Договор должен жить по средствам.

С тем чтобы в будущем бюджеты составлялись с учетом их обеспечения финансированием, я предлагаю, чтобы в будущем в Программе работы и бюджет составлялись и для варианта, предусматривающего нулевой рост Основного административного бюджета, со всеми вытекающими из этого последствиями, и более того, чтобы была обеспечена их своевременная публикация в таком варианте.

Сделанные на прошлой неделе Генеральным секретарем ООН замечания в отношении урезания бюджета могут пониматься как относящиеся к учреждениям системы ООН, в частности, к ФАО, но не к Договору, но по смыслу они, без сомнения, к Договору применимы. Мы должны делать больше, или хотя бы не меньше, обходясь теми же ресурсами.

Так происходит у нас дома и во многих других странах, которые сегодня столкнулись со значительным урезанием бюджетов и сокращением персонала. Жесткая приоритезация задач, которые могут быть решены с учетом практического наличия ресурсов, является важнейшим условием движения вперед.

**ДОБАВЛЕНИЕ Н.2****ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ШВЕЙЦАРИИ ПО РЕЗУЛЬТАТАМ УТВЕРЖДЕНИЯ ПРОГРАММЫ РАБОТЫ И БЮДЖЕТА НА 2012-2013 ГОДЫ**

Госпожа Председатель, дамы, господа делегаты!

Моя делегация желает сделать заявление в отношении Программы работы и бюджета. Мы требуем, чтобы содержание этого заявления было отражено в докладе настоящей сессии Управляющего органа.

Швейцарская делегация однозначно приветствует огромную работу, проделанную всей командой Секретариата после завершения предыдущей сессии Управляющего органа. Их самоотверженная работа позволила достичь значительного прогресса на пути конкретизации Программы работы Договора, в частности, в плане внедрения Многосторонней системы и мобилизации ресурсов для осуществления Стратегии финансирования Договора, что позволило начать второй проектный цикл.

Каждая сессия Управляющего органа демонстрирует однозначный прогресс в осуществлении Договора, что отрадно, принимая во внимание мало благоприятную финансовую среду, особенно с учетом того, что, несмотря на значительный рост количества плательщиков взносов, лишь ограниченное число Сторон вносит добровольные взносы в Основной административный бюджет Договора.

Швейцария всегда активно содействовала тому, чтобы Секретариат получал необходимые ресурсы, позволяющие ему обеспечить как текущую деятельность, так и основные мероприятия, включенные в Программу работы Договора.

После того как пять лет назад в Мадриде первая сессия Управляющего органа приняла первый бюджет, мы всегда вносили в Основной административный бюджет Договора добровольные взносы в размере, определенном ориентировочной шкалой Организации Объединенных, причем делали это в начале двухгодичного периода, чтобы обеспечить Секретариату лучшую предсказуемость.

Кроме того, в рамках расширения деятельности в поддержку Договора, Швейцария активно поддерживала Договор, перечисляя дополнительные добровольные взносы в Фонд совместного использования выгод и предоставив Секретариату одного сотрудника.

Швейцарская делегация с определенной тревогой отмечает, что, в сравнении с цифрой двухгодичного периода 2010-2011 годов, часть Основного административного бюджета на период 2012-2013 годов, подлежащая финансированию за счет добровольных взносов Сторон, увеличилась примерно на 15%. В сегодняшнем финансово-экономическом контексте это увеличение становится огромным, оно не вписывается в привычные для учреждений системы ООН рамки.

Для нашей делегации такое увеличение создает ряд проблем. Во-первых, мы, как и все вы, получили проект бюджета не за шесть недель до начала его обсуждения, как того требуют Правила процедуры Управляющего органа, а всего лишь за неделю. Это не позволило нам провести необходимые внутренние подготовительные консультации. В этой связи мы настаиваем, чтобы при подготовке к следующей сессии Управляющего органа указанный шестинедельный срок соблюдался неукоснительно.

Кроме того, мы констатируем, что размер части бюджета, подлежащей финансированию за счет добровольных взносов, превышает соответствующую сумму, указанную в подготовленном Секретариатом проекте. Это не вписывается в привычные рамки подготовки бюджетов. Для меня это тоже неожиданность.

Все перечисленное отнюдь не способствует созданию вне этих стен позитивного представления о методах управления финансами, принятых Управляющим органом. Это еще больше осложняет нашу работу по привлечению на добровольной основе дополнительных финансовых ресурсов, в которых Договор испытывает острую потребность.

В заключение скажу, что мы осознаем, что Договор находится на критическом этапе осуществления, и в полной мере разделяем определенные Управляющим органом приоритеты Программы работы.

Швейцария и дальше будет вносить добровольные взносы в Основной административный бюджет Договора. Делегация Швейцарии берет на себя обязательство обеспечить, чтобы размер таких добровольных взносов оставался, как это было до сегодняшнего дня, на уровне, соответствующем указанному ориентировочной шкалой Организации Объединенных Наций.

Благодарю Вас, госпожа Председатель.

**ДОБАВЛЕНИЕ Н.3****ЗАЯВЛЕНИЕ СЕКРЕТАРЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ДОГОВОРА ПО ПРОГРАММЕ РАБОТЫ И БЮДЖЕТУ НА 2012-2013 ГОДЫ**

---

**ПРЕДСТАВЛЕНИЕ БЮДЖЕТА**

Полученный вами окончательный вариант бюджета стал результатом интенсивных дискуссий, продолжавшихся с начала недели. В первую очередь, и это очень важно, я хотел бы поблагодарить всех принявших участие в работе Комитета по бюджету. Я высоко ценю усилия всех Договаривающихся Сторон, позволившие составить этот бюджет, и испытываю чувство благодарности в отношении тех, кто в полной мере использовал возможности, доступные на сегодняшний день, исходя из национальной политики и национальных ресурсов. Признаю, времена трудные, и мы старались составить бюджет, предусматривающий лишь самые необходимые расходы, никакого «жирка». Нам пришлось согласиться буквально на остов. Я ваш Секретарь, и должен быть с вами откровенен: я уверен, что смогу обеспечить осуществление желаемых вами процессов, но только при условии, и лишь настолько, насколько полновесны и своевременны будут взносы Договаривающихся Сторон, причем лишь с условием, что своевременно будут внесены адекватные взносы в Специальный фонд. Еще раз благодарю вас за приверженность Международному договору. Мы предпримем все необходимые усилия, чтобы осуществить утвержденную вами Программу работы.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ I****ЗАЯВЛЕНИЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ I.1****ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ФОНДА  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОГО РАЗВИТИЯ (МФСР)**

---

Ваши превосходительства,

коллеги,

дамы и господа,

для меня большая честь выступать перед такой уважаемой аудиторией по такому важному случаю.

МФСР, Международный фонд сельскохозяйственного развития – это специализированное учреждение Организации Объединенных Наций, учрежденное в 1977 году. Основная задача МФСР – сокращение масштабов бедности в сельских районах развивающихся стран.

В борьбе с бедностью в сельских районах важную роль играет биоразнообразие.

Сегодня связь между биоразнообразием и борьбой с бедностью просматривается как никогда четко. В нашем мире 1,4 миллиарда человек живут меньше чем на 1,25 долл. США в день. Семьдесят процентов из них – жители сельских районов, для которых непосредственным источником продовольствия, воды и топлива являются экосистемы.

В рамках исследования «Экономика экосистем и биоразнообразия» (The Economics of Ecosystems and Biodiversity, ТЕЕВ) было, в частности, однозначно выявлено, что экологические услуги содействуют повышению благосостояния сельских бедняков. Согласно проведенным расчетам, за счет экологических услуг формируется от 47% до 89% так называемого «ВВП бедняков». Мы знаем, что в периоды кризисов, например, засух, войн или иных потрясений, эта доля может значительно увеличиваться.

Таким образом, для сельских бедняков истощение природного капитала оборачивается несоизмеримыми потерями. Для нас это предмет особой озабоченности: мы уже ощущает негативные последствия изменения климата.

Что делает МФСР?

Мы провели специальный анализ, который позволил выявить, в какой мере вовлечен МФСР в решение вопросов, отражающих связь между бедностью в сельских районах и сохранением биоразнообразия. В основу анализа легли предложения МФСР по грантам и займам, представленные на утверждение нашему Исполнительному совету. Мы искали по слову «биоразнообразию».

В результате было установлено, что непосредственно на вопросы, связанные с биоразнообразием, было предложено выделить около сорока грантов (на общую сумму 38 млн. долл. США). МФСР сотрудничает с правительствами, НПО, центрами Консультативной группы по международным сельскохозяйственным исследованиям и другими исследовательскими организациями. Среди наших ведущих партнеров – Всемирный центр

агролесоводства, ФАО и «Биоверсити Интернэшнл».

Было определено несколько направлений работы, причем особое внимание уделяется коренным народам и бедным мелким фермерам. В рамках этих направлений рассматриваются вопросы сельскохозяйственных культур, выращиваемых в маргинальных районах, лекарственных растений, управления природными ресурсами, экотуризма и пр.

В качестве примера гранта, финансируемого МФСР, можно указать на грант, выделение которого организации «Биоверсити Интернэшнл» (тогда Международный институт генетических ресурсов растений) было утверждено в 1996 году. Название гранта звучит так: «Разработка стратегии сохранения *in situ* и использования генетических ресурсов растений в Африке». Мы видели, что в Зимбабве и Мали фермеры поддерживали биоразнообразие непосредственно на собственных полях: они выращивали кукурузу одиннадцать разных сортов. Делалось это не в целях повышения урожайности. Перед ними стояли иные задачи:

1) управление рисками, направленное на обеспечение стабильности урожаев в засушливые годы либо в периоды активности вредителей и болезней; 2) оптимизация производственных факторов, например, сбалансированности трудовых затрат и иных ресурсов, в частности, дров для приготовления пищи; и 3) разнообразие использования, в том числе в составе различных рецептов, что определяет требования к вкусу зерна, его структуре, цвету и пр.

Что касается займов, средства МФСР вкладываются в 36 проектов, имеющих отношение к вопросам биоразнообразия. В целом это более полумиллиарда долларов. Считаю должным отметить инвестиционные проекты, которые реализуются в Кыргызстане, Мексике, Эфиопии и Индии. В Кыргызстане реализуется утвержденный в 2009 году «Проект в области лесного хозяйства и торговли квотами на выбросы углерода», отдельная составляющая которого направлена на поддержку расширения биоразнообразия, включая расширение доступности побочной продукции лесного хозяйства.

Какой опыт принесли МФСР эти проекты?

Мы поняли, что у людей, способных обеспечить устойчивое управление собственным экологическим достоянием, повышается самооценка, их доходы растут, улучшается питание, они лучше готовы к решению проблем, порождаемых окружающей средой. Чем в большей мере биоразнообразие может быть использовано, тем выше мы его ценим. Это наша мантра: сохранение биоразнообразия через его устойчивое использование.

Мы также отметили важную роль культурных аспектов биоразнообразия, например, знания лекарственных растений или местных сельскохозяйственных культур, пригодных для выращивания в местных климатических условиях.

Мы обнаружили, что местные знания о биоразнообразии характеризуются гендерными различиями, что сопряжено с важными последствиями в плане борьбы с бедностью в сельских районах, определения сферы охвата программ, управления биоразнообразием и его сохранения.

Мы осознали, что сельские бедняки – это бесценные хранители биоразнообразия, нашедшие свои собственные, характерные для местных условий пути его сохранения, например, в священных рощах.

В заключение скажу, что МФСР признает важную роль Фонда совместного использования выгод как механизма, способствующего приоритизации сохранения и использования биоразнообразия в деле борьбы с бедностью. Мы, конечно же, разделяем эту важную цель.

Мы рады подтвердить, что в ближайшее время МФСР представит на одобрение собственного Исполнительного совета предложение о выделении 1,5 млн. долл. США в рамках инициативы «Стань лидером!».

Здесь МФСР будет поддерживать предложения, непосредственно затрагивающие



страновые программы МФСР. Это будет способствовать укреплению связей с нашими страновыми программами, позволит нарастить потенциал масштабирования и поможет в развитии партнерских связей в такой важной межотраслевой сфере.

Как отмечал Амартия Сен, развитие человечества – это процесс расширения возможностей выбора и совершенствования гражданских свобод. Сельским беднякам часто не достаёт свободы, и не только в сфере экономики.

Но если рассматривать благосостояние как производную нескольких измерений, а именно экологического, физического, духовного, экономического, социального и т.д., придется признать, что население сельских районов, живущее за чертой бедности, испытывает бедность не во всех аспектах: оно обладает замечательным богатством в части биоразнообразия и культуры. И мы должны быть благодарны, что оно сохраняет это богатство для нас. Вот почему мы безоговорочно присоединяемся к профессору Сваминатану, когда он говорит, что пора начинать движение от «проблем биоразнообразия» к «плодам биоразнообразия».

Благодарю вас.

Бали, Индонезия, 14-18 марта 2011 года

---

**ДОБАВЛЕНИЕ I.2****ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ГЛОБАЛЬНОГО ФОРУМА ПО  
СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫМ ИССЛЕДОВАНИЯМ (ГФСИ)**

---

Глобальный форум по сельскохозяйственным исследованиям (ГФСИ) приветствует отношения крепкого партнерства, сложившиеся за последний год с Международным договором о генетических ресурсах растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Это партнерство строится на согласованности целей обеих организаций и на возможности построить нашу работу на основе взаимодополнения. Основываясь на таком подходе, в начале 2011 года было успешно проведено совместное рабочее совещание, и по его итогам были предприняты совместные действия в сфере устойчивого использования биоразнообразия, о чем рассказывалось на сопутствующем мероприятии, организованном в ходе настоящей сессии.

В течение последнего года ГФСИ вел работу по поддержке разработки региональных основ для действий в области биологического разнообразия в сельском хозяйстве в регионах Африки, Азии и Тихого океана и развертывания тематических сетей в других регионах. Форум стремится к сотрудничеству с Договаривающимися Сторонами в рамках продолжения этой работы.

Множество самых разных заинтересованных сторон, объединенных ГФСИ, приветствуют связь с Договором, а тема биологического разнообразия в сельском хозяйстве приоритетна для всех. В части затрат, которые можно отнести на эту связь, мы рады сообщить, что наше партнерство строилось на принципе справедливого их разделения, признания сопряженности задач и заложенной в этой связи возможности построения совместной деятельности на основах взаимодополнения.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ I.3****ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ  
ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ (ВОИС)**

---

Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности рад участвовать в качестве наблюдателя в работе четвертой сессии Управляющего органа. Я хотел бы вкратце ознакомить вас с последними относящимися к данному процессу событиями, имевшими место в ВОИС.

Как вам, вероятно, известно, в октябре 2000 года Генеральная Ассамблея ВОИС учредила Межправительственный комитет по интеллектуальной собственности и генетическим ресурсам, традиционным знаниям и фольклору (МПК). Таким образом был создан форум, в рамках которого государства-члены могли обсуждать вопросы интеллектуальной собственности в контексте: i) доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод; ii) охраны традиционных знаний; и iii) охраны проявлений фольклора.

В сентябре 2009 года Генеральная Ассамблея ВОИС согласилась продлить мандат МПК. Согласно этому мандату, в настоящее время МПК проводит переговоры с целью согласования текста международного юридического документа (документов), призванного (призванных) обеспечить эффективную охрану генетических ресурсов (ГР), традиционных знаний (ТЗ) и традиционных культурных проявлений (ТКП).

Важно отметить, что в мандате однозначно указано, что МПК должен вести свою работу без ущерба для работы других форумов.

В ходе напряженной работы совещание экспертов в рамках Второй межсессионной рабочей группы (МРГ-2) выработало текст в части охраны ТЗ. Текст содержит определение ТЗ, указания на бенефициаров охраны и на объем прав в отношении ТЗ, порядок управления такими правами и обеспечения их действительности.

На прошлой неделе состоялось заседание МРГ по вопросам интеллектуальной собственности в применении к ГР. Недостаток времени не дает мне возможности познакомить вас с его результатами детально.

Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности надеется и в дальнейшем поддерживать отличные отношения с Секретариатом Международного договора.

Мы подтверждаем, что с полной готовностью предоставим любую практическую поддержку и любую информацию, которую Управляющий орган Международного договора сочтет полезной и уместной.

Благодарю вас.



---

**ДОБАВЛЕНИЕ J**  
**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ**

---

**ДОБАВЛЕНИЕ J.1**  
**ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ИНДОНЕЗИИ**

---

Госпожа Председатель,

уважаемые участники, дамы и господа!

Прежде чем мы завершим нашу встречу, давайте поблагодарим Всеславного и Всевышнего Аллаха, Всемогущего Бога за Его благословение и водительство, даровавшего нам здоровье и возможность завершить это важное мероприятие согласно расписанию работы.

Поздравляю всех вас с принятием резолюций, что стало результатом длительных и сложных, но плодотворных обсуждений и дискуссий. Мы горячо надеемся, что эти резолюции будут выполнены и, несмотря на неблагоприятные последствия изменения климата, окажут значительное влияние в плане усилий по сохранению биоразнообразия и обеспечению продовольственной безопасности для будущих поколений

Наша встреча в Бали важна не только с точки зрения будущего развития Договора и наших усилий сохранить биоразнообразие и обеспечить устойчивость продовольственной безопасности, но и с точки зрения расширения нашей сети, профессиональной и личной, лучшего взаимопонимания, дружбы, то есть, в более широком смысле, с точки зрения позитивного вклада в наши усилия на пути к миру на планете.

В заключение разрешите пожелать вам счастливого возвращения домой. Если кто-то из вас еще не имел возможности познакомиться с Бали, рекомендую задержаться здесь на несколько дней, чтобы открыть для себя прекрасную культуру острова, его песчаные пляжи, многочисленные достопримечательности и, конечно же, купить сувениры для ваших близких. Вы знаете, что Бали – это лишь малая часть Индонезии. Другие части страны ничем не уступают этому острову в плане культуры и природы.

Поэтому, когда вам представится такая возможность, приглашаю вас посетить другие уголки Индонезии, такие же прекрасные, как Бали.

Благодарю вас.

Генеральный директор Индонезийского агентства  
сельскохозяйственных исследований и развития

---

**ДОБАВЛЕНИЕ J.2****ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ**

---

Благодарю вас, госпожа Председатель.

Соединенные Штаты хотели бы еще раз выразить благодарность Индонезии за гостеприимство, оказанное в рамках проведения сессии Управляющего органа Договора, которая, по нашим ощущениям, прошла успешно и продуктивно. Кроме того, я был бы несправедлив, если бы не выразил благодарность Секретариату и Вам, госпожа Председатель, за ваши неустанные усилия, которые не только в течение этой недели, но и, уверен, уже много месяцев были направлены на подготовку и успешное проведение этой сессии.

Соединенные Штаты активно участвовали в подготовке Договора и рассматривают его как важный инструмент того, что должно составлять скоординированные многосторонние усилия по сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Все, независимо от того, являются они сторонами Договора или нет, должны отметить прогресс, достигнутый здесь за прошедшую неделю, и амбициозный курс, намеченный для Договора на грядущие годы. Не являясь Стороной Договора, но будучи в нем чрезвычайно заинтересованы, мы хотели бы выразить благодарность Председателю и Сторонам Договора за предоставленную нам возможность внести вклад в ряд имевших ключевое значение дискуссий по различным вопросам. Надеемся, что наш вклад был полезен и встречен в том же духе, в каком он был сделан, то есть с желанием способствовать Договору в достижении его целей.

Еще раз повторяю, что в будущем мы надеемся участвовать в работе Управляющего органа в качестве третьей стороны.

Благодарю вас.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ J.3**  
**ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ ЯПОНИИ**

---

Госпожа Председатель!

Прежде всего, я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить мою благодарность Вам и всем участникам за продемонстрированную в ходе сессии доброту в связи с трагедией, постигшей Японию. Кроме того, в качестве представителя Японии я хотел бы выразить искреннюю благодарность всем странам, международным организациям и НПО, предложившим Японии разностороннюю помощь и поддержку, в том числе пославших в страну своих спасателей.

Правительство Японии с прошлого года активно изучает вопрос о присоединении к Договору. Изучение ведется параллельно с изучением вопроса в отношении Нагойского протокола о совместном использовании выгод. В ходе этого процесса одним из основных стал вопрос о финансовых последствиях присоединения к настоящему Договору, поскольку сегодня правительство Японии обременено большой задолженностью. Я думаю, что в этом контексте новый текст по вопросу о добровольных взносах, учитывающих разность интересов отдельных стран, придаст нашей работе положительный импульс. Я высоко ценю тот факт, что Вам и Вашим коллегам удалось найти решение.

Госпожа Председатель, Япония в достаточной мере осознает важность Договора, и мы предпринимаем все усилия для присоединения к нему. Кроме того, мы предпринимаем все усилия для того, чтобы после присоединения к Договору вносить взносы согласно схеме добровольного внесения взносов. С учетом сказанного, я просил бы Вас и Договаривающиеся Стороны проявить понимание нашего сегодняшнего положения.

В заключение я хотел бы поблагодарить правительство Индонезии за теплое гостеприимство и выразить благодарность Секретариату за отличную организацию сессии.

Благодарю вас.

---

**ДОБАВЛЕНИЕ J.4**

---

**ЗАЯВЛЕНИЕ ОРГАНИЗАЦИИ «ВИА КАМПЕСИНА»**

---

**УО4 – Заявление ОГО 18 марта 2011 года**

[Я выступаю от имени организации «Виа Кампесина» и организаций гражданского общества, присутствующих на четвертой сессии Управляющего органа]

**Введение**

Госпожа Председатель, мы рады воспользоваться этой возможностью, чтобы в нескольких словах выразить наши мысли о ходе четвертой сессии Управляющего органа. Благодарим вас за ваш взвешенный подход, давший нам возможность почувствовать себя желанными участниками.

На второй сессии Управляющего органа организации гражданского общества выступили с предложением, согласно которому было бы более реалистично приостановить действие договора, чем продолжать работу в отсутствие адекватных ресурсов. На третьей сессии мы проявили оптимизм и выступили за программу, предполагающую, что правительства, ратифицировавшие Договор, должны принять на себя обязательства по обеспечению его работы. Мы ожидали, что в ходе настоящей четвертой сессии Управляющего органа Договаривающиеся Стороны примут решение, которое обеспечит средства и политическую волю, чтобы Договор работал в интересах большинства пользователей и разработчиков генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства – мелких фермеров всего мира.

Нет необходимости напоминать вам, что цель Договора состоит в содействии сохранению и устойчивому использованию генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Кроме того, задачей Договора является поддержка фермеров как его первых бенефициаров. Только наша работа на фермах по сохранению и развитию биоразнообразия сельскохозяйственных культур, обеспечивающая устойчивость к воздействиям различных угроз, включая изменение климата, позволит реализовать высшие цели Договора – обеспечить устойчивость окружающей среды и накормить сегодняшние и грядущие поколения. Но мы, мелкие фермеры и крестьяне, подвергаемся не меньшим угрозам, чем поддерживаемые нами генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства. Нам нужны поддержка и защита, которая должна усилиться через осуществление наших неотчуждаемых прав, прав фермеров сохранять, использовать свои семена, обмениваться ими, продавать их, равно как защищать свои знания.

**Права фермеров и финансирование**

Мы неоднократно обращались к вам, Управляющему органу, с призывом срочно обеспечить предоставление фермерам прав, установленных статьей 9 и поддерживаемых положениями статей 5 и 6 (в отношении сохранения и устойчивого использования) и



гарантировать нам достаточное финансирование. Мы рады были получить поддержку по ряду вопросов, в частности, по вопросам о созыве региональных рабочих совещаний и о привлечении к сотрудничеству фермерских организаций. Мы, однако, надеемся, что в ряд приоритетных будет включен вопрос об обеспечении финансирования, с тем чтобы эти решения воплотились в реальности. Это важно не только для нас, но и, в долгосрочном плане, для самого Договора. Мы также надеемся, что вы будете вести работу по содействию периодической публикации, при активном участии фермеров, доклада о положении дел в среде фермеров всего мира.

Мы предложили создать специальную рабочую группу широкого состава, которая обеспечила бы учет взаимосвязи между устойчивым использованием и правами фермеров. Хотя на четвертой сессии Управляющего органа это предложение и не было реализовано, надеемся, что на следующей сессии Управляющего органа оно будет воплощено в жизнь.

Большую важность имеет более полное осуществление прав фермеров. Права фермеров, которые, как вы «подтверждаете» в Договоре, должны находить поддержку на международном уровне, подвергаются эрозии под шумные требования обеспечения международной поддержки монопольных привилегий промышленного семеноводства.

Механизм «совместного использования выгод», предусмотренный Многосторонней системой, не в состоянии сегодня и вряд ли сможет в будущем обеспечить реальные выгоды, потому что существуют лазейки, освобождающие промышленников от селекции от платежей и дающие им возможность поставлять только сорта, защищенные их правом на промышленную собственность. На фоне продолжающегося неправомерного использования, неправомерного присвоения и биопиратства, господства монопольных привилегий семеноводческой индустрии (право на промышленную собственность), следует при содействии фермеров и крестьян создать адекватную систему защиты материала фермеров, включаемого в Многостороннюю систему.

Финансовые механизмы и стратегии финансирования в рамках Договора не должны привязываться к патентам и к правам селекционеров. Следует использовать другие механизмы, а все финансирование, предоставляемое Консультативной группой по международным сельскохозяйственным исследованиям, Глобальным целевым фондом сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур и иными источниками, должно, прежде всего, направляться на сохранение *in situ* на фермах, а не на содержание крупных централизованных генных банков и цифровых библиотек ДНК. Селекционная индустрия, не заплатив ни гроша, получила выгоду от наших семян, бесплатно собранных на наших полях. Она продолжает получать выгоду от эрозии генетического разнообразия растений, осуществляя замену сортов, и от все более полного монопольного контроля над коммерческой реализацией семян. Промышленников следует заставить уплатить фермерам, создавшим биологическое разнообразие в мировом сельском хозяйстве, соответствующую компенсацию.

Мы высоко оцениваем усилия ряда Договаривающихся Сторон по обеспечению проектов финансовыми средствами. Однако мобилизованные финансы не используются каким-либо систематическим образом в целях в борьбы за сохранение генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, поскольку какая бы то ни было правовая основа или государственная политика в сфере осуществления прав фермеров отсутствует.

Мы согласны с теми из вас, кто высказал мнение, что отсутствие финансирования через Договор и неспособность обеспечить эффективное осуществление прав фермеров должны рассматриваться как случаи несоблюдения.

## **Устойчивое использование**

Мы настоятельно призывали вас не отвлекаться на различного рода «методологические средства», которые в действительности суть лишь средства для манипуляции семенным материалом, и последовать совету специального докладчика ООН по вопросу о праве на питание, который призвал правительства осуществить коренной переход от ресурсоемкого традиционного сельского хозяйства к агроэкологии. Такой переход позволит странам прокормить себя и одновременно решать проблемы, связанные с изменением климата и бедностью, усилит потребность в поддержке реализации устойчивого использования различных генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, что является важной составляющей агроэкологии.

## **Новые угрозы**

Необходимость в непрерывных действиях становится все более насущной. Со времени завершения третьей сессии Управляющего органа угрозы, которым подвергаются генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, стали еще более острыми. Гиганты геномной индустрии подали сотни патентных заявок на мультигеномные материалы, «готовые к изменению климата», а цифровые библиотеки ДНК значительно упростят технологии синтеза белков, что потенциально может привести к срыву Договора. В результате расширится присвоение генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, включенных в Приложение 1, более того, это подорвет веру тех фермеров, которые передали семена в Многостороннюю систему. Управляющий орган молчит, а генофонд высыхает. Обнадеживает ход работы по решению вопроса долговременного хранения семенного материала, в результате которой может появиться возможность без больших затрат в течение десятилетий хранить традиционные семена на местах и обеспечивать их высокую всхожесть без необходимости строгого температурного контроля. Кажется, что эта технология, способная изменить правила игры и высвободить значительные средства для сохранения генетических ресурсов растений на фермах, проходит мимо вас.

## **Дальнейшие действия**

Мы сделали вам множество предложений в отношении дальнейших действий. Их будет еще больше, чему будет способствовать более широкое вовлечение гражданского общества, и в первую очередь фермерских ассоциаций, на более равноправной основе, которую обеспечивает очень успешная модель, согласованная членами ФАО в рамках реформированного Комитета по всемирной продовольственной безопасности. Без реального участия гражданского общества Договор не сможет достичь своих целей, он не войдет в сферу заинтересованности широкой общественности, что необходимо вам, поскольку вы нуждаетесь в поддержке. К настоящей сессии Управляющего органа мы готовились самостоятельно. Мы обеспечили единство позиций всех организаций гражданского общества. Надеемся, что Управляющий орган сможет улучшить свою работу, приняв такой подход для себя – это отличная модель, позволяющая обеспечить всеохватывающее участие гражданского общества, в том числе представителей мелких фермеров, сохраняющих, использующих и разрабатывающих генетические ресурсы растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства на собственных фермах.

Мы хотели бы наравне с вами участвовать в сотрудничестве между Договором и международными организациями, включая Комиссию ФАО по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, «породившую» Договор, Комитет

ООН и ФАО по всемирной продовольственной безопасности, осуществляющий надзор в части руководства производством продовольствия и ведением сельского хозяйства, КБО, которая охраняет биологическое разнообразие в сельском хозяйстве, Глобальный целевой фонд сохранения разнообразия сельскохозяйственных культур, чья деятельность сфокусирована на коллекциях *ex-situ*, и «Биоверсити Интернэшнл», которая стала правой рукой Комиссии по генетическим ресурсам для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства в изучении вопросов биологического разнообразия в сельском хозяйстве. Мы хотели бы надеяться, что вы, как и мы, способны найти множество путей эффективного сотрудничества с этими организациями на политическом уровне, что позволит улучшить сохранение и устойчивое использование генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, в первую очередь непосредственно в хозяйствах.

В начале настоящей сессии Управляющего органа мы заявили, что ждем увидеть знак, свидетельствующий о реальных переменах. Мы знаем, что Вы, госпожа Председатель, и все здесь присутствующие разделяют наши горячие чувства к вопросам семеноводства и к Договору. Мы не можем не видеть, что Секретариат делает все, на что он способен. Но сигнал, данный настоящей сессией, не обнадеживает. Чтобы Договор не умер, необходимо признать и на всемирном уровне обеспечить осуществление прав фермеров, наших прав, гарантировав для этого достаточные финансовые средства.

Неужели Договор оставит нас, основных пользователей и разработчиков генетических ресурсов растений для производства продовольствия и ведения сельского хозяйства, на произвол судьбы, не поддержит нашей борьбы за сохранение устойчивого биологического разнообразия в сельском хозяйстве, способного накормить мир?

Мы не должны сдаваться, и мы не сдадимся. Мы отразим атаку, несущую в себе угрозу нам и нашим семенам, нашему продовольственному суверенитету. Но мы хотели бы сделать это, не подвергая себя опасности, зная, что единственный юридически обязательный документ в системе ООН, который должен защищать права фермеров, наши права на наши семена – Международный договор – всегда нас поддержит.

Просим включить наше заявление в протокол сессии полностью.

Благодарю вас.